SUNDRA-KANDA
OF TULSI RAMAYANA
BY
SADHU RAM

SUNDARA-KĀṆDA

OF TULSĪ RĀMĀYAṆA

EDITED WITH

AN ENGLISH TRANSLATION, HINDI TRANSLATION, WORD-MEANINGS, CRITICAL NOTES, MYTHOLOGICAL REFERENCES & LIFE SKETCH OF TULASI DĀSA

by

SADHU RAM, M.A.

Professor of Hindi and Sanskrit, Kinnaird College for Women, Lahore

Price Re. 1/8/- only

ATMA RAM & SONS
EDUCATIONAL PUBLISHERS & BOOKSELLERS
LAHORE

and

HINDI BHAWAN
LAHORE

Published by
Brij Lal Pury of Messrs. Atma Ram & Sons
Booksellers, Publishers & Printers
Anarkali, Lahore.

Printed by
Ram Lal Pury
at
The University Tutorial Press
Lal Chand Street, Anarkali
Lahore

LIFE AND WORKS OF TULASĪDĀSA

Tulasīdāsa is one of those celebrated personages who make history of a country or nation. His Rāma-charita-mānasa or the Tulasī-Rāmāyaṇa, as it is generally known, has had great and deserved fame not only in India but throughout the whole world. Very little is known about the life history of the poet and whatever scanty information we have, is mainly derived from four sources, viz., (1) Bhakta-māla of Nābhādāsa and its commentary by the author's disciple Priyadāsa, (2) Tulasī-charitra or the life of Tulasī written by Raghunāthadāsa, a disciple of the poet, (3) Gosāīn-charitra of Bābā Beṇī-mādhava and (4) internal evidence from Tulasīdasa's own works.

According to the accepted tradition Tulasīdāsa was born in Rājpur, in the district of Bāndā in the year 1532 (Saṃvat 1589). His father's name was Ātmārāma and his mother's, Hulasī. His own name was Rāmabolā. Soon after his birth his mother died and his childhood was spent in wanderings, away from the comforts of home and cares of parents. He was married to Ratnāvalī, the daughter of Dīnabandhu Pāṭhaka, from whom he had a son. But soon after, the mother and the child died, and he married a second time one Buddhimatī, the learned daughter of Lachhmana Upādhyāya of Kañchanapura. He loved his wife so much that one day, when she had gone to her father's house, he felt miserable on account of separation from her. He therefore hastened after her, and on his way, in the frenzy of his passion he crossed a swollen river on a corpse and climbed to the roof of his

father-in-law's house by means of a hanging snake. His wife rebuked him, saying:

लाज न लागत आपको, दौरे आयहु नाथ।
धिक धिक ऐसे प्रेम को, कहा कहहुँ मैं नाथ॥
अस्थि-चर्म-मय देह मम, तामें जैसी प्रीति।
तैसी जो श्रीराम में, होत न तौ भव-भीति॥

The words acted as magic and next morning he left home and became a devotee of Rāma, and took the name of Tulasīdāsa. His preceptor (*guru*) was Naraharidāsa, who was sixth in preceptorial succession from Rāmānanda. At one place in the Bāla-kāṇḍa, Tulasīdāsa mentions that he studied at Sūkara-kheta, or Soron. Although he spent a greater part of his life at Benares, he visited many other places, such as Ayodhyā, Chitrakūṭa, Allahabad, and Bṛindābana.

According to Tulasīdāsa's own statement in the prologue, his immortal Rāma-charita-mānasa was commenced in Saṃvat 1631 (1575 A.D.):

संवत् सोलह सौ इकतीसा। करौं कथा हरिपद धरि सीसा॥

Long before Christ the story of Rāma had been told by the Sanskrit poet Vālmīki, but the Rāmāyaṇa of Tulasī is not a translation of that Sanskrit epic. The general outline of the story is the same, but there is a great deal of difference in treatment. Several incidents are differently placed and have quite a different setting, and many episodes are introduced which are absent in its Sanskrit predecessor. The main difference, however, is in the theological outlook. Vālmīki has depicted Rāma as a man and only a man, and the passages in which he is described as the incarnation of Vishṇu are later interpolations. But for Tulasīdāsa, Rāma is no other than an incarnation of the Supreme God, which fact he never ignores in his work. In this he has closely followed the Adhyātma-Rāmāyaṇa, a Sanskrit work of an unknown poet who lived somewhere in the fourteenth century A.D. Though

the influence of this Sanskrit work on Tulasīdāsa cannot be denied yet the Tulasī-Rāmāyaṇa is far superior to it in poetic merit.

Politically it was a time of peace when Tulasīdāsa lived, but in religious thought great upheavals had set in. *Bhakti* movement was in its full swing as a reaction against the dry philosophies of Vedānta and Sufism. It was in line with this tendency that Tulasīdāsa wrote his Rāmāyaṇa and placed before the people a high ideal of the sense of duty and character in the person of Rāma. The most commendable feature of the Rāmāyaṇa is its pure and lofty moral tone which has given it a high rank amongst the great classical masterpieces of the world's literature. In one passage Tulasīdāsa explains why his poem Rāma-charita-mānasa, "The Lake of Rāma's deeds," is inaccessible to wicked people :

अति खल जे विषयी बक कागा ।
एहि सर निकट न जाहिं अभागा ॥
संबुक भेक सिवार समाना ।
इहाँ न विषय-कथा-रस नाना ॥
तेहि कारन आवत हिय हारे ।
कामी काक बलाक बिचारे ॥

"Sensual wretches are like cranes and crows that have no part in such a lake nor ever come near it ; for here are no prurient or seductive stories, like snails or frogs and scum on the water, and therefore the lustful crow and the greedy crane, if they do come, are disappointed."

The story is divided into seven books called the Kāṇḍas, named respectively Bāla, Ayodhyā, Āraṇya, Kishkindhā, Sundara, Laṅkā, and Uttara. Of these Ayodhyā-kāṇḍa is considered to be the best.

Tulasīdāsa's characters are varied but all of them are consistently drawn. Many of the scenes are full of deep

pathos. The grief of Daśaratha and the conflict between his parental affection and the sense of keeping true to his word are most pathetically described. Equally touching is the dilemma of Kausalyā when she can neither ask Rāma to stay nor bid him go :

राखि न सकहि न कहि सक जाहू । दुहूँ भाँति उर दारुन दाहू ॥
धरम सनेह उभय मति घेरी । भइ गति साँप छछूँदर केरी ॥

But in the end she overcomes her feelings and bids Rāma to obey the words of his father : "पितु आयसु सब धरम क टीका" ।

Besides these, the filial piety, meekness, generosity and nobility of Rāma, the wifely devotion of Sitā, the brotherly attachment and courage of Lakshmaṇa, the devotion of Hanumān, the pride of Rāvaṇa, and the unselfishness of Bharata, have been so graphically described by the poet that they cannot but awaken a response in the heart of the reader.

Not only has Tulasīdāsa emphasised household morality, but he has also set a high moral ideal before the state. It is the paramount duty of a king to look to the welfare of his subjects 'जासु राज प्रिय प्रजा दुखारी । सो नृप अवस नरक अधिकारी'. He has strongly condemned the obsequious flattery and cringing servility of ministers and courtiers which bring ruin on the state.

सचिव बैद गुर तीनि जौं, प्रिय बोलहिं भय आस ।
राज धरम तन तीनि कर, होइ बेगि ही नास ॥

As the object of Tulasīdāsa in writing his Rāmāyaṇa was to use it as a vehicle for preaching the supreme value of the worship of Rāma, he used the vernacular for his great poem. The language is old Baiswārī, or Avadhī, a dialect of Eastern Hindī. He uses, however, many words from other dialects, especially from Braja-bhāshā. Two of his works, Gītāvalī and Kavittāvalī, are written in Braja-bhāshā. His poetry abounds

in popular phrases and proverbs, a few of which are given below:

1. हुइ है वही जो राम रचि राखा।
2. मन मोदक नहीं भूख बुताई।
3. पराधीन सपने सुख नाहीं।
4. कादर मन कहुँ एक अधारा। दैव दैव आलसी पुकारा।
5. जे न मित्र दुख होहिं दुखारी। तिनहिं बिलोकत पातक भारी॥

Tulasīdāsa has little scruple in altering a word, or adopting a corrupt pronunciation, to make it fit into his metre or rhyme. Like other Indian poets he makes use of many conventional similes, but he has never allowed ornament to overwhelm the sense. On the other hand sound is very often skilfully wedded to the sense. In the phrase **घन घमंड नभ गरजत घोरा** one actually hears the thundering of clouds. **चातक कोकिल कीर चकोरा, कूजत बिहँग नचत मन मोरा** reminds of the cooing and chirping of the cuckoos, parrots and other Indian birds. **कंकन किंकिनि नूपुर धुनि सुनि** sounds like the jingling of tiny bells and anklets, while the scene of the battle-field is described in words full of force and vigour:

गये क्रुद्ध जुद्ध विरुद्ध रघुपति त्रोनसायक कसमसे।
कोदंड धुनि अति चंड सुनि मनुजाद सब मारुत ग्रसे॥

The descriptions of Tulasīdāsa, too, are most graphic which show that he was a keen observer and a powerful writer. In Sundara-kāṇḍa, the descriptions of the fortress of Laṅkā, the devastation of the Aśoka grove by Hanumān and his fight with the demons, the destruction of the city by fire and the consternation of its inhabitants and lastly, the march of the great army of bears and monkeys, are most life-like and vivid. Tulasīdāsa's love of nature comes out in many such passages as the description of the rainy season and of the lake Pampā in the Āraṇya-kāṇḍa.

In short, Rāmāyaṇa of Tulasīdāsa is undoubtedly a great poem. "It is not without its literary defects," writes F. E. Keay, "and other Hindī poets, such as Sūradāsa, may have

excelled Tulasīdāsa in the polish of their verse and their handling of metres. But the Rāmāyaṇa of Tulasīdāsa will always hold its place as the work of a great literary genius. The importance of its influence, too, cannot be exaggerated. Tulasīdāsa founded no sect, and indeed added nothing to the theology of that school of Hinduism to which he belonged, but there is no doubt that the Rāmāyaṇa has been the most potent factor in making Vaishṇavism the accepted cult of the vast majority of Hindus in North India to-day.

"A brief mention must be made of the other literary works of Tulasīdāsa. All of them have the object of popularising the worship of Rāma. In the Rāma Gītāvalī Tulasīdāsa tells the story of Rāma in verses which are adapted for singing. The Dohāvalī is a collection of *dohás* and is not so much an epic poem as a moral work. The Kavittāvalī also deals with the story of Rāma and is written in *Kavitta* metre. The Vinaya Patrikā is a collection of hymns to Rāma and is a work which is very much admired. The Sata-Saī is a similar work to that which Bihārī Lāla wrote fifty years later, but is connected with Rāma instead of with Kṛishṇa. It contains seven hundred emblematic *dohás*. It is dated 1585. A great many other works also are ascribed to Tulasīdāsa, but with regard to the genuineness of some there is a great deal of doubt. Although the Rāma-charita-mānasa is undoubtedly his greatest work his poetic powers are also exhibited in the other works which he composed."

SUNDARA KĀṆḌA

श्लोक—शान्तं शाश्वतमप्रमेयमनघं निर्वाण-शान्ति-प्रदं
ब्रह्मा-शम्भु-फणीन्द्र-सेव्यमनिशं वेदान्त-वेद्यं विभुम् ।
रामाख्यं जगदीश्वरं सुर-गुरुं माया-मनुष्यं हरिं
वन्देऽहं करुणाकरं रघु-वरं भूपाल-चूडामणिम् ।। १ ।।

शान्त, सनातन, अनंत, निष्पाप, मुक्ति और शान्ति देनेवाले, ब्रह्मा, शिव और शेषजी से निरन्तर सेवित, वेदान्त के द्वारा जानने योग्य, सर्वव्यापक, संसार के स्वामी, देवताओं के गुरु, माया से मनुष्यरूप धारी, करुणा-निधान, रघुकुल में श्रेष्ठ तथा राजाओं के शिरोमणि, राम कहलाने वाले हरि की मैं वन्दना करता हूँ ॥ १ ॥

I bow to the All-merciful Raghuvara Rāma, the crest-jewel of all sovereigns, Hari himself incarnate as man through his super-natural power, the preceptor of gods, the master of the universe, the Lord who is passionless, eternal, boundless, sinless, the bestower of emancipation and peace, who is ever worshipped by Brahmā, Śiva and Śesha and is known through Vedānta.

नान्या स्पृहा रघुपते हृदयेऽस्मदीये सत्यं वदामि च भवानखिलान्तरात्मा।
भक्तिं प्रयच्छ रघुपुङ्गव निर्भरां मे कामादिदोषरहितं कुरु मानसं च ।।२।।

हे रघुनाथजी ! मैं सत्य कहता हूँ, और फिर आप सब के अन्तरात्मा ही हैं (सब जानते ही हैं) कि मेरे हृदय में दूसरी कोई इच्छा नहीं है । हे रघुकुल-श्रेष्ठ ! मुझे अपनी निर्भरा (पूर्ण) भक्ति दीजिये और मेरे मन को काम आदि दोषों से रहित कीजिये ॥ २ ॥

Grant me your overflowing devotion, O mighty Rāghava, and purge my mind of all impurities and passions—there is no other desire in my mind than this, O Raghupati, I speak the truth unto you who is the very soul of every being.

अतुलितबलधामं स्वर्णशैलाभदेहं दनुजवनकृशानुं ज्ञानिनामग्रगण्यम् ।
सकलगुणनिधानं वानराणामधीशं रघुपतिवरदूतं वातजातं नमामि ॥३॥

अतुल बल के धाम, सोनेके पर्वत (सुमेरु) के समान कान्तियुक्त शरीर-वाले, दैत्यरूपी वन को ध्वंस करने के लिये अग्निरूप, ज्ञानियों में अग्रगण्य, संपूर्ण गुणों के निधान, वानरों के स्वामी, रामचन्द्र के श्रेष्ठ दूत पवनपुत्र श्रीहनुमान्‌जी को मैं प्रणाम करता हूँ ॥ ३ ॥

I bow to the Son of Wind (Hanumān), who is the chief of all monkeys, the trusted envoy of Rāma, the fountain-head of virtues, the foremost amongst the wise, who has immeasurable strength and a body resplendent like the Mount of Gold (Sumeru) and who consumes the demon host like conflagration, the forest.

जामवंत के बचन सुहाए । सुनि हनुमंत हृदय अति भाए ।

सुहाए = pleasant, sweet.

जांबवान् के सुन्दर वचन हनुमान्‌जी के हृदय में बहुत अच्छे लगे ।

On hearing the sweet words of Jāmbavān, Hanumān was greatly rejoiced at heart.

तब लगि मोहिहु परिखे तुम्ह भाई । सहि दुख कंद मूल फल खाई ॥
जब लगि आवउँ सीतहिं देखी । होइ काज मन हरष बिसेखी ।

परिखेहु = wait कंद-मूल = roots and herbs. काजु from कार्य = object. बिसेषी from विशेष = great.

उन्हों ने सब वानरों से कहा—हे भाइयो, कंद, मूल और फल खाकर और दुःख सहनकर तुम सब तब तक मेरी बाट जोहना, जब तक मैं सीता जी को देखकर लौट आऊँ। काम सिद्ध हो जाएगा क्योंकि मेरे मन में प्रसन्नता हो रही है।

"Wait for me, brethren, bearing all troubles and living only on roots, herbs and fruits, till I return after seeing Sitā. The object will be accomplished as my heart is brimming with joy."

अस कहि नाइ सबन्हि कहँ माथा। चलेउ हरषि हिय धरि रघुनाथा॥

नाइ = bowing.

ऐसा कहकर, सब को मस्तक नवाकर, और हृदय में श्रीरामचन्द्जी का ध्यान धरकर हनुमान्जी प्रसन्न होकर चल दिये।

So saying he bowed his head to all and set out with joy, having enshrined Raghunātha in his heart.

सिंधुतीर इक सुंदर भूधर। कौतुक कूदि चढ़ेउ ता ऊपर।
बार बार रघुबीर सँभारी। तरकेउ पवनतनय बलभारी॥

भूधर = rock, mountain. कौतुक = playfully, lightly. सँभारी = remembering, invoking. तरकेउ = leaped, sprang. पवन-तनय = the Son of Wind, Hanumān.

समुद्र के किनारे सुन्दर नामक पर्वत था, हनुमान्जी अनायास ही कूदकर उस के ऊपर चढ़ गए। बारंबार श्रीरामचन्द्र जी को स्मरणकर अत्यंत बल पूर्वक पवनपुत्र हनुमान्जी कूदे।

There was Sundara hill by the sea-shore; he lightly climbed to its top; then again and again invoking Raghuvīra, Hanumān leaped with all his might.

---

* हनुमान्जी सुन्दर नामक पर्वत से कूदकर लंका चले, यहाँ से कथा प्रारंभ होने के कारण इस काण्ड का नाम सुन्दरकाण्ड है।

जेहि गिरि चरन देइ हनुमंता। चलि सो गा पाताल तुरंता ॥
जिमि अमोघ रघुपति कर बाना। तेही भाँति चला हनुमाना ॥

देइ = placed or planted. पाताल = the nether world, hell. अमोघ = unfailing, unerring. बाना from बाण = dart, shaft, arrow.

जिस पर्वत पर हनुमान्‌जी ने पैर रखा, वह तुरंत ही पाताल में धँस गया। जैसे श्रीरघुनाथजीका अमोघ बाण चलता है, उसी तरह हनुमान्‌जी चले।

The mountain on which Hanumān had planted his foot sank down immediately into the nether world. Like the unfailing dart of Raghupati, Hanumān sped on his way.

जलनिधि रघुपति दूत बिचारी। तैं मैनाक होहि श्रमहारी ॥

दूत = envoy, messenger. बिचारी = having regard for. श्रमहारी = remover of fatigue.

समुद्र ने उन्हें श्रीरघुनाथजी का दूत समझकर मैनाक पर्वत से कहा कि हे मैनाक! तू इन की थकावट दूर करनेवाला हो (अर्थात् अपने ऊपर इन्हें विश्राम दे)।

Having regard for the envoy of Raghupati, the ocean told Maināka to allay his fatigue.

सो०—सिंधुबचन उर आनि, तुरत उठेउ मैनाक तव।
कपि कहुँ कीन्ह प्रनाम, पुलकित तनु कर जोरि करि ॥१॥

पुलकित तनु = with his body all athrill or quivering with emotion.

तब समुद्र के वचन सुनकर मैनाक प्रसन्न होकर तुरन्त उठा। उस का शरीर पुलकित था और उसने हाथ जोड़ कर हनुमान् जी को प्रणाम किया।

On hearing the words of the ocean Maināka rose up at once and with his body all athrill he bowed to the monkey with folded hands.

दो०—हनुमान तेहि परसा, कर पुनि कीन्ह प्रनाम।
रामकाजु कीन्हें बिनु, मोहि कहाँ बिश्राम ॥ २ ॥

परसा from स्पर्श = touched. कर = hand. बिश्राम = rest.

हनुमान्‌जी ने उसे हाथ से छू दिया, फिर प्रणाम करके कहा—भाई, श्रीरामचन्द्रजी का काम किये बिना मुझे विश्राम कहाँ ?

But Hanumān merely touched him with his hand, and then bowed and said, "How can I know rest before I have done Rāma's business ?"

जात पवनसुत देवन्ह देखा। जानै कहुँ बल बुद्धि बिसेखा ॥
सुरसा नाम अहिन्ह कै माता। पठइन्हि आइ कही तेहि बाता ॥

जात = going on his way. जानै कहुँ for knowing or testing. अहिन्ह कै = of serpents. पठइन्हि = sent.

देवताओं ने पवनपुत्र हनुमान्‌जी को जाते हुए देखा। उनकी विशेष बल-बुद्धि की परीक्षा के लिये उन्होंने सुरसा नामक सर्पों की माता को भेजा। उसने आकर हनुमान्‌जी से यह बात कही—

The gods saw the Son of Wind on his way and in order to make a trial of his great strength and wisdom they sent Surasā, the mother of serpents. She came to him and said:

आजु सुरन्ह मोहि दीन्ह अहारा। सुनत बचन कह पवनकुमारा ॥
रामकाजु करि फिरि मैं आवौं। सीता कइ सुधि प्रभुहि सुनावौं ॥
तब तव बदन पैठिहौं आई। सत्य कहौं मोहि जान दे माई ॥

अहारा from आहार = food, meal. सुधि = news. तव = your. बदन = mouth. पैठिहौं = shall enter.

आज देवताओं ने मुझे भोजन दिया है। यह वचन सुनकर पवनकुमार हनुमान्‌जी ने कहा—श्रीरामजी का कार्य करके मैं लौट आऊँ और सीताजी का समाचार प्रभु को सुना दूँ। तब मैं आकर तुम्हारे मुँह में घुस जाऊँगा [तुम मुझे खा लेना]। मैं सत्य कहता हूँ, हे माता ! अभी मुझे जाने दो।

"To day the gods have given me my food." On hearing these words the Son of Wind replied, "When I return after having performed Rāma's commission and given my lord the news about Sitā, I shall come and enter your mouth. I tell you the truth, mother, only let me go now."

कवनेहुँ जतन देइ नहिं जाना। ग्रससि न मोहि कहेउ हनुमाना॥

कवनेहुँ जतन = by any means. ग्रससि = shall devour.

जब किसी भी उपाय से उसने जाने नहीं दिया, तब हनुमान्‌जी ने कहा—"तू मुझे खा क्यों नहीं लेती" ?

When she would not let him go by any means, he said, "Why not devour me ?"

जोजन भरि तेहिं बदनु पसारा। कपि तनु कीन्ह दुगुन बिस्तारा॥
सोरह जोजन मुख तेहिं ठयेऊ। तुरत पवनसुत बत्तिस भयेऊ॥

जोजन from योजन = a league. पसारा = stretched wide. बिस्तारा = extent, size.

उसने योजनभर (चार कोस) मुँह फैलाया। हनुमान्‌जी ने अपने शरीर को उस से दूना बढ़ा लिया। उसने सोलह योजन का मुख किया। हनुमान्‌जी तुरंत ही बत्तीस योजन के हो गए।

She opened her mouth a league wide and the monkey increased his body to twice that size. Then she stretched her mouth sixteen leagues. The Son of Wind at once became thirty-two.

जस जस सुरसा बदनु बढ़ावा। तासु दून कपि रूप देखावा॥
सत जोजन तेहि आनन कीन्हा। अति लघु रूप पवनसुत लीन्हा॥

सत from शत = a hundred. आनन = mouth, jaws. लघु = small, minute, tiny.

जैसे-जैसे सुरसा मुख का विस्तार बढ़ाती थी, हनुमान्‌जी उसका दूना रूप दिखलाते थे। उसने सौ योजन का मुख किया। तब हनुमान्‌जी ने बहुत ही छोटा रूप धारण कर लिया।

However much Surasā expanded her jaws, the monkey made his figure twice as large again. When she opened her mouth a hundred leagues wide, Hanumān reduced himself to a very tiny form.

बदन पैठि पुनि बाहेर आवा। माँगी बिदा ताहि सिरु नावा ॥
मोहि सुरन्ह जेहि लागि पठावा। बुधि बल मरमु तोर मैं पावा ॥

बिदा = permission to go. जेहि लागि = for the sake of which, the purpose for which. मरमु from मर्म = secret.

और वे उसके मुख में घुसकर तुरंत फिर बाहर निकल आए और उसे सिर नवाकर विदा माँगने लगे। [उसने कहा—] मैंने तुम्हारे बुद्धि-बल का भेद पा लिया, जिसके लिये देवताओं ने मुझे भेजा था।

He entered her mouth and came out again, then bowed his head and asked permission to proceed. [She said,] "The purpose for which the gods had sent me, namely, to gauge your wisdom and strength, I have now accomplished.

दो०—रामकाजु सबु करिहहु, तुम्ह बल बुद्धि निधान।
आसिष देइ गई सो, हरषि चलेउ हनुमान ॥ २ ॥

निधान = treasure, store-house. आसिष from आशीः = blessing.

तुम श्रीरामचन्द्रजी का सब कार्य करोगे, क्योंकि तुम बल-बुद्धि के भंडार हो, यह आशीर्वाद देकर वह चली गई। तब हनुमान्‌जी प्रसन्न होकर चले।

"You have a store of wisdom and strength: You will do Rāma's work," thus giving her blessing to him she departed and Hanumān went on his way rejoicing.

निसिचरि एक सिंधु महँ रहई। करि माया नभ के खग गहई ॥

निसिचरि from निशिचरी = female demon. करि माया by magic. नभ from नभस् = sky, air. खग = birds. गहइ = used to catch.

समुद्र में एक राक्षसी रहती थी। वह माया करके आकाश में उड़ते हुए पक्षियों को पकड़ लेती थी।

A female demon lived in the ocean, who by her magic used to catch the birds of the air.

जीव जंतु जे गगन उड़ाहीं। जल बिलोकि तिन्ह कै परिछाहीं ॥
गहै छाँह सक सो न उड़ाई। एहि बिधि सदा गगनचर खाई ॥

जीव जंतु = living creatures. गगन = sky, air. बिलोकि = having seen. परिछाहीं = shadow. गगनचर = birds (lit. moving in the sky or air).

आकाश में जो जीव-जन्तु उड़ा करते थे, वह जल में उनकी परछाईं देखकर उस परछाईं को पकड़ लेती थी, जिससे वे उड़ नहीं सकते थे [और जल में गिर पड़ते थे]। इस प्रकार वह सदा आकाश में उड़ने वाले जीवों को खाया करती थी।

Seeing in water the shadow of all living creatures that fly in the air, she would catch their shadow so that they could not fly away, and in this manner she always ate away the birds.

सोइ छल हनूमान तें कीन्हा। तासु कपटु कपि तुरतहिं चीन्हा ॥

छल = trick. कीन्हा = played. कपट = craft, cunning. चीन्हा = saw through, understood.

उस ने वही छल हनुमान्‌जी से भी किया। हनुमान्‌जी ने तुरंत ही उस का कपट पहचान लिया।

She played the same trick on Hanumān but the monkey at once saw through her cunning.

ताहि मारि मारुतसुत बीरा । बारिधि पार गयेउ मतिधीरा ॥
तहाँ जाइ देखी बन सोभा । गुंजत चंचरीक मधुलोभा ॥
नाना तरु फल फूल सुहाए । खग मृग वृंद देखि मन भाए ॥

मारुतसुत = the Son of Wind. बीरा = brave, hero. बारिधि = ocean. मतिधीरा = undismayed, firm-minded. सोभा from शोभा = beauty. चंचरीक = bees. मधुलोभा = in search for honey. नाना = various, diverse. तरु = trees. वृंद = flocks, multitudes.

पवनपुत्र धीरबुद्धि वीर श्रीहनुमान्जी उस को मारकर समुद्र के पार गए। वहाँ जाकर उन्होंने वन की शोभा देखी। मधु (पुष्परस) के लोभ से भौंरे गुंजार कर रहे थे। अनेकों प्रकार के वृक्ष फल-फूल से शोभित थे, पक्षी और पशुओं के समूह को देखकर वे मन में प्रसन्न हुए।

Brave as he was, the Son of Wind slew her, and with a firm mind crossed (over to the other shore of) the ocean. Arriving there, he marked the beauty of the forest. The bees were humming in their search for honey. The diverse trees were abloom with flower and fruit, and flocks of birds and deer, delightful to the mind..

सैल विसाल देखि एक आगे । तापर धाइ चढ़ेउ भय त्यागे ॥

सैल from शैल = rock. बिसाल from विशाल = huge. भय त्यागे = without fear, fearlessly.

सामने एक बड़ा पर्वत देखकर हनुमान् जी निर्भय होकर दौड़कर उस पर चढ़ गए।

Seeing a huge rock in front, he fearlessly ran and climbed to its top.

उमा न कछु कपि कै अधिकाई। प्रभुप्रताप जो कालहि खाई ॥

उमा = Pārvatī. न कछु = not a whit. अधिकाई = greatness, strength. प्रभु-प्रताप = the prowess of the Lord. कालहि = Death.

[शिवजी कहते हैं—] हे उमा ! इस में वानर (हनुमान्) की कुछ बड़ाई नहीं है। यह प्रभु का प्रताप है, जो काल को भी खा जाता है।

O Umā, this was not a whit of monkey's own strength, but the prowess of the Lord, who devours even Death himself.

गिरि पर चढ़ि लंका तेहि देखी। कहि न जाइ अति दुर्ग बिसेखी ॥
अति उतंग जलनिधि चहुँ पासा। कनक कोट कर परम प्रकासा ॥

दुर्ग = fortress. उतंग from उत्तुंग = high. कनक कोट = golden walls. परम प्रकासा = dazzling reflection.

पर्वत पर चढ़कर उन्होंने लंका देखी। बहुत ही बड़ा दुर्ग है, कुछ कहा नहीं जाता। वह अत्यन्त ऊँचा था। उसके चारों ओर समुद्र था। सोने के परकोटे की परछाईं बहुत झलक रही थी।

Having climbed on a cliff he surveyed Laṅkā, a magnificent fortress that beggars description—very high, with sea on all four sides. Its golden walls cast a dazzling reflection.

छं०—कनक कोट विचित्र मनि कृत सुंदरायत अति घना।
चउहट्ट हट्ट सुबट्ट बीथीं चारु पुर बहुबिधि बना ॥
गज बाजि खच्चर निकर पदचर रथ बरूथन्हि को गनै।
बहुरूप निसिचर जूथ अतिबल सेन बरनत नहिं बनै ॥

विचित्र = various kinds. सुंदरायत अति घना = beautiful, extensive and thickly populated. चउहट्ट = crossings, squares. हट्ट = market places. सुबट्ट = excellent roads. बीथीं = streets. चारु = fine, beautiful. पुर = city. बना = built or furnished. गज = elephants. बाजि = horses. खच्चर = mules. निकर = multitude. पद-चर = footmen, infantry. बरूथन्हि = crowds. को गनै = who could count ? जूथ from यूथ = troops. अतिबल सेन = a formidable host.

विचित्र मणियों से बना हुआ सोने का कोट (किले की दीवार) सुन्दर लंबा-चौड़ा और मजबूत था। चौराहों, बाजारों, सुन्दर सड़कों और गलियों से सारा नगर बहुत तरह से सुन्दर बना हुआ था। वहाँ के हाथी, घोड़ों और खच्चरों के झुंड पैदल सेना और रथ-समूह को कौन गिन सकता है? अनेक रूपधारी महाबलवान् राक्षसों की सेना का वर्णन करते नहीं बनता।

Its golden walls studded with all kinds of jewels—beautiful, extensive and thickly populated, with crossings, market places, excellent roads, and streets—a fine city, elegantly built. Who could count the multitudes of elephants, horses and mules, the crowds of footmen and chariots, and the troops of demons of all shapes, a formidable host beyond all description?

बनबाग उपबन बाटिका सर कूप बापीं सोहहीं।
नर नाग सुर गंधर्ब कन्या रूप मुनिमन मोहहीं॥
कहुँ माल देह बिसाल सैल समान अतिबल गर्जहीं।
नाना अखारेन्ह भिरहिं बहुबिधि एक एकन्ह तर्जहीं॥

उपबन = groves. बाटिका = orchards. सर = ponds. कूप = wells. बापी = tanks. सोहहीं = looking beautiful, superb. नाग = serpents. सुर = gods. मोहहीं = ravish. माल from मल्ल = wrestlers. अखारेन्ह = arenas, courts. भिरहिं = grappling, wrestling, fighting. तर्जहीं = threatening, defying, challenging with shouts.

वन, बाग, बगीचा, बगीचियाँ, सरोवर, कुएँ और बावलियाँ शोभित हो रही थीं। मनुष्य, नाग, देवता और गंधर्वों की कन्याएँ (जिन्हें रावण हर कर लाया था) अपने रूप से मुनियों के मन को भी मोहती थीं। कहीं पर पर्वत के समान विशाल शरीर वाले अत्यन्त बलवान् मल्ल गर्जना कर रहे थे और अनेक अखाड़ों में कई तरह से लड़ते हुए एक दूसरे को ललकारते थे।

The woods, gardens, groves and orchards, the ponds, wells and tanks were all lovely. The daughters, both of men and Nāgas, of gods and Gandharvas ravished the hearts of saints

by their beauty. Here wrestlers, of huge stature like mountains, were thundering vociferously, fighting in different courts, and challenging one another with shouts.

करि जतन भट कोटिन्ह बिकट तन नगर चहुँ दिसि रच्छहीं।
कहुँ महिष मानुष धेनु खर अज खल निसाचर भच्छहीं॥
एहि लागि तुलसीदास इन्ह की कथा कछुयक है कही।
रघुबीर सर तीरथ सरीरन्हि त्यागि गति पैहैं सही॥

करि जतन = sedulously, with care. जतन from यत्न. भट = warriors. कोटिन्ह = crores, myriads बिकट = formidable, huge. तन = body, bulk. रच्छहीं from रक्ष = were guarding, protecting. महिष = buffaloes. धेनु = oxen or cows. खर = asses. अज = goats. खल = wicked, horrid. भच्छहीं from भक्ष् = eating, feasting upon. कछुयक = somewhat. सर from शर = arrow. गति पैहैं = would be absolved or emancipated, would attain salvation.

भयंकर शरीरवाले करोड़ों योद्धा यत्न करके चारों दिशाओं में नगर की रक्षा करते थे। कहीं दुष्ट राक्षस, भैंसों, मनुष्यों, गायों, बकरों आदि को खा रहे थे। तुलसीदास जी कहते हैं कि इसी कारण इनकी कथा कुछ थोड़ी सी ही कही है। ये सब श्रीरामचन्द्रजी के बाणरूपी तीर्थ में शरीर त्यागकर अच्छी गति पा जाएँगे।

Myriads of formidable warriors were carefully guarding the city on all four sides; elsewhere horrid demons were feasting upon buffaloes, men, oxen, asses and goats. For this reason Tulsīdāsa has touched upon their tale, because they would surely attain salvation by losing their life by the holy arrows of Raghuvīra.

दो०—पुर रखवारे देखि बहु, कपि मन कीन्ह बिचार।
अतिलघु रूप धरौं निसि, नगर करौं पैसार॥४॥

निसि = at night. पैसार = entry.

नगर के बहुत से रक्षक देखकर हनुमान्‌जी ने मन में विचार किया कि मैं अत्यन्त छोटा रूप धारण करके रात को नगर में प्रवेश करूँगा।

Seeing the large number of city-guards, the monkey thought to himself, "I must assume a very tiny shape and slip into the city by night."

मसक समान रूप कपि धरी। लंकहि चलेउ सुमिरि नरहरी ॥

मसक from मशक=gnat, mosquito. सुमिरि=invoking, remembering. नरहरि=the Nara-siṃha incarnation of Vishṇu.

मच्छर के समान (अर्थात् बहुत ही छोटा) रूप रखकर हनुमान् जी मनुष्यों में सिंहरूप या नृसिंहावतारी भगवान् श्रीरामचन्द्र जी को स्मरण करके लंका की ओर चले।

Then the monkey became as tiny in form as a gnat and invoking Narahari set out for Laṅkā.

नाम लंकिनी एक निसिचरी। सो कह चलेसि मोहि निंदरी ॥
जानेहि नहीं मरमु सठ मोरा। मोर अहार जहाँ लगि चोरा ॥

निंदरी=disregarding, in contempt of. मरमु=secret; here, practice. सठ from शठ=fool. अहार=food, prey.

वहाँ (द्वारपाल) लंकिनी नामक एक राक्षसी थी। वह बोली—तू मेरा निरादर करके जाता है? दुष्ट, तू मेरा भेद नहीं जानता? यहां के सभी चोर मेरे आहार हैं।

There was a female demon Laṅkinī by name who challenged him by saying, "How dare you enter (the city) in contempt of me? Fool, don't you know my practice, that I make all the thieves my food?"

मुठिका एक महा कपि हनी। रुधिर बमत धरनीं ढनमनी ॥

मुठिका from मुष्टिका=fist. हनी=struck, gave blow. बमत=vomiting. ढनमनी=rolled, fell tumbling.

हनुमान्‌जी ने उसे एक घूँसा मारा जिस से वह खून उगलती हुई धरती पर लुढ़कने लगी।

The mighy monkey gave her such a blow with his fist that she fell tumbling on the ground vomiting blood.

पुनि सँभारि उठी सो लंका। जोरि पानि कर बिनय ससंका ॥
जब रावनहि ब्रह्म बर दीन्हा। चलत बिरंचि कहा मोहि चीन्हा ॥

संभारि = recovering. पानि from पाणि = hands. ससंका = in fear. बिरंचि = Brahmā. चीन्हा from चिह्न = sign.

फिर लंकिनी संभल कर उठी और डरती हुई हाथ जोड़कर विनती करने लगी। हे हनुमान्‌जी! ब्रह्मा ने जब रावण को वर दिया था तब चलते हुए उन्होंने मुझे यह चिन्ह बतलाया था—

Recovering herself again she rose and began to pray in fear with folded hands, "When Brahmā granted a boon to Rāvaṇa, the Creator gave me this sign (of his destruction).

बिकल होसि तैं कपि के मारे। तब जानेसु निसिचर संघारे ॥
तात मोर अति पुन्य बहूता। देखेउँ नयन राम कर दूता ॥

बिकल = worsted, defeated, maimed. संघारे from संहारे = destroyed. तात = dear child, son.

कि बन्दर के मारने से जब तू बेसुध हो जाए तब जानना कि राक्षस अब मारे जाएँगे। हे तात, मेरा बहुत अधिक पुण्य है कि मैं ने श्रीरामचन्द्र जी के दूत के अपने नेत्रों से दर्शन कर लिये।

"When maimed by a monkey, you should know that the end of demons has come. My meritorious deeds, my son, must have been very many that I have been able to see the messenger of Rāma with my own eyes."

दो०—तात स्वर्ग अपवर्ग सुख, धरिअ तुला एक अंग ।
तूल न ताहि सकल मिलि, जो सुख लव सतसंग ।।५।।

स्वर्ग = heaven. अपवर्ग = salvation, final beatitude, emancipation. सुख = bliss. तुला = balance. अंग = part, side (here scale, pan). तूल from तुल्य = equal. लव = very small fraction or portion.

हे तात, स्वर्ग और मोक्ष के सुख को यदि एक साथ तुला के एक पलड़े में रख दिया जाए तो भी वह सब मिलाकर उस सुख के बराबर नहीं हो सकता जो सुख एक क्षण मात्र के सत्संग से होता है ।

"My child, if we put the bliss of heaven and that of salvation in one scale of the balance—all this will not be equal even to a fraction of the joy that results from the company of the virtuous.

प्रबिसि नगर कीजे सब काजा । हृदय राखि कोसलपुर राजा ।।

प्रबिसि from प्रविश् = entering.

कोशलपुर के राजा श्रीरामचन्द्रजी को हृदय में रखकर नगर में प्रवेश करके सब कार्य कीजिये ।

Entering the city accomplish your task, ever keeping in your heart the Lord of Kosala (Rāma).

गरल सुधा रिपु करै मिताई । गोपद सिंधु अनल सितलाई ।।
गरुअ सुमेरु रेनुसम ताही । राम कृपा करि चितवा जाही ।।

गरल = deadly poison, venom. सुधा = nectar, ambrosia. गोपद = depression made by the foot of a cow, hence a mere puddle. अनल = fire. सितलाई = coldness. गरुअ from गुरुक = huge. सुमेरु = the name of a sacred mountain round which all the planets are said to revolve; and which forms the centre of several Dvīpas. It is also said to consist of gold and gems. रेनु = grain of sand or dust. चितवा = has regarded, looked.

उसके लिये विष अमृत हो जाता है, शत्रु मित्र हो जाता है, समुद्र गौ के खुर के समान छोटा हो जाता है, अग्नि शीतल हो जाती है और सुमेरु उसको धूल के समान है, जिसको श्रीरामचन्द्रजी ने कृपा करके देख लिया हो।

Deadly poison becomes as nectar, foes turn into friends, ocean shrinks into a mere puddle, fire turns cool, and the huge Sumeru appears to be no more than a grain of sand to him whom Rāma regards with favour.

अति लघु रूप धरेउ हनुमाना। पैठा नगर सुमिरि भगवाना ॥

लघु = small, tiny. सुमिरि = praying.

हनुमानजी ने अत्यन्त छोटा रूप धारण किया और भगवान् को स्मरण कर वे नगर में प्रविष्ट हुए।

Hanumān assumed a tiny form and entered the city with a prayer to the Lord.

मंदिर मंदिर प्रति करि सोधा। देखे जहँ तहँ अगनित जोधा ॥
गयउ दसानन मंदिर माहीं। अति विचित्र कहि जात सो नाहीं ॥

मंदिर मंदिर = every mansion. सोधा = searched, inspected. जोधा from योधा = warriors, soldiers. दसानन = Ten-headed, Rāvaṇa. विचित्र = exquisite, magnificent, splendid. कहि जात सो नाहीं = that cannot be described, that beggars description, past all telling.

उन्हों ने एक एक करके सब घरों को खोज डाला और जहाँ-तहाँ असंख्यों योद्धाओं को देखा। फिर वे रावण के महल में गए जो ऐसा विचित्र था कि उस का वर्णन नहीं किया जा सकता।

He searched every mansion and found countless warriors everywhere.. Then he went to the palace of Rāvaṇa which was so magnificent that it beggared description.

सयन किए देखा कपि तेही । मंदिर महुँ न दीखि बैदेही ॥
भवन एक पुनि दीख सुहावा । हरिमंदिर तहँ भिन्न बनावा ॥

सयन from शयन = sleep. भवन = building. सुहावा = splendid. भिन्न = separate, standing apart.

हनुमान्‌जी ने उसे (रावण को) सोते हुए देखा, परन्तु उस महल में सीता जी न दिखाई दीं। फिर एक सुहावना भवन दीख पड़ा, जिसमें भगवान् का मंदिर अलग बना था।

The monkey saw him (Rāvaṇa) in bed asleep but did not find Sitā in that room. Then he noticed another splendid building in which a temple of Hari was standing apart.

दो०—रामायुध अंकित गृह, सोभा बरनि न जाइ ।
नव तुलसि कै बृंद तहँ, देखि हरष कपिराइ ॥ ६ ॥

रामायुध = weapons or insignia of Rāma *i.e.*, bow and arrow. अंकित = emblazoned with, portraying. सोभा from शोभा = beauty. नव = fresh. तुलसि = the *tulasi* plant, holy basil. वृंद = cluster.

वह श्रीरामचन्द्रजी के आयुधों (अस्त्रों—धनुष और बाण) से अंकित था, उसकी शोभा वर्णन नहीं की जा सकती थी। वहाँ तुलसी के नए पौदों को देख कर वानरों के स्वामी हनुमान्‌जी प्रसन्न हुए।

The beauty of the chamber emblazoned with Rāma's weapons was ineffable. On seeing a cluster of fresh *tulasí* plants in that place, the monkey chief was enraptured.

लंका निसिचर निकर निवासा । इहाँ कहाँ सज्जन कर बासा ॥
मन महुँ तरक करै कपि लागा । तेही समय बिभीषनु जागा ॥

निकर = gang, horde. निवासा = abode, residence. तरक from तर्क = reasoning.

लंका में राक्षसों का समूह रहता है, यहाँ सज्जनों का निवास कहाँ ? हनुमान्जी अपने मन में यह विचार करने लगे, उसी समय विभीषण जागे।

"Lankā is the abode of a demon horde. How can the pious have any home here ?" While the monkey was thus reasoning in his mind, Vibhīshaṇa woke up.

राम राम तेहि सुमिरन कीन्हा। हृदय हरष कपि सज्जन चीन्हा॥
एहि सन हठि करिहउँ पहिचानी। साधु तें होइ न कारज हानी॥

सुमिरन कीन्हा = began to mutter in prayer. चीन्हा = recognised, found. हठि = forcibly, importunately. कारज from कार्य = undertaking. हानी from हानि = harm.

विभीषण ने 'राम' के नाम का स्मरण किया, तो हनुमान्जी के हृदय में प्रसन्नता हुई और उन्होंने जान लिया कि यह कोई सज्जन है। और निश्चय किया कि इसके साथ हठ-पूर्वक (अवश्य) परिचय करूँगा, क्योंकि साधु पुरुष से कार्य की हानि नहीं होती (काम बिगड़ने नहीं पाता)।

He began to mutter the name of Rāma in prayer and the monkey was delighted to find a pious man. "I shall force my acquaintance on him, for, a good man would never spoil any undertaking."

बिप्ररूप धरि बचन सुनाए। सुनत बिभीषनु उठि तहँ आए॥
करि प्रनाम पूछी कुसलाई। बिप्र कहहु निज कथा बुझाई॥
की तुम्ह हरिदासन्ह महुँ कोई। मोरे हृदयँ प्रीति अति होई॥
की तुम्ह राम दीन अनुरागी। आयेहु मोहि करन बड़भागी॥

बिप्र = Brāhmaṇa. कुसलाई = welfare. बुझाई = making (me) understand. दीन = poor, wretched. अनुरागी = lover, friend.

फिर हनुमान्जी ने ब्राह्मण का रूप धारण करके कुछ वचन कहे, जिन्हें सुनते ही विभीषण उठ कर वहाँ आ गए। प्रणाम करके विभीषण ने कुशलता पूछी और कहने लगे कि हे ब्राह्मण, अपना वृत्तान्त समझा कर कहिये।

क्या आप भगवान् के सेवकों में कोई हैं ? मेरे हृदय में आपके प्रति अत्यन्त प्रीति हो रही है। क्या आप दीन जनों के प्रेमी श्रीरामचन्द्रजी हैं, जो मुझे बड़भागी (भाग्यशाली) बनाने के लिये आए हैं ?

Assuming the form of a Brāhmaṇa he accosted him. As soon as Vibhīshaṇa heard him he rose to meet him and bowing low, asked after his welfare saying, "Tell me, your tale, reverend sir. I want to know it. Are you one of the servants of Hari ? For, my heart wells up with joy. Or, are you Rāma himself, the friend of the wretched, who has come to honour me with a visit ?"

दो०—तब हनुमंत कही सब, राम कथा निज नाम ।
सुनत जुगल तन पुलक मन, मगन सुमिरि गुनग्राम ॥७॥

जुगल = both. पुलक = thrill, horripilation, मगन from मग्न = drowned, overwhelmed. गुनग्राम = infinite virtues.

तब हनुमान्‌जी ने श्रीरामचन्द्रजी का सारा वृत्तान्त और अपना नाम बतलाया । उसको सुनते ही उन दोनों के शरीर पुलकित हो उठे और श्रीरामचन्द्रजी के गुणों के समूह का स्मरण कर उनके मन मग्न हो गए ।

Hanumān then told the whole story of Rāma and his own name. On hearing it a thrill ran through their bodies and their hearts were overwhelmed (with joy) as they recollected his infinite virtues.

सुनहु पवनसुत रहनि हमारी । जिमि दसनन्हि महुँ जीभ बिचारी ॥
तात कबहुँ मोहि जानि अनाथा । करिहहिं कृपा भानुकुलनाथा ॥

रहनि = mode of living, life, condition. दसनन्हि from दशन = teeth. अनाथा = friendless, forlorn. भानुकुलनाथा = the Lord of the Solar race, Rāma.

विभीषण कहने लगे—हे पवन-पुत्र ! सुनो, हमारा यहाँ रहना ऐसा ही है जैसे दाँतों के बीच में जीभ रहती है। हे तात, मुझे अनाथ जान कर सूर्य-कुल के स्वामी श्रीरामचन्द्रजी क्या कभी कृपा करेंगे ?

"Listen, O Son of the Wind, my condition here is like that of the poor tongue between the teeth. Would that Lord of the Solar race be ever gracious towards me, O friend, knowing me to be friendless and forlorn ?

तामस तनु कछु साधन नाहीं। प्रीति न पद सरोज मन माहीं॥

तामस = sinful. तनु = body. साधन = asset, means. सरोज = lotus.

मेरा यह तमोगुणी शरीर (भगवान् से मिलने का) कोई साधन नहीं है, और मन में भगवान् के चरण-कमलों के प्रति प्रीति भी नहीं है।

This sinful body (of mine) is but a poor asset ; nor do I have enough love for his lotus feet in my heart.

अब मोहि भा भरोस हनुमंता। बिनु हरिकृपा मिलहिं नहिं संता॥
जौं रघुबीर अनुग्रह कीन्हा। तौ तुम्ह मोहि दरसु हठि दीन्हा॥

भरोस = confidence. अनुग्रह = favour, grace. दरसु = visit. हठि = of your own accord (lit. forcibly).

हे हनुमान् अब मुझे भरोसा हो गया है (कि भगवान् की कृपा होगी) क्योंकि भगवान् की कृपा हुए बिना सज्जन नहीं मिलते। यह श्रीरामचन्द्रजी की ही कृपा है, जो आपने हठ पूर्वक (बिना बुलाए, रात में सोते से जगा कर) मुझे दर्शन दिया।

"But now, Hanumān, I have gained confidence ; for it is not without Hari's grace that one meets a good man. It is only due to the favour of Raghuvīra that you have paid this visit of your own accord."

सुनहु विभीषन प्रभु कै रीती । करहिं सदा सेवक पर प्रीति ॥
कहहु कवन मैं परम कुलीना । कपि चंचल सबही बिधि हीना ॥
प्रात लेइ जो नाम हमारा । तेहि दिन ताहि न मिलै अहारा ॥

रीती = custom, nature, practice. कुलीना = of noble descent, high-born. चंचल = wanton, fickle, restless, naughty. हीना = inferior, devoid of merit.

हनुमान्‌जी कहने लगे—हे विभीषण, प्रभु श्रीरामचन्द्रजी की रीति सुनो, वे अपने सेवक पर सदा प्रीति करते हैं ! कहो न, मैं कौनसा परम कुलीन हूँ, और सब प्रकार हीन हूँ । सवेरे यदि कोई मेरा नाम ले लेवे, तो उस दिन उसे भोजन ही न मिले ।

Listen, Vibhīshaṇa, it is the nature of the Lord that he is ever kind to his servants. Say what claim have I to a noble descent : a naughty monkey, devoid of all merit—— a creature, the mere utterance of whose name in the early morning would make one go without food the whole day.

दो०—अस मैं अधम सखा सुनु, मोहू पर रघुबीर ।
कीन्ही कृपा सुमिरि गुन, भरे बिलोचन नीर ॥८॥

अधम = mean. बिलोचन = eyes. नीर = water, tears.

हे सखा सुनो, मैं ऐसा अधम हूँ, तो भी श्रीरामचन्द्रजी ने मुझ पर कृपा की । ऐसा कहते हुए श्रीरामचन्द्र के गुणों को स्मरण करके हनुमान् जी के नेत्रों में जल भर आया ।

So mean am I ; yet, hearken, friend, Raghuvīra has been kind even to me." And tears filled his eyes as he recalled his virtues.

जानतहूँ अस स्वामि बिसारी । फिरहिं ते काहे न होहिं दुखारी ॥
एहि बिधि कहत राम गुन ग्रामा । पावा अनिर्वाच्य बिस्रामा ॥

बिसारी = forgetting, neglecting. दुखारी = miserable. अनिर्वाच्य = indescribable, unspeakable. बिस्रामा = calm, peace.

जानते हुए भी जो ऐसे स्वामी को भूल जाएँ वे दुःखी होकर क्यों न भटकते फिरें। इस प्रकार श्रीरामचन्द्रजी के गुणों के समूह को कहकर उन्होंने अकथनीय आनन्द पाया।

Why should not they, who, knowing all this, would yet forget the Lord, tramp about in misery ?" As he thus discoursed on Rāma's innumerable virtues, he felt an unspeakable calm.

पुनि सब कथा बिभीषन कही। जेहि बिधि जनकसुता तहँ रही ॥
तब हनुमंत कहा सुनु भ्राता। देखा चहौं जानकी माता ॥

फिर विभीषण ने जिस प्रकार जानकी जी वहाँ रहती थीं, वह सब कथा कह सुनाई। तब हनुमान्‌जी ने कहा कि हे भाई! सुनो, मैं जानकी माता को देखना चाहता हूँ।

Then Vibhīshaṇa told him the whole story of how Sītā was passing her days there. Thereupon Hanumān said, "Brother, listen, I want to see the mother Jānakī."

जुगुति बिभीषन सकल सुनाई। चलेउ पवनसुत बिदा कराई ॥
करि सोइ रूप गयउ पुनि तहवाँ। बन असोक सीता रह जहवाँ ॥

जुगुति from युक्ति = plan, procedure. बिदा कराई = taking leave. बन असोक = Aśoka grove.

इस पर विभीषण ने उसका पूरा उपाय बतलाया और तब पवन-पुत्र हनुमान् विदा होकर चल दिये। फिर वही (छोटा) रूप धारणकर हनुमान्‌जी अशोक वन में गए जहाँ सीताजी रहती थीं।

Vibhīshaṇa explained to him the whole plan and the Son of Wind, taking his leave, departed. Assuming the same form as before he went to the Aśoka grove where Sītā was lodged.

देखि मनहि् महुँ कीन्ह् प्रनामा। बैठेहिं बीति जात निसि जामा ॥
कृस तनु सीस जटा एक बेनी। जपति हृदय रघुपति गुन स्रेनी ॥

निसि जामा from निशि and याम = the watches of the night. कृस from कृश = lean, lank, emaciated, haggard. जटा = hair. एक बेनी = knotted in a single braid. स्रेनी from श्रेणी = list.

सीताजी को देखकर हनुमान्जी ने मन ही मन प्रणाम किया। उन्हें (सीताजी को) रात के चारों पहर बैठे ही बैठे बीत जाते थे अर्थात् रात में भी उन्हें नींद नहीं आती थी। उनका शरीर दुर्बल हो गया था, शिर पर केशों की एक ही लट बनी थी। और हृदय में वे श्रीरामचन्द्रजी के गुण-समूह को जप रही थीं।

As soon as he saw her he saluted her mentally. All the watches of the night she spent sitting up, reduced in body, her hair knotted in a single braid on her head, and repeating in her mind the list of Rāma's virtues.

दो०—निज पद नयन दिए मन, राम चरन महँ लीन।
परम दुखी भा पवनसुत, देखि जानकी दीन ॥८॥

लीन = absorbed, riveted. दीन = sad.

दृष्टि अपने चरणों की ओर लगा रक्खी है और मन श्रीरामचन्द्रजी के चरणों में लीन हो रहा है। जानकीजी को इस दीन अवस्था में देखकर पवन पुत्र हनुमान्जी अत्यन्त दुःखी हुए।

Her eyes were fixed on her own feet, but her mind was riveted on the feet of Rāma. Seeing Jānakī so sad the Son of Wind was mightily distressed.

तरुपल्लव महुँ रहा लुकाई। करै बिचार करौं का भाई ॥
तेहि् अवसर रावनु तहँ आवा। संग नारि बहु किये बनावा ॥

तरुपल्लव = leaves of a tree, foliage. लुकाई = concealed. किये बनावा = in best make up, gaudily dressed.

हनुमान् वृक्ष के पत्तों में छिप रहे और विचार करने लगे कि भाई, अब मैं क्या करूँ? उसी समय रावण वहाँ आया, उसके साथ श्रृंगार किये हुए बहुत सी स्त्रियाँ थीं।

Concealed behind thick foliage, he mused within himself; "Come, Sir, what ought I to do?" The same moment Rāvaṇa arrived there in company with a bevy of women in their best make up.

बहुविधि खल सीतहिं समुझावा। साम दान भय भेद देखावा ॥

खल = wretch, villain. समुझावा = to talk over, to win over. साम = conciliation, coaxing, flattery, blandishments. दान = bribe. भय = threats. भेद = estrangement, misrepresentation.

तब रावण ने साम, दान, भय और भेद दिखलाकर सीताजी को बहुत प्रकार से समझाया।

The wretch tried in every way to win Sītā over by coaxing, bribes, threats and estrangement.

कह रावनु सुनु सुमुखि सयानी। मंदोदरी आदि सब रानी ॥
तव अनुचरीं करौं पन मोरा। एक बार बिलोकु मम ओरा ॥

सयानी = wise. पन = oath. अनुचरी = hand-maids, maid-servants.

रावण कहने लगा—हे सुन्दर मुखवाली, चतुर सीता! सुनो, मैं प्रण करता हूँ कि मंदोदरी आदि सब रानियों को मैं तुम्हारी दासी बना दूँगा। तुम एक बार मेरी ओर देख तो लो।

"Hearken, fair and wise dame," said Rāvaṇa, "I will make Mandodarī and all my other queens your hand-maids, I swear it, if you look at me but once.

तृन धरि ओट कहति बैदेही। सुमिरि अवधपति परम सनेही ॥
सुनु दसमुख खद्योत प्रकासा। कबहुँ कि नलिनी करै बिकासा ॥

तृण = a straw, blade of grass. धरि ओट = placing in between. सनेही = dear, loving. खद्योत = glow-worm. बिकासा = expand, bloom.

सीताजी तिनके की ओट कर और परम स्नेही अवधपति श्रीरामचन्द्र जी को स्मरण कर कहने लगीं—हे दशमुख! सुन, जुगनू के प्रकाश से क्या कभी कमलिनी खिलती है? (भाव यह है कि तू जुगनू है और मेरा मन कमल है जो श्रीरामचन्द्र रूपी सूर्य के सामने ही खिल सकता है)।

Sītā placed a straw in between and remembering her dearest love, the Lord of Avadha, replied, "Listen, O Rāvaṇa, will the lotus ever bloom at the light of a glow-worm?"

अस मन समुझु कहति जानकी। खल सुधि नहिं रघुबीर बान की ॥
सठ सूने हरि आनेहि मोही। अधम निलज्ज लाज नहिं तोही ॥

समुझु = ponder, understand, reckon. सुधि = knowledge, experience. सूने from शून्य = alone, solitude. हरि आनेहि = abducted. अधम = monster, vile wretch. निलज्ज = shameless.

सीता जी ने कहा—इस बात को भली भांति मन में बिठा ले (कि तू जुगनू है और श्रीरामचन्द्र जी सूर्य हैं)। दुष्ट! तुझे श्रीरामचन्द्र जी के बाणों की खबर नहीं? अरे शठ! तू मुझे उनकी अनुपस्थिति में चुरा लाया है। अधम! निर्लज्ज! तुझे लज्जा नहीं आती?

"Reckon this at heart," said Jānakī, "Wretch, don't you know Rāma's shafts? You have abducted me in his absence. Shameless monster, have you no shame?"

दो०—आपुहि सुनि खद्योत सम, रामहिं भानु समान।
परुष बचन सुनि काढ़ि असि, बोला अति खिसिआन ॥१०॥

भानु = sun. परुष = harsh. काढ़ि असि = drawing his sword. खिसिआन = angry, furious.

अपने को जुगनू से और श्रीरामचन्द्रजी को सूर्य से तुलना देने वाले (सीताजी के) कठोर वचन सुन कर रावण अत्यन्त क्रोधित होकर तलवार खींचकर बोला।

Hearing himself compared to a glow-worm and Rāma to the sun, he drew out his sword at these harsh words and cried in the utmost fury.

सीता तैं मम कृत अपमाना। काटिहौं तव सिर कठिन कृपाना॥
नाहिं त सपदि मानु मम बानी। सुमुखि होति न त जीवन हानी॥

अपमाना = insult, outrage. कठिन कृपाना = strong sword, bitting blade. हानी = loss.

हे सीता, तूने मेरा अपमान किया है इसलिये इस कठोर तलवार से मैं तेरा सिर काट लूँगा। हे सुन्दर मुख वाली, या तो तू मेरी बात मान ले नहीं तो तेरे जीवन का नाश होता है।

"Sītā, you have insulted me; I will chop off your head with this strong sword. Either obey my words at once or you will have to lose your life, fair lady."

स्याम सरोज दाम सम सुंदर। प्रभु भुज करि कर सम दसकंधर॥
सो भुज कंठ कि तव असि घोरा। सुनु सठ अस प्रवान पन मोरा॥

स्याम from श्याम = dark, blue. दाम = string, garland. करि कर = trunk of an elephant. दस-कंधर = Ten-necked, Rāvaṇa. घोरा = cruel, horrible. प्रवान from प्रमाण = true, solemn. पन from प्रण = vow.

सीताजी ने कहा—हे रावण, प्रभु श्रीरामचन्द्रजी की भुजाएँ श्याम कमल की माला के समान सुन्दर और हाथी की सूँड के समान बलवाली हैं। सो हे शठ, सुन मेरे कंठ में या तो वे भुजाएँ पड़ेंगी या तेरी कठोर तलवार, यह मेरी अटल प्रतिज्ञा है।

"Rāvaṇa, my lord's arms are beautiful like a string of dark-lotuses and mighty as an elephant's trunk. Either they

shall have my neck or this cruel sword of yours. Listen, O wretch, to this my solemn vow.

चंद्रहास हरु मम परितापं । रघुपति विरह अनल संजातं ॥
सीतल निसि तव असि वर धारा । कह सीता हरु मम दुख भारा ॥

चन्द्रहास=sword, gleaming scimitar (lit. "deriding the moon" by reason of its greater brilliancy). परितापं=distress, anguish. विरह=separation, privation, loss. अनल=fire. संजातं=born of, caused by. निसि from निशि=night. असि=sword. वर=fine. धारा=edge. दुःख-भारा=load of pain.

सीता जी ने तलवार को संबोधन करके कहा—हे चन्द्रहास [तलवार] श्रीरामचन्द्रजी के विरह की अग्नि से उत्पन्न हुए मेरे दुःख को दूर कर। सीता जी ने कहा, [हे रावण] तेरी खड्ग की तेज़ धार ठंडी रात के समान है। यह मेरे दुःख का भार दूर कर दे।

"O gleaming scimitar, put an end to this anguish of mine caused by the fire of Rāma's separation. Sītā said, "[O Rāvaṇa], the fine edge of your sword is like the cool (moonlit) night. Let it rid me of my load of pain."

सुनत बचन पुनि मारन धावा। मयतनया कहि नीति बुझावा ॥

धावा=rushed. मय-तनया=daughter of Maya, Mandodarī. नीति=prudence, propriety, right conduct. बुझावा=admonished, exhorted, warned.

सीताजी के वचन सुनते ही रावण फिर उन्हें मारने दौड़ा, परन्तु मय नामक दैत्य की पुत्री (मंदोदरी) ने नीति का उपदेश देकर समझाया।

Hearing these words he rushed to kill her, but the daughter of Maya admonished him with words of prudence.

कहेसि सकल निसिचरिन्ह बोलाई। सीतहिं बहु विधि त्रासहु जाई॥
मास दिवस महुँ कहा न माना। तौ मैं मारबि काढ़ि कृपाना॥

बोलाई = calling, summoning. त्रासहु = intimidate, frighten.

तब रावण ने सब राक्षसियों को बुलाकर कहा कि जाकर सीता को अनेक प्रकार से डराओ धमकाओ (और कहो) यदि एक मास में मेरा कहना नहीं मानेगी तो मैं तलवार निकालकर उसे मार डालूँगा।

Then he summoned all the female demons and ordered them to go and intimidate Sītā by every means. "If she does not agree to what I say in a month's time, I shall draw my sword and slay her."

दो०—भवन गयउ दसकंधर, इहाँ पिसाचिनि बृंद।
सीतहिं त्रास देखावहिं, धरहिं रूप बहु मंद॥११॥

बहु = various. मन्द = hideous, ugly.

(यह कहकर) रावण अपने महल में चला गया। इधर राक्षसियाँ भयंकर रूप धारण करके सीताजी को डराने लगीं।

Rāvaṇa then went back to his palace while the crowd of female demons, assuming all kinds of hideous forms, began to terrify Sītā.

त्रिजटा नाम राच्छसी एका। राम चरन रति निपुन बिबेका॥
सबन्हौ बोलि सुनाएसि सपना। सीतहि सेइ करहु हित अपना॥

रति = devoted. निपुन = clever. बिबेका = wise, intelligent. सेइ = serving, showing reverence. हित = good, benefit.

त्रिजटा नाम की एक राक्षसी थी, जिसे श्रीरामचन्द्रजी के चरणों में प्रेम था और जो चतुर और विचारशीला थी। उसने सब राक्षसियों को बुलाकर अपना स्वप्न सुनाया और कहा कि सीताजी की सेवा करके अपनी भलाई कर लो।

One of the female demons, Trijaṭā by name, was wise and clever and devoted to Rāma's feet. She summoned them all

and related to them her dream saying, "You should seek your own good by serving Sītā.

सपने बानर लंका जारी । जातुधान सेना सब मारी ॥
खर आरूढ़ नगन दससीसा । मुंडित सिर खंडित भुज बीसा ॥

जातुधान = demons. खर = ass. आरूढ़ = mounted. नगन from नग्न = naked. मुंडित = shorn. खंडित = hacked off, cut off. भुज = arms.

स्वप्न में मैंने देखा कि एक बंदर ने लंका जला दी और राक्षसों की सारी सेना मार डाली । रावण नंगा गधे पर चढ़ा हुआ था, उसका सिर मुँडा हुआ था और उस की बीसों भुजाएँ कटी हुई थीं ।

"In my dream a monkey set fire to Laṅkā and put to death the whole demon horde. Rāvaṇa was riding an ass, stark naked, his head shorn and his twenty arms hacked off.

एहि बिधि सो दच्छिन दिसि जाई । लंका मनहुँ बिभीषन पाई ॥
नगर फिरी रघुबीर दोहाई । तब प्रभु सीता बोलि पठाई ॥

दच्छिन दिसि = south (the abode of यम, the god of death). दोहाई = cries for mercy.

इस प्रकार वह दक्षिण दिशा की ओर जा रहा था और लंका मानो विभीषण ने पा ली । नगर में श्रीरामचन्द्रजी की दुहाई फिर गई और तब प्रभु श्रीरामचन्द्रजी ने सीता को बुला भेजा ।

"In this fashion he went away to the south and Vibhīshaṇa succeeded to the throne of Laṅkā. The city resounded with cries for mercy in Rāma's name. Then the Lord sent for Sītā.

यह सपना मैं कहौं पुकारी । होइहि सत्य गए दिन चारी ॥
तासु बचन सुनि ते सब डरीं । जनकसुता के चरनन्हि परीं ॥

पुकारी = declare, warn. होइहि सत्य = will turn out to be true.

में पुकार कर कहती हूँ कि यह स्वप्न चार दिन बीतने पर अवश्य सत्य होगा। त्रिजटा का कथन सुनकर वे सब राक्षसियाँ डर गईं और जानकी-जी के चरणों में गिर पड़ीं।

"I warn you that four days hence this dream will come true." Hearing her words they were all scared and threw themselves at Sītā's feet.

दो०—जहँ तहँ गईं सकल तब, सीता कर मन सोच ।
मास दिवस बीते मोहि, मारिहि निसिचर पोच ॥१२॥

सोच = worry. पोच = vile monster, base creature.

फिर वे सब राक्षसियाँ जहाँ तहाँ चली गईं और जानकीजी मन में सोचने लगीं कि नीच राक्षस महीना दिन बीतने पर मुझे मार डालेगा।

Then they all dispersed in every direction. But Sītā was troubled at the thought, "At the end of a month this vile monster will slay me."

त्रिजटा सन बोली कर जोरी। मातु बिपति संगिनि तैं मोरी ॥
तजौं देह करु बेगि उपाई। दुसह बिरह अब नहिं सहि जाई ॥

कर जोरी = with folded hands, with clasped hands. बिपति = distress. संगिनि = companion, helper. बेगि = quickly. उपाई from उपाय = plan. दुसह = intolerable. सहि = endured.

सीताजी हाथ जोड़कर त्रिजटा से कहने लगीं—हे माता, तू ही विपत्ति में मेरी साथिन है। तू शीघ्र ऐसा उपाय कर जिससे मैं अपना शरीर छोड़ दूँ। यह दुःसह वियोग अब सहा नहीं जाता।

With folded hands she said to Trijaṭā, "Mother you are my helper in distress. Quickly devise some plan so that I may be rid of life, for this intolerable privation can no longer be endured.

आनि काठ रचु चिता बनाई। मातु अनल पुनि देहि लगाई ।।
सत्य करहि मम प्रीति सयानी। सुनै को श्रवन सूल सम बानी ।।

चिता = funeral pyre. प्रीति = love, affection. सुनै को श्रवण सूल सम बानी If this line is spoken by Sītā, it means "*who would bear to listen to the stinging words* (of Rāvaṇa)?" But if the line is taken as the poet's comment, it means— *Who could bear to listen to such an agonising cry* (of Sītā)? The latter interpretation seems to be better.

हे माता, लकड़ीं लाकर भली भाँति चिता बना दे और फिर उसमें आग लगा देना। हे सयानी, तू मेरी प्रीति को सत्य कर दिखला। शूल के समान [सीताजी की] इस प्रार्थना को कानों से सुनने की समर्थं किस में थी ?

"Bring wood and erect my funeral pyre and then set fire to it, O mother. In this way, wise dame, prove my love to be true." Who could bear to listen to such an agonising appeal ?

सुनत बचन पद गहि समुझाएसि। प्रभु प्रताप बल सुजसु सुनाएसि ।।
निसि न अनल मिल सुनु सुकुमारी। अस कहि सो निज भवन सिधारी ।।

समुझाएसि = comforted, consoled. प्रताप = majesty, prowess. सुजसु from सुयशस् = glory. सुकुमारी = delicate lady, fair lady.

सीताजी के ये वचन सुनकर त्रिजटा ने उन्हें चरण पकड़कर समझाया और प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के प्रताप, बल और सुयश को सुनाया। हे सुकुमारी, सुनो, रात्रि में आग नहीं मिलेगी। ऐसा कहकर वह अपने घर चली गई।

Hearing Sītā's words she clasped her feet and comforted her by reciting (or extolling) the majesty, might and glory of her lord. "Listen, fair lady, there is no fire to be had at night." And so saying she left for her home.

कह सीता बिधि भा प्रतिकूला। मिलिहि न पावक मिटिहि न सूला॥
देखिअत प्रगट गगन अंगारा। अवनि न आवत एकउ तारा॥

बिधि = fate, Heaven. प्रतिकूला = unkind, unfavourable. सूला = pain. अंगारा = sparks. अवनि = earth.

सीता जी कहने लगीं—दैव प्रतिकूल हो गया है! न आग मिलेगी और न व्यथा दूर होगी। आकाश में प्रत्यक्ष अंगारे दिखाई पड़ते हैं, परन्तु पृथिवी पर एक भी तारा नहीं गिरता।

Sitā exclaimed, "Heaven is unkind: without fire my pain cannot end. The sky is all aglow with sparks but not a single star drops to the earth.

पावकमय ससि स्रवत न आगी। मानहुँ मोहि जानि हतभागी॥
सुनहि बिनय मम बिटप असोका। सत्य नाम करु हरु मम सोका॥

पावकमय = fiery, blazing. ससि from शशि = moon. स्रवत = sheds, emits. हतभागी = unfortunate wretch. बिनय = prayer. बिटप = tree. सोका from शोक = sorrow.

चन्द्रमा अग्निमय होता हुआ भी मानो मुझे हतभागिनी जानकर आग नहीं बरसाता। हे अशोक वृक्ष, तू ही मेरी विनती सुन। तू अपना नाम सत्य कर और मेरे शोक को दूर कर।

"This fiery moon, too, sheds no fire, as if it knew what an unfortunate wretch I am. Listen to my prayer, Aśoka tree, be true to your name and rid me of my sorrow.

नूतन किसलय अनल समाना। देहि अगिनि जनि करहि निदाना॥
देखि परम बिरहाकुल सीता। सो छन कपिहि कलप सम बीता॥

नूतन किसलय = young leaves, sprouts. जनि from जन = this person. निदाना = end. कलप from कल्प = age, æon.

तेरे नए नए पत्ते आग के समान हैं, तू ही मुझे आग दे और मेरा अन्त कर दे। सीताजी को विरह से अत्यन्त व्याकुल देखकर हनुमान्‌जी को वह क्षण एक कल्प के समान व्यतीत हुआ।

"Your young leaves are like flames. Shed fire so that this person may end her life." That moment seemed like an age to the monkey, as he beheld Sītā in pangs of separation.

सो०—कपि करि हृदय बिचार, दीन्हि मुद्रिका डारि तब।
जनु असोक अंगार, दीन्ह हरषि उठि कर गहेउ ॥१३॥

मुद्रिका = ring.

तब हनुमान्‌जी ने हृदय में विचार करके अँगूठी गिरा दी, मानो अशोक वृक्ष ने अंगारा फेंक दिया हो। सीताजी ने प्रसन्न होकर उसे हाथ में ले लिया।

The monkey mused in his mind and then dropped the ring as though Aśoka had shed a spark. She rose up with joy and picked it up with her hand.

तब देखी मुद्रिका मनोहर। राम नाम अंकित अति सुंदर ॥
चकित चितव मुदरी पहिचानी। हरष बिषाद हृदय अकुलानी ॥

मनोहर = beautiful, lovely. अंकित = inscribed or engraved with. चकित = surprised, astonished. हृदय अकुलानी = was perturbed in mind, *i.e.*, her heart fluttered. विषाद = sorrow.

तब सीताजी ने उस मनोहर अँगूठी को देखा, वह अत्यन्त सुन्दर थी और उस पर श्रीरामचन्द्रजी का नाम खुदा हुआ था। अँगूठी पहिचान कर सीताजी उसे विस्मय पूर्वक देखने लगीं और हृदय में आनन्द और शोक के आवेग से वे व्याकुल हो गईं।

Then she saw that lovely ring, beautifully inscribed with Rāma's name. She was astonished to see it for she recognised it, and her heart fluttered with mingled joy and sorrow.

जीति को सकइ अजय रघुराई। माया तें असि रचि नहिं जाई॥
सीता मन बिचार कर नाना। मधुर बचन बोलेउ हनुमाना॥

अजय = unconquerable, invincible. माया = magic. रचि = fashioned, made. विचार = thoughts, fancies, misgivings.

श्रीरामचन्द्रजी अजेय हैं, उन्हें कौन जीत सकता है? माया से ऐसी अँगूठी रची नहीं जा सकती। इस तरह सीताजी मन में अनेक प्रकार से उधेड़ बुन कर ही रही थीं कि हनुमान्जी मीठे वचनों से बोले।

"Who can conquer the unconquerable Rāma?" This too, cannot have been fashioned by magic. All sorts of misgivings haunted Sītā's mind, till Hanumān spoke in sweet accents.

रामचंद्र गुन बरनैं लागा। सुनतहिं सीता कर दुख भागा॥
लागीं सुनैं श्रवन मन लाई। आदिहुँ तें सब कथा सुनाई॥

गुण = = virtues, qualities, merits. बरनैं लागा = began to recount or narrate. दुख = grief.

वे श्रीरामचन्द्रजी के गुणों का वर्णन करने लगे, जिन्हें सुनते ही सीताजी का दुख दूर हो गया। कान और मन लगाकर सीताजी उसे सुनने लगीं और हनुमान्जी ने आरम्भ से (अर्थात् जब से रघुनाथजी उन से मिले थे तब से लेकर अब तक) सब कथा कह सुनाई।

He began to recount the merits of Rāma. As Sītā listened, her pain vanished. She hearkened with mind and ears in wrapt attention while he related the whole story from the very beginning.

स्रवनामृत जेहि कथा सुनाई। कही सो प्रगट होत किन भाई॥
तब हनुमंत निकट चलि गयऊ। फिरि बैठी मन बिसमय भयऊ॥

स्रवनामृत = like nectar to the ears, grateful to the ears. निकट = near. बिसमय from विस्मय = surprise, bewilderment.

फिर सीताजी ने कहा—भाई, कानों को अमृत के समान सुख देने वाली यह कथा जिसने सुनाई है, वह प्रकट क्यों नहीं होता ? तब हनुमान्‌जी सीताजी के पास चले गए। हनुमान्‌जी के पास पहुँचने पर सीताजी को मन में बड़ा विस्मय हुआ (कि बन्दर क्या राम-कथा सुनाएगा ?) और वे पीठ फेरकर बैठ गईं।

"Why don't you, who have told a tale so refreshing to my ears, show yourself, friend ?" Then Hanumān stepped forward and drew near. She turned her face away from him and sank in bewilderment.

रामदूत मैं मातु जानकी। सत्य सपथ करुनानिधान की ॥
यह मुद्रिका मातु मैं आनी। दीन्हि राम तुम्ह कहँ सहिदानी ॥

सपथ from शपथ = oath. करुणानिधान = Fountain of Mercy. आनी = brought. सहिदानी = token.

हे माता जानकी, मैं श्रीरामचन्द्रजी का दूत हूँ, करुणानिधान श्रीरामचन्द्रजी की मुझे सच्ची सौंगध है। हे माता, यह अँगूठी मैं लाया हूँ, श्रीरामचन्द्रजी ने यह आपके लिये चिह्न-स्वरूप दी है।

"Mother Jānakī, I am Rāma's messenger. I swear solemnly by that Fountain of Mercy that I have brought this ring, which Rāma gave me for you as a token."

नर बानरहि संग कहु कैसे। कही कथा भइ संगति जैसे ॥

संग = company, consort with. संगति = coming together, meeting.

सीताजी ने पूछा, यह बताओ कि मनुष्य और बन्दर का संग कैसे हुआ ? तब, जिस प्रकार संग हुआ था, वह सब कथा हनुमान्‌जी ने कह सुनाई।

"Tell me," she said, "how monkeys could consort with man ?" He then told the story how the meeting took place.

दो०—कपि के बचन सप्रेम सुनि, उपजा मन बिस्वास।
जाना मन क्रम बचन यह, कृपासिंधु कर दास ॥१४॥

सप्रेम = affectionate. बिस्वास = trust. जाना = recognised, believed. क्रम from कर्म = action.

हनुमान्‌जी के प्रेम सहित वचनों को सुनकर सीताजी के मन में विश्वास उत्पन्न हो गया। उन्होंने जान लिया कि मन, वचन और कर्म से यह कृपासागर श्रीरामचन्द्रजी का सेवक है।

On hearing the affectionate words of the monkey, trust grew in her mind and she recognised in him a servant of the All-merciful who was faithful by his words, actions and thoughts.

हरिजन जानि प्रीति अति बाढ़ी। सजल नयन पुलकावलि ठाढ़ी ॥
बूड़त बिरहजलधि हनुमाना। भयहु तात मो कहँ जलजाना ॥

बाढ़ी = grew intense. पुलकावलि = horripilation, thrill of emotion. बिरहजलधि = ocean of bereavement or separation. जल-जाना from जल-यान = ship.

हनुमान्‌जी को भगवान् का भक्त जानकर (सीताजी के मन में उनके प्रति) अत्यन्त प्रीति बढ़ी। नेत्र सजल हो गए और शरीर में रोमांच हो आया। उन्होंने कहा—हे हनुमान्, वियोग के समुद्र में डूबती हुई मुझको (बचाने के लिये) तुम नौका के समान हो गए।

On perceiving him to be one of Hari's servants, her affection for him grew intense. Tears stood in her eyes and a thrill of emotion ran through her body. "Hanumān dear, you have served me as a ship while I was sinking in the ocean of bereavement.

अब कहु कुसल जाउँ बलिहारी । अनुज सहित सुखभवन खरारी ॥
कोमलचित कृपाल रघुराई । कपि केहि हेतु धरी निठुराई ॥

कुसल = welfare. जाऊँ बलिहारी = Lit. may I be sacrificed for your sake. It is a phrase of earnest request. सुखभवन = abode of happiness. खरारी = enemy of Khara, Rāma. कोमल-चित = tender-hearted. निठुराई = ruthlessness, cruelty.

मैं तुम्हारी बलिहारी जाती हूँ, अब यह बताओ कि सुख के धाम खरारी (खर राक्षस को मारने वाले श्रीरामचन्द्रजी) छोटे भाई लक्ष्मण समेत कुशल से तो हैं ? हे हनुमान् ! श्रीरामचन्द्रजी तो कोमलचित्तवाले और दयालु हैं फिर उन्होंने निठुराई क्यों धारण कर ली है ?

"Tell me now of their welfare, I beseech you ; how is Rāma and how is his younger brother ? Rāma is tender-hearted and merciful. Why, O monkey, should he have become so ruthless ?

सहज बानि सेवक सुखदायक । कबहुँक सुरति करत रघुनायक ॥
कबहुँ नयन मम सीतल ताता । होइहहिं निरखि स्याम मृदु गाता ॥

सहज = inherent. बानि = nature. सुरति = remembrance. सीतल = cooled, gladdened. निरखि = seeing. स्याम = dark. मृदु = delicate. गाता from गात्र = body.

श्रीरामचन्द्रजी सहज स्वभाव से ही सेवकों को सुख देने वाले हैं। क्या वे कभी मुझे स्मरण करते हैं ? हे तात ! उनके श्याम और सुकुमार शरीर को देखकर क्या मेरे नेत्र कभी शीतल होंगे ?

"It is his inherent nature that he is a solace to his servants. Does Rāma ever deign to remember me ? Will my eyes, friend, be ever cooled by seeing his dark and delicate body ?"

बचनु न आव नयन भरे बारी। अहह नाथ हौं निपट बिसारी ॥
देखि परम बिरहाकुल सीता। बोला कपि मृदु बचन बिनीता ॥

न आव = failed. बारी from वारि = water, tears. निपट = entirely, completely. बिसारी from विस्मृत = forgotten.

सीताजी से आगे कुछ कहते नहीं बना। उनके नेत्रों में जल भर आया। उन्होंने इतना ही कहा, "हा! स्वामी ने मुझे बिलकुल ही भुला दिया!" सीताजी को विरह से अत्यन्त व्याकुल देखकर हनुमान्‌जी नम्रता से मृदु वचन बोले--

Words failed and her eyes were flooded with tears. "Alas! my lord has entirely forgotten me." Seeing Sītā thus distracted by her desolation, the monkey replied in gentle and respectful tones.

मातु कुसल प्रभु अनुज समेता। तव दुख दुखी सुकृपा निकेता ॥
जनि जननी मानहु जिय ऊना। तुम्ह ते प्रेमु राम के दूना ॥

सुकृपा निकेता = the abode of mercy, All-merciful. जनि = don't. जननी = mother. मानहु जिय ऊना = lose heart.

हे माता, छोटे भाई लक्ष्मणजी समेत भगवान् कुशल पूर्वक हैं, पर वे कृपानिकेतन केवल आपके दुख से दुखी हैं। हे माता, आप अपना जी छोटा न कीजिये, कृपानिधान श्रीरामचन्द्रजी को आपसे दूना प्रेम है।

"Madam, the Lord and his younger brother are both well, save that the All-merciful sorrows for your sorrow. Don't you lose heart, mother. Rāma loves you twice as much as you love him.

दो०—रघुपति कर संदेसु अब, सुनु जननी धरि धीर।
असं कहि कपि गदगद भयेउ, भरे बिलोचन नीर ॥१५॥

संदेसु = message. धरि धीर = with a firm heart, with courage. गदगद भयेउ = choked with emotion.

हे माता, अब धीरज रखकर श्रीरामचन्द्रजी का सन्देश सुनिये—ऐसा कहकर हनुमान्जी गद्गद हो गए, उनकी आँखों में आँसू भर आए।

"Mother, listen to Rāma's message with a firm heart." So saying the monkey's throat was choked with emotion and his eyes swam with tears.

कहेउ राम बियोग तव सीता। मो कहुँ सकल भए बिपरीता॥
नव तरु किसलय मनहुँ कृसानू। कालनिसा सम निसि ससि भानू॥

बियोग = separation. बिपरीता = opposite. किसलय = sprouts. कृसानू = fire. कालनिसा = night of doom, night of death. भानू = sun.

[हनुमान्जी कहने लगे—] श्रीरामचन्द्रजी ने कहा है कि हे सीता, तुम्हारे वियोग में मेरे लिये सब बातें विपरीत (उलटी) हो गई हैं। वृक्षों के नए नए पत्ते मानों आग के समान, रात काल-रात्रि के समान और चन्द्रमा सूर्य के समान (तपाने वाला) हो गया है।

Rāma says, "Everything is changed into its opposite for me in your separation, O Sītā. The young sprouts of trees burn like fire, night seems as the night of doom, and the moon is hot like the sun.

कुबलय बिपिन कुंतबन सरिसा। बारिद तपत तेल जनु बरिसा॥
जे हित रहे करत तेइ पीरा। उरग स्वास सम त्रिबिध समीरा॥

कुबलय बिपिन = bed of lotuses. कुंतबन = a bed of spikes, prickly brake. सरिस from सदृश = like. बारिद = cloud. हित = salutary, well-disposed. पीरा = trouble. उरग = serpent. स्वास = breath, hissing, त्रिबिध = cool, gentle and fragrant.

कमलों का वन भालों के वन के समान हो गया है और बादल तो मानो गरम तेल ही बरसाते हैं। जो अभी तक सुखदायक थे, वे ही अब पीड़ा देते हैं। तीनों प्रकार की शीतल, मंद और सुगन्धित वायु साँप की फुंकार के समान लगती है।

"A bed of lotuses harrows like a spiked brake and the rain-clouds pour down boiling oil. Even salutary things contrive to give trouble, and the cool, gentle and fragrant breeze blights like the hissing of a serpent.

कहेहु ते कछु दुख घटि होई। काहि कहौं यह जान न कोई ॥
तत्त्व प्रेम कर मम अरु तोरा। जानत प्रिया एकु मनु मोरा ॥

घटि=less. तत्त्व=essence.

कहने से भी दुःख कुछ कम हो जाता है परन्तु मैं किससे कहूँ ? कोई इस दुःख का जानने वाला नहीं है ! हे प्यारी मेरे और तुम्हारे प्रेम के तत्त्व को, एक मेरा मन ही जानता है।

"One is unburdened of sorrow if one opens one's heart to some one. To whom shall I declare it ? for there is no one who would understand. The essence of such love as yours and mine, my love, my heart alone can comprehend.

सो मन सदा रहत तोहि पाहीं। जानु प्रीतिरसु एतनहि माहीं ॥
प्रभु संदेसु सुनत बैदेही। मगन प्रेम तन सुधि नहिं तेही ॥

प्रीतिरसु=profundity of love, depth or intensity of love. मगन=absorbed, overwhelmed. सुधि=thought, consciousness.

और वह मन सदा तुम्हारे पास रहता है। बस इतने में ही प्रीति का रस समझ लो। प्रभु श्रीरामचन्द्रजी का संदेश सुनते ही सीताजी प्रेम में मग्न हो गईं, उन्हें अपने शरीर की भी सुधि न रही।

"And that heart of mine is always with you. This should be enough to tell you the profundity of my love." As Sītā listened to the message of Rāma, she was so overwhelmed with love that she lost all consciousness of her own self.

कह कपि हृदय धीर धरु माता। सुमिरु राम सेवकसुखदाता॥
उर आनहु रघुपति प्रभुताई। सुनि मम बचन तजहु कदराई॥

धीर धरु = compose, console. उर आनहु = reflect on, meditate. तजहु = discard, give up. कदराई = timidity, fear, anxiety.

हनुमान्‌जी कहने लगे--हे माता, हृदय में धैर्य रखिये और सेवकों को सुख देने वाले श्रीरामचन्द्रजी का स्मरण कीजिये। अपने हृदय में श्रीरामचन्द्रजी की प्रभुता का ध्यान कीजिये और मेरे बचन सुनकर अपनी व्याकुलता को छोड़ दीजिये।

"Compose your mind, mother," said the monkey, "and remember Rāma who bestows happiness on his servants. Reflect upon Rāma's might and dispel your fears on hearing my words.

दो०—निसिचर निकर पतंगसम, रघुपति बान कृसानु।
जननी हृदय धीर धरु, जरे निसाचर जानु॥१६॥

निकर = horde, crew, host. पतंग = moths.

राक्षसों का समुदाय पतंगों के समान है और श्रीरामचन्द्रजी के बाण (उनको जलाने के लिये) अग्नि के समान हैं। हे माता, आप हृदय में धैर्य रखिये और राक्षसों को जला हुआ समझिये।

"The demon hosts are like moths and the shafts of Rāma are as fire. Cheer up your heart, mother, and take it for granted that the demons will all be consumed.

जो रघुवीर होति सुधि पाई। करते नहिं बिलंबु रघुराई॥
राम बान रबि उए जानकी। तम बरूथ कहँ जातुधान की॥

बिलंबु = delay. उए from उदय = rising. बरूथ = host. जातुधान = demons.

यदि श्रीरामचन्द्रजी ने आपका समाचार पाया होता तो वे देरी नहीं करते। हे जानकीजी, श्रीरामचन्द्रजी के बाणरूपी सूर्य के उदय होने पर राक्षसरूपी अन्धकार का समूह कहाँ रह सकता है ?

"Had Rāma only known it, he would not have delayed. No sooner the sun of Rāma's shafts rises than the darkness of the demon host would be dispelled.

अबहिं मातु मैं जाउँ लेवाई। प्रभु आयसु नहिं राम दोहाई ॥
कछुक दिवस जननी धरु धीरा। कपिन्ह सहित अइहहिं रघुबीरा ॥
निसिचर मारि तोहि लै जैहहिं। तिहुँ पुर नारदादि जसु गैहहिं ॥

लेवाई = carry. आयसु = order. राम दोहाई = I swear by Rāma. तिहुँ = three.

हे माता ! मैं आपको अभी उठा ले चलूँ, परन्तु मैं श्रीरामचन्द्रजी की शपथ खाकर कहता हूँ कि मुझे प्रभु की आज्ञा नहीं है। हे माता, कुछ दिनों तक धीरज रखिये, श्रीरामचन्द्रजी बानरों समेत आएँगे। वे राक्षसों को मारकर आपको ले जाएँगे और तीनों लोकों में नारद आदि उनका यश गान करेंगे।

"I would have carried you away at once, mother, but, I swear to you by Rāma, that I have no orders of the Lord to do so. Have patience, madam, for a few days, and Rāma will arrive here with the monkeys. Slaying the demons he will take you away, so that Nārada and others will sing his glory in all the three worlds."

हैं सुत कपि सब तुम्हहि समाना। जातुधान अति भट बलवाना ॥
मोरे हृदय परम संदेहा। सुनि कपि प्रगट कीन्हि निज देहा ॥
कनकभूधराकार सरीरा। समर भयंकर अति बलबीरा ॥

सुत = son, child. भट = warriors. संदेहा = doubt, diffidence. कनक = gold. भूधर = mountain. आकार = bulk, size. समर = battle. भयंकर = terrible.

सीताजी ने कहा—हे पुत्र, बंदर तो सब तुम्हारे ही समान छोटे छोटे होंगे पर राक्षस योद्धा तो बड़े बलवान् हैं। इसलिये मेरे हृदय में बड़ा संदेह है (कि वे इनको जीत सकेंगे या नहीं)। सीताजी का यह कथन सुनकर हनुमान्जी ने अपना शरीर प्रकट किया। हनुमान्जी का वह शरीर सोने के पर्वत (सुमेरु) के समान विशाल, और वे स्वयं संग्राम में अत्यन्त भयंकर और अति बलशाली प्रतीत हुए।

"All monkeys must be tiny creatures like yourself, my son, but the demons are very powerful warriors. I am, therefore, very diffident in my heart." On hearing this the monkey revealed his natural form: his body in bulk was like the Mount of Gold (Someru) and he looked a mighty warrior, terrible in battle.

सीता मन भरोस तब भयऊ। पुनि लघुरूप पवनसुत लयऊ॥

भरोस = confidence.

तब सीताजी के मन में भरोसा हो गया। पवनपुत्र हनुमान्जी ने फिर छोटा रूप धारण कर लिया।

Then Sītā's heart was inspired with confidence and the Son of Wind again resumed his tiny form.

दो०—सुनु माता साखामृग, नहिं बल बुद्धि बिसाल।
प्रभुप्रताप तें गरुड़हिं, खाइ परम लघु ब्याल॥१७॥

साखामृग = monkeys. बिसाल = great. प्रताप = favour, grace. ब्याल = snake, serpent.

हे माता! सुनिये, हम बन्दरों में न कोई बड़ा बल है और न बुद्धि; परन्तु श्रीराम के प्रताप से अत्यन्त छोटा सर्प भी गरुड़ को खा सकता है।

"Listen, mother, the monkeys do not have much strength or wit of their own, but by the Lord's grace even a very small serpent might devour Garuḍa."

मन संतोष सुनत कपिबानी। भगति प्रताप तेज बल सानी ॥
आसिष दीन्हि रामप्रिय जाना। होहु तात बल सील निधाना ॥

संतोष = ease. भगति from भक्ति = faith, devotion. प्रताप force. तेज = fire. सानी = full of. आसिष = blessing. शील = virtue. निधाना = treasure.

हनुमान्‌जी की भक्ति, प्रताप, तेज और बल से सनी हुई बातें सुनकर सीताजी के मन में सन्तोष हुआ। हनुमान्‌जी को रामचन्द्रजी का प्यारा जान कर उन्होंने आशीर्वाद दिया कि हे तात, तुम बल और शील के भंडार होओ।

On hearing the monkey's speech so full of faith, force, fire and strength, her mind became easy. She recognised him as Rāma's favourite and gave him her blessing: "May you abound, my son, in strength and virtue.

अजर अमर गुननिधि सुत होहू। करहु बहुत रघुनायक छोहू ॥
करहु कृपा प्रभु अस सुनि काना। निर्भर प्रेम मगन हनुमाना ॥

अजर = un-aging, ever young. अमर = immortal. छोहू = love. निर्भर = profound, intense.

हे पुत्र, तुम अजर, अमर और गुणों के भंडार होओ और श्रीरामचन्द्रजी तुम पर सदा प्रेम रखें। "प्रभु कृपा करें"—यह कानों से सुनकर हनुमान्‌जी भरपूर प्रेम में मग्न हो गए।

"May you remain ever young and immortal and full of merits, and may Rāma love you always." Hearing the words "Lord may be gracious to you," Hanumān was overwhelmed with profound love.

बार बार नाएसि पद सीसा। बोला बचन जोरि कर कीसा ॥
अब कृतकृत्य भयेउँ मैं माता। आसिष तव अमोघ बिख्याता ॥

कीसा from कपीश = monkey-chief. कृतकृत्य = fully rewarded, satisfied, contented. अमोघ = unfailing, infallible, effectual.

हनुमान्‌जी ने बारंबार सीताजी के चरणों में सिर नवाया और हाथ जोड़ कर बोले—हे माता, अब मैं कृतकृत्य हो गया क्योंकि आपका आशीर्वाद अमोघ (कभी व्यर्थ न होने वाला) प्रसिद्ध है।

The monkey-chief bowed his head again and again at her feet and with folded hands he spoke thus : "Now, mother, I am fully rewarded, for, your blessing is known to be infallible.

सुनहु मातु मोहि अतिसय भूखा। लागि देखि सुंदर फल रूखा ॥
सुनु सुत करहिं बिपिन रखवारी। परम सुभट रजनीचर भारी ॥

अतिसय भूखा = great hunger. रूखा from वृक्ष = trees. बिपिन = grove, garden. रजनीचर = demons. भारी = formidable.

हे माता ! सुनिये, वृक्षों पर सुन्दर फल देखकर मुझे बहुत भूख लग आई है। सीताजी ने कहा—हे पुत्र ! सुनो बाग़ की रक्षा बहुत से राक्षस करते हैं, जो बड़े भारी पराक्रमी योद्धा हैं।

"But listen, mother, I have became frightfully hungry on seeing the trees laden with tempting fruit." "Listen, my son, this grove is guarded by most valiant and formidable demons."

तिन्ह कर भय माता मोहि नाहीं। जौं तुम्ह सुख मानहु मन माहीं ॥

सुख मानहु = feel easy.

हनुमान्‌जी ने कहा—हे माता यदि आप मन में सुख मानें तो मुझे उनका डर नहीं है।

"I have no fear of them, mother, if only you feel easy in your mind."

दो०—देखि बुद्धि बल निपुन कपि, कहेउ जानकी जाहु ।
रघुपति चरन हृदय धरि, तात मधुर फल खाहु ॥१८॥

निपुन = clever.

हनुमान्‌जी को बुद्धि और बल में चतुर देखकर सीताजी ने कहा कि हे तात जाओ और श्रीरामचन्द्रजी के चरणों को हृदय में रखकर मीठे फल खाओ।

Seeing the monkey so clever in wit and strength, Jānakī said, "Go, my child, and eat of this delicious fruit, with your heart set on Rāma's feet."

चलेउ नाइ सिरु पैठेउ बागा। फल खाएसि तरु तोरैं लागा ॥
रहे तहाँ बहु भट रखवारे। कछु मारेसि कछु जाइ पुकारे ॥

पुकारे = cried for help.

सीताजी को सिर नवाकर हनुमान्‌जी विदा हुए और बाग में घुस कर उन्होंने फल खाए और वे वृक्षों को तोड़ने लगे। वहाँ बहुत से वीर रक्षक थे, जिनमेंसे कुछको हनुमान्‌जी ने मार डाला और कुछने जाकर रावण से पुकार की।

Bowing his head he went and entered the garden and having eaten of the fruit he began to break down the trees. Several sturdy watchmen were posted there. Some he killed and others went and cried for help.

नाथ एक आवा कपि भारी। तेहिं असोक बाटिका उजारी ॥
खाएसि फल अरु बिटप उपारे। रच्छक मर्दि मर्दि महि डारे ॥

उजारी = laid waste, devastated. उपारे = uprooted. मर्दि मर्दि = crushed and trampled. डारे = felled.

हे नाथ, एक भारी बन्दर आया है जिसने अशोक वाटिका उजाड़ दी है, फल खा लिये हैं, वृक्ष उखाड़ डाले हैं और रखवालों को मसल मसलकर पृथिवी पर दे मारा है।

"My lord, a monster monkey has come and devastated the Aśoka grove. He has eaten the fruit and uprooted the trees, and has laid the watchmen on the ground, crushed and trampled (to death)."

सुनि रावन पठए भट नाना । तिन्हहि देखि गर्जेउ हनुमाना ॥
सब रजनीचर कपि संघारे । गए पुकारत कछु अधमारे ॥

संघारे = killed. अधमारे = half dead, fatally wounded.

यह सुनकर रावण ने बहुत से योद्धाओं को भेजा । उन्हें देखकर हनुमान्जी ने गर्जना की । फिर हनुमान्जी ने राक्षसों को मार डाला । कुछ अधमरे राक्षस चिल्लाते हुए रावण के पास गए ।

On hearing this Rāvaṇa sent a number of warriors. Seeing them Hanumān roared and killed them all. Some of them, more dead than alive, ran off shrieking.

पुनि पठयउ तेहि अच्छकुमारा । चला संग लै सुभट अपारा ॥
आवत देखि बिटप गहि तर्जा । ताहि निपाति महाधुनि गर्जा ॥

अपारा = countless, immense number. तर्जा = challenged, threatened. निपाति = having felled.

फिर रावण ने अक्षयकुमार को भेजा, वह संग में असंख्य योद्धाओं को लेकर चला । अक्षयकुमार को आते देखकर हनुमान्जी ने एक वृक्ष लेकर ललकारा और उसे मारकर बड़े ज़ोर से गर्जना की ।

Then Rāvaṇa sent the prince Akshayakumāra who took with him a countless host of best warriors. Seeing him approach he seized a tree and challenged him and with an awful roar dropped him dead.

दो०—कछु मारेसि कछु मर्देसि, कछु मिलएसि धरि धूरि ।
कछु पुनि जाइ पुकारे, प्रभु मर्कट बल भूरि ॥१६॥

मर्देसि = crushed. धरि = having seized. मर्कट = monkey भूरि = much.

जो राक्षस आए थे, उन में से कुछ को मार डाला, कुछ को मसल डाला और कुछ को धूल में मिला दिया और कुछ ने फिर जाकर पुकार की कि हे स्वामी, बन्दर बड़ा बलवान् है ।

Some he killed, some he crushed, some he seized and knocked down into the dust, while a few ran back and cried again, "Lord, the monkey is too strong for us."

सुनि सुतबध लंकेस रिसाना। पठएसि मेघनाद बलवाना ॥
मारेसु जनि सुत बाँधेसु ताही। देखिअ कपिहि कहाँ कर आही ॥

लंकेस = king of Laṅkā, Rāvaṇa. रिसाना = full of rage, furious. बाँधेसु = take captive, bind.

पुत्र-वध सुनकर लंकापति रावण क्रोध से भर गया और उसने बलवान् मेघनाद को भेजा और उसे कह दिया कि हे पुत्र, उसको मारना मत, वरन् बाँध लाना, देखें तो वह बन्दर है कहाँ का ?

On hearing the death of his son, Rāvaṇa was furious and he sent the mightly Meghanāda. "Do not kill him, my son, but take him captive, for, I would like to know where the monkey hails from."

चला इंद्रजित अतुलित जोधा। बंधु निधन सुनि उपजा क्रोधा ॥
कपि देखा दारुन भट आवा। कटकटाइ गर्जा अरु धावा ॥

अतुलित = peerless, matchless. इंद्रजित = the conqueror of Indra, Meghanāda, whose name was changed by Brahmā to Indrajit after he had conquered Indra. अतुलित = unequalled, peerless, matchless. बंधु = brother. निधन = death. दारुण भट = a formidable warrior. कटकटाइ = grinding the teeth, chattering the teeth. धावा = rushed forward.

इन्द्र को जीतने वाला अतुल वीर मेघनाद चला, भाई का मरना सुनकर उसे क्रोध उत्पन्न हो आया। हनुमान्‌जी ने जब यह देखा कि कोई भयानक वीर आया है, तब वे कटकटा कर गर्जे और उस पर झपटे।

Indrajit, a peerless warrior, sallied forth being full of rage at the death of his brother. When the monkey saw this formidable warrior approach, he ground his teeth, roared and made a rush at him.

अति बिसाल तरु एक उपारा। बिरथ कीन्ह लंकेस कुमारा ॥
रहे महाभट ताके संगा। गहि गहि कपि मर्दइ निज अंगा ॥

बिरथ = without chariot, deprived of the car, or swept away from the car. अंगा = limbs, body—hence weight of the whole body.

उन्होंने एक अत्यन्त विशाल वृक्ष उखाड़ लिया और लंकापति रावण के बेटे मेघनाद को रथ-विहीन कर दिया (उसका रथ तोड़ डाला)। उसके साथ जो बड़े बड़े योद्धा थे, उन्हें पकड़ पकड़ कर हनुमान्‌जी अपने शरीर के नीचे दबाकर मसलने लगे।

He tore up a large tree and with it swept the prince of Laṅkā off his chariot. As for the mighty warriors who were with him, he seized them one by one and crushed them under his weight.

तिन्हहिं निपाति ताहि सन बाजा। भिरे जुगल मानहुँ गजराजा ॥
मुठिका मारि चढ़ा तरु जाई। ताहि एक छन मुरुछा आई ॥

सन = with. बाजा = closed up with, grappled with. भिरे = rushed at each other. गजराजा = lordly elephants. मुठिका मारि = striking with the fist. मुरुछा from मूर्च्छा = swoon.

उन सब को मार कर वे मेघनाद से युद्ध करने लगे। दोनों ऐसे भिड़े मानो दो गजराज लड़ रहे हों। मेघनाद को घूँसा मारकर हनुमान्‌जी एक वृक्षपर जा चढ़े घूँसे से मेघनाद को एक क्षण के लिये मूर्च्छा आ गई।

Having felled them down he closed up with Meghanāda. They rushed at each other like two lordly elephants. Giving him a blow with his fist Hanumān went and climbed up a tree, while for a moment a swoon came over Meghanāda.

उठि बहोरि कीन्हेसि बहु माया। जीति न जाय प्रभंजन-जाया ॥

माया = tricks, enchantments, magical tricks. प्रभंजन-जाया = the Son of Wind.

फिर उठकर मेघनाद ने बहुत माया की, परन्तु पवन-पुत्र हनुमान्‌जी किसी तरह जीते नहीं जा सके।

But the latter rose up again and practised many magical tricks; still the Son of Wind was hard to conquer.

दो०—ब्रह्म अस्त्र तेहि साधा, कपि मन कीन्ह बिचार।
जौं न ब्रह्मसर मानउँ, महिमा मिटै अपार ॥२०॥

ब्रह्म अस्त्र = Brahmā's magical weapon. साधा = made ready. ब्रह्मसर = the shaft of Brahmā. मानउँ = obey, submit to. महिमा = greatness, efficacy. अपार = infinite.

तब मेघनाद ने ब्रह्मास्त्र चढ़ाया, हनुमान्‌जी ने मन में विचार किया कि यदि ब्रह्मबाण को न मानूँगा तो उसकी अपार महिमा मिट जाएगी।

Then he got ready Brahmā's magical weapon and the monkey thought in his mind, "If I do not submit to Brahmā's shaft, its infinite efficacy would be lost."

ब्रह्मबान कपि कहुँ तेहि मारा। परतिहुँ बार कटकु संघारा ॥
तेहि देखा कपि मुरछित भयेऊ। नागपास बाँधेसि लै गयेऊ ॥

ब्रह्मबान = the magic dart of Brahmā. परतिहुँ बार = as he fell. कटकु = host, army. मुरछित = fainted, swooned. नागपास = running noose, a magical noose to entangle an enemy.

मेघनाद ने हनुमान्‌जी को ब्रह्मबाण मारा पर उन्होंने गिरते हुए भी राक्षसों की सेना का संहार कर दिया। मेघनाद ने जब देखा कि बंदर मूर्छित हो गया है, तब नागफाँस से बाँध कर उसे ले गया।

He shot the Brahmā's magical dart at the monkey, who knocked down the whole army as he fell. When Meghanāda saw that the monkey had swooned, he tied him with a running noose and carried him off.

जासु नाम जपि सुनहु भवानी। भवबंधन काटहिं नर ग्यानी॥
तासु दूत कि बँध तर आवा। प्रभु कारज लगि कपिहि बँधावा॥

भवानी = Pārvatī. भवबंधन = bonds of existence, worldly bondage. ग्यानी from ज्ञानी = wise. बँध तर आवा = came under bondage.

शिवजी कहते हैं कि हे भवानी। सुनो! जिनके नाम को जपकर ज्ञानी मनुष्य संसार के बंधन काट डालते हैं, उनका दूत क्या किसी के बंधन में पड़ सकता है? प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के कार्य के लिये हनुमान्‌जी ने स्वयं ही अपने को बँधवा लिया।

"Listen, O Bhavānī, how could the messenger of the Lord, by muttering whose name the wise men cut the bonds of existence, himself come under bondage? Or rather, the monkey allowed himself to be bound for the sake of his Lord's business.

कपि बंधन सुनि निसिचर धाए। कौतुक लागि सभा सब आए॥
दसमुख सभा दीखि कपि जाई। कहि न जाइ कछु अति प्रभुताई॥

कौतुक लागि = out of curiosity, for seeing the fun. प्रभुताई = majesty, grandeur, splendour.

बंदर का बाँधा जाना सुनकर राक्षस दौड़े। तमाशा देखने के लिये वे सब सभा में पहुँचे। हनुमान्‌जी ने जाकर रावण की सभा देखी। उस की अपार महिमा का कुछ वर्णन नहीं किया जा सकता।

Hearing that the monkey had been bound, the demons rushed to the court for seeing the fun. On arriving there the monkey saw that the splendour of Rāvaṇa's court was beyond all description.

कर जोरे सुर दिसिप बिनीता। भृकुटि बिलोकत सकल सभीता॥
देखि प्रताप न कपि मन संका। जिमि अहिगन महुँ गरुड़ असंका॥

सुर = gods. दिसिप = regents of the quarters. भृकुटि = frown. संका = fear. अहिगन = bunch of snakes. असंका = fearless.

देवता और दिक्पाल नम्रतापूर्वक हाथ जोड़े खड़े थे और सब भय से उसकी त्योरी की ओर देख रहे थे। रावण का ऐसा प्रताप देखकर हनुमान्जी के मन में कुछ भी भय न हुआ। वे इस प्रकार निर्भय रहे जैसे सर्पों के बीच में गरुड़ निर्भय रहता है।

The gods and regents of the quarters, with folded hands and in submission, were all looking at him in fear as he frowned. But the monkey was not at all daunted to see his majesty and was as fearless as Garuḍa in a bunch of snakes.

दो०—कपिहिं बिलोकि दसानन, बिहँसा कहि दुर्बाद।
सुतबध सुरति कीन्ह पुनि, उपजा हृदय बिषाद॥२१॥

बिहँसा = burst into a laughter, laughed. दुर्बाद = abuse. सुरति = remembrance, recollection. बिषाद = sorrow, grief.

बंदर को देखकर रावण गाली देकर हँसा। फिर, जब उसने अपने पुत्र के बध का स्मरण किया तब उसके हृदय में शोक उत्पन्न हुआ।

As soon as Rāvaṇa saw the monkey, he abused him and burst into a laughter. But on recollection of his son's death his mind was filled with sorrow.

कह लंकेस कवन तैं कीसा। केहि के बल घालेहि बन खीसा॥
की धौं श्रवन सुनेहि नहिं मोही। देखौं अति असंक सठ तोही॥

घालेहि खीसा = wrought havoc, devastated. असंक = fearless, bold, obstinate. सठ = rascal, varlet, scamp.

लंकापति रावण ने कहा कि अरे बंदर, तू कौन है? किसके बूते पर तूने बन को उजाड़ा? क्या तू मुझे कानों से नहीं सुनता? अरे दुष्ट, मैं तुझे बहुत ही निडर देखता हूँ!

Rāvaṇa asked, "Who are you, monkey, and on whose authority have you wrought havoc in my garden? What! don't you hear me? I see you are an uncommonly bold scamp.

मारे निसिचर केहि अपराधा। कहु सठ तोहि न प्रान कै बाधा॥
सुनु रावन ब्रह्मांड निकाया। पाइ जासु बल बिरचति माया॥

अपराधा = offence, fault. बाधा = danger, peril, *i.e.*, fear. ब्रह्मांड निकाया = all the spheres. बिरचति = creates.

तूने राक्षसों को किस अपराध के लिये मारा? अरे दुष्ट! बतला, क्या तुझे प्राणों का भी डर नहीं है? हनुमान्‌जी ने उत्तर दिया—हे रावण! सुन, जिनका बल पाकर माया समस्त ब्रह्मांडों की रचना करती है,

"For what offence did you kill the demons? Speak, wretch, have you no fear of your life?" "Listen, Rāvaṇa, He, by whose might Māyā creates all these spheres,

जाके बल बिरंचि हरि ईसा। पालत सृजत हरत दससीसा॥
जा बल सीस धरत सहसानन। अंडकोस समेत गिरि कानन॥

बिरंचि = Brahmā. हरि = Vishṇu. ईसा = Śiva. पालत = maintain, preserve. सृजत = create. हरत = destroy. दससीसा = Rāvaṇa. सहसानन = the thousand-headed serpent, Śesha. अंडकोस = the mundane egg. गिरि = mountains. कानन = forests.

और जिनके बल से हे रावण! ब्रह्मा, विष्णु और शिव क्रमश: उत्पत्ति पालन और संहार करते हैं, जिनके बल से हज़ार सिर वाले शेषनाग पर्वत और वनों समेत समस्त ब्रह्मांड को अपने सिर पर धारण करते हैं—

"By whose might, O Rāvaṇa, Brahmā, Vishṇu and Śiva create, maintain and destroy the universe; by whose might the thousand-headed serpent supports on his head the mundane egg with its mountains and forests ;

धरै जो विविध देह सुरत्राता। तुम्ह से सठन्ह सिखावन दाता ॥
हर कोदंड कठिन जेहि भंजा। तेहि समेत नृपदल मद गंजा ॥

सुरत्राता = the protector of the gods. सिखावन = lesson. कोदंड = bow. कठिन = strong, stubborn. भंजा = broke. नृपदल = the assembled kings. मद = pride. गंजा = crushed.

जो देवताओं के रक्षक हैं और तरह तरह के शरीर धारण किया करते हैं, जो तुम्हारे जैसे दुष्टों को शिक्षा देने वाले हैं, जिन्होंने शिवजी के कठोर धनुष को तोड़ा और उस समेत राजाओं के दल का अभिमान चूर्ण किया।

"Who protects the gods and assumes various forms to teach a lesson to wretches like you; who broke the strong bow of Śiva and with it also crushed the pride of the assembled kings ;

खर दूषन त्रिसिरा अरु बाली। बधे सकल अतुलित बलसाली ॥

बलसाली = strong, mighty.

जिन्होंने अतुल-बल-संपन्न खर, दूषण, त्रिशिरा और बाली, सब को मार डाला—

"Who slew Khara, Dūshaṇa, Triśiras and Bālī, in spite of their matchless strength ;

दो०—जाके बल लवलेस तें, जितेहु चराचर झारि।
तासु दूत मैं जा करि, हरि आनेहु प्रिय नारि ॥२२॥

लवलेस = small fraction, slightest part. जितेहु = you have conquered. झारि = mass, group.

जिनके बल के लेशमात्र से (अर्थात् शंकरजी ने तुझे जो बल दिया था यह उनके बल का लेशमात्र है) तूने चर और अचर सब को जीत लिया है और जिनकी प्यारी स्त्री को तू चुरा लाया है, मैं उन्हीं का दूत हूँ।

"By the mere fraction of whose might you have conquered the entire mass of creation, animate and inanimate; He it is, whose messenger I am, and it is his beloved wife whom you have abducted.

जानौं मैं तुम्हारि प्रभुताई। सहसबाहु सन परी लराई ॥
समर बालि सन करि जसु पावा। सुनि कपि बचन बिहँसि बहरावा ॥

प्रभुताई = might, power, strength. सहसबाहु = Sahasrabāhu Arjuna, who had one thousand arms. बहरावा = turned a deaf ear, feigned as if he were deaf.

मैं तुम्हारी शक्ति को जानता हूँ। सहस्रबाहु से तुम्हारी लड़ाई हुई थी और तुमने बालि से युद्ध करके भी यश पाया था (कथा परिशिष्ट में देखिये)। हनुमान्‌जी के वचन सुनकर रावण ने उन्हें हँसकर टाल दिया, जैसे सुना ही न हो।

"I know your strength: you had a fight with Sahasra-bāhu Arjuna, and earned glory in your contest with Bālī." Hearing the words of the monkey he smiled as though he had not heard him.

खायेउँ फल प्रभु लागी भूखा। कपि सुभाव तें तोरेउँ रूखा ॥
सब के देह परम प्रिय स्वामी। मारहिं मोहि कुमारग गामी ॥

कुमारग गामी = perverse, evil-doers.

मुझे भूख लगी थी इसलिये फल खा लिये और वृक्षों को तोड़ना बंदरों का स्वभाव ही होता है, मैंने भी उसी स्वभाववश वृक्ष तोड़ डाले। इस पर ये दुराचारी राक्षस मुझे मारने लगे। हे स्वामी, देह सब को अत्यन्त प्यारी होती है।

"I ate the fruit, my lord, because I felt hungry, and then, as natural to a monkey, I began breaking the trees. Every one, my lord, loves his life more than anything else: those perverse creatures fell upon me.

जिन्ह मोहि मारा ते मैं मारे। तेहि पर बाँधेउ तनय तुम्हारे ॥
मोहि न कछु बाँधे कर लाजा। कीन्ह चहौं निज प्रभु कर काजा ॥

तनय = son. लाजा from लज्जा = shame.

जिन्होंने मुझे मारा, उन्हीको मैंने मारा। इस पर तुम्हारे पुत्र ने मुझे बाँध लिया। मुझे अपने बाँधे जाने की कुछ भी लज्जा नहीं है, क्योंकि मैं अपने प्रभु श्रीरामचन्द्रजी का कार्य करना चाहता हूँ।

"I only struck those who struck me and at this your son put me in bonds. But I am not at all ashamed of being put in bondage, for, I want to accomplish my master's business.

बिनती करौं जोरि कर रावन। सुनहु मान तजि मोर सिखावन ॥
देखहु तुम्ह निज कुलहिं बिचारी। भ्रम तजि भजहु भगत भयहारी ॥

मान = pride. सिखावन = advice. भ्रम = mistake. भगत = worshippers, devotees.

हे रावण, मैं हाथ जोड़कर विनती करता हूँ। अभिमान छोड़कर मेरी सीख सुनो। तुम अपने कुल को विचार कर देखो (अर्थात् पुलस्त्य ऋषि के वंशज और ब्रह्मा के पुत्र होकर तुम राक्षसों का काम करते हो) और भ्रम छोड़कर भक्तों के भय को हरने वाले भगवान् को भजो।

"Rāvaṇa, I implore you with clasped hands to abandon your pride and listen to my advice. Have some consideration for your own family; rectify your mistake and adore him who dispels the fears of his devotees.

जाके डर अति काल डराई। जो सुर असुर चराचर खाई ॥
तासों बैरु कबहुँ नहिं कीजै। मोरे कहे जानकी दीजै ॥

बैरु from बैर = enmity.

जिसके डर से देवता, राक्षस और चराचर को भक्षण करने वाला काल भी डरता है, उससे वैर कभी नहीं करना चाहिये। इसलिये मेरे कहने से जानकीजी को दे दो।

"Never be up in arms against him, for fear of whom even Death, the devourer of gods and demons, animate and inanimate creation alike, trembles exceedingly. I advise you to restore Jānakī.

दो०—प्रनतपाल रघुनायक, करुनासिंधु खरारि।
गये सरन प्रभु राखिहिं, तव अपराध बिसारि ॥२३॥

प्रनतपाल = the protector of suppliants. करुनासिंधु = ocean of mercy. खरारि = Khara's foe, Rāma. सरन from शरण = shelter. राखिहिं = will protect.

खर के शत्रु श्रीरामचन्द्रजी दया के समुद्र हैं और दीनों को पालनेवाले हैं। शरण में जाने से वे प्रभु तुम्हारे अपराध भुलाकर तुम्हारी रक्षा ही करेंगे।

"Rāma is the protector of suppliants, he is an ocean of mercy. If you seek shelter under him, he would forget your faults and protect you.

राम चरन पंकज उर धरहू। लंका अचल राजु तुम्ह करहू ॥
रिषि पुलस्ति जसु बिमल मयंका। तेहि ससि महुँ जनि होहु कलंका ॥

उर धरहू = bring faith on. अचल = uninterrupted. बिमल = stainless, spotless, immaculate. मयंका = moon. कलंका = spot.

श्रीरामचन्द्रजी के चरण-कमलों को हृदय में धारण करके लंका में अचल राज्य करो। पुलस्त्य ऋषि का यश निर्मल चन्द्रमा है, उस चन्द्रमा के कलंक मत बनो।

"Bring faith on Rāma's lotus-feet and enjoy uninterrupted sovereignty of Laṅkā. The glory of the sage Pulastya is stainless as the moon. Do not be a spot on that moon.

राम नाम बिनु गिरा न सोहा। देखु बिचारि त्यागि मद मोहा॥
बसन हीन नहिं सोह सुरारी। सब भूषनभूषित बर नारी॥

गिरा = speech. मद = pride. मोहा = vanity, ignorance, infatuation. बसन = clothes. हीन = without. सुरारी = enemy of gods, Rāvaṇa. बर = beautiful.

अभिमान और मोह को त्यागकर विचार करके देखो—श्रीरामचन्द्रजी के नाम के बिना वाणी शोभा नहीं पाती। हे देवताओं के शत्रु! सब गहनों से सजी हुई होने पर भी सुंदरी स्त्री वस्त्रों के बिना शोभित नहीं होती।

"No speech has any charm if there is no Rāma's name in it. Abandon pride and ignorance and then think and see for yourself. Without clothes, O Rāvaṇa, a beautiful woman, however richly adorned with ornaments, is a disgraceful sight.

राम बिमुख संपति प्रभुताई। जाइ रही पाई बिनु पाई॥
सजल मूल जिन्ह सरितन्ह नाहीं। बरषि गयी पुनि तबहिं सुखाहीं॥

संपति = wealth, riches. प्रभुताई = authority, kingdom. जाइ रही = gone at once, is lost. सजल = perennial, having water all the year round. मूल = source. सरितन्ह = streams. बरषि = rainy reason, rains. सुखाहीं = dry up.

जो मनुष्य श्रीरामचन्द्रजी से विमुख हैं उसकी सम्पत्ति और प्रभुता गई सी ही समझनी चाहिये, मिलने पर भी वह न मिलने के समान है। जिस तरह जिन नदियों का निकास सजल (जलपूर्ण) नहीं है, वे वर्षा हो जाने के पश्चात् तुरंत सूख जाती है।

"The wealth and authority of one who recoils from the name of Rāma is soon lost. Their acquisition is no acquisition at all. The streams, that have no perennial source, dry up soon after the rains.

सुनु दसकंठ कहौं पन रोपी। बिमुख राम त्राता नहिं कोपी ॥
संकर सहस विष्णु अज तोही। सकहिं न राखि राम कर द्रोही ॥

पन रोपी = on oath. त्राता = protector. कोपी from कोऽपि = any one. सहस = a thousand. अज = Brahmā. राखि = save, protect. द्रोही = enemy.

हे रावण! सुनो, मैं पन (शर्त) लगाकर कहता हूँ कि श्रीरामचन्द्रजी से विमुख व्यक्ति को बचाने वाला कोई भी नहीं है। तुम्हें, जो श्रीरामचन्द्रजी के वैरी हो, हज़ारों शिव, विष्णु और ब्रह्मा भी नहीं बचा सकते।

"Listen, Rāvaṇa, I declare it on oath that no one will save him who is hostile to Rāma. Even a thousand Brahmās, Vishṇus and Śivas cannot protect you, the enemy of Rāma.

दो०—मोहमूल बहु सूलप्रद, त्यागहु तम अभिमान।
भजहु राम रघुनायक, कृपासिंधु भगवान ॥२४॥

मोह-मूल = source or cause of ignorance. सूल-प्रद = harrowing, pain-inflicting, torturing. तम अभिमान = darkness of pride.

तुम तमोगुण पूर्ण अभिमान को त्याग दो, जो अज्ञान की जड़ है और बहुत पीड़ा पहुँचाने वाला है और दया के समुद्र भगवान् श्रीरामचन्द्रजी का भजन करो।

"Give up darkness of pride which is the source of ignorance and the giver of extreme pain. Worship Lord Rāma, the hero of Raghu's race and an ocean of mercy."

जदपि कही कपि अति हित बानी । भगति बिबेक बिरति नय सानी ॥
बोला बिहँसि महा अभिमानी । मिला हमहिं कपि गुर बड़ ग्यानी ॥

हित = friendly, beneficent, salutary. भगति = faith. बिबेक = discretion. बिरति = renunciation, impartiality. नय = virtue, prudence, justice. सानी = full of. गुर from गुरु = adviser, preceptor. ग्यानी = sage, sagacious.

यद्यपि हनुमान्जी ने भक्ति, ज्ञान, वैराग्य और नीति से भरी हुई अत्यन्त हित की बातें कहीं, तथापि वह महा अभिमानी रावण हँसकर कहने लगा कि हमें यह बंदर बड़ा ज्ञानी गुरु मिला है !

Though the monkey had made a salutary speech, full of faith, discretion, impartiality and prudence, he, extremely proud as he was, sneered at him and said, "I have, indeed, found the most sagacious adviser in this monkey !

मृत्यु निकट आई खल तोही । लागेसि अधम सिखावन मोही ॥
उलटा होइहि कह हनुमाना । मतिभ्रम तोर प्रगट मैं जाना ॥

मतिभ्रम = something wrong with reason. प्रगट from प्रकट = clearly.

अरे दुष्ट तेरी मृत्यु पास आ गई है । नीच, इसलिये तू मुझे सीख देने लगा है ! हनुमान्जी ने कहा कि ठीक इसका उलटा होगा अर्थात् मेरी मौत आने की तो अभी संभावना नहीं पर तेरी मौत निश्चित है । मुझे स्पष्ट प्रतीत होता है कि तेरी बुद्धि फिर गई है ।

"Death is hanging on your head, wicked wretch, that you have dared give me such counsel." "It will be quite the reverse", said Hanumān, "I clearly see that there is something wrong with your reason."

सुनि कपि बचन बहुत खिसिआना । बेगि न हरहु मूढ़ कर प्राना ॥
सुनत निसाचर मारन धाए । सचिवन्ह सहित बिभीषन आए ॥

खिसिआना = furious. बेगि = quickly, at once.

हनुमान्‌जी के वचन सुनकर रावण बहुत खीझा और कहने लगा कि इस मूर्ख को शीघ्र ही क्यों नहीं मार डालते ? यह सुनकर राक्षस हनुमान्‌जी को मारने के लिये दौड़े। उसी समय मन्त्रियों समेत विभीषण आ गए।

On hearing the words of the monkey, he became furious and said, "Why don't you put an end to this fool's life at once ?" As soon as the demons heard this, they rushed forward to slay him, but just then Vibhīshaṇa stepped forward with the ministers.

नाइ सीस करि बिनय बहूता । नीति बिरोध न मारिअ दूता ॥
आन दंड कछु करिअ गोसाँई । सबहीं कहा मंत्र भल भाई ॥

दूता = ambassador. आन from अन्य = another. दंड = punishment. गोसाँई = lord, sire. मन्त्र = counsel. भल = sound. excellent. भाई = brother, friend.

सिर नवाकर उन्होंने बहुत विनती की और कहा कि दूत को मारना नहीं चाहिये क्योंकि यह नीति के विरुद्ध है। हे स्वामी, इसलिये कुछ और दंड दीजिये। इस पर सब राक्षसों ने कहा कि भाई, यह सलाह अच्छी है।

Bowing his head he prayed earnestly. "It is against all statecraft : an ambassador must not be killed. Inflict some other punishment on him, my lord." At this all exclaimed, "This is sound counsel, friend."

सुनत बिहँसि बोला दसकंधर । अंगभंग करि पठइअ बंदर ॥

दसकंधर = Ten-necked, Rāvaṇa. अंगभंग = mutilation of limbs, breaking the limbs.

यह सुनकर रावण हँसकर कहने लगा कि बंदर को अंगभंग करके (कोई अंग काटकर) भेज दो।

Hearing this Rāvaṇa laughed and said, "Mutilate the limbs of this monkey and let him off.

दो०—कपि कै ममता पूँछ पर, सबहिं कहेउ समुझाय।
तेल बोरि पट बाँधि पुनि, पावक देहु लगाय ॥२५॥

ममता = love. बोरि = steeped, soaked. पावक = fire.

रावण ने सबको समझाकर कहा कि बंदर को पूँछ बहुत प्यारी होती है, इसलिये कपड़े को तेल में डुबोकर और फिर उसे इसकी पूँछ पर बाँधकर आग लगा दो।

"A monkey loves his tail very much," explained he to all. "Wrap it with rags soaked in oil and set fire to it.

पूँछहीन बानर तहँ जाइहि। तब सठ निज नाथहिं लै आइहि॥
जिन्ह कै कीन्हेसि बहुत बड़ाई। देखौं मैं तिन्ह कै प्रभुताई॥

पूँछ-हीन = tailless. कीन्हेसि बहुत बड़ाई = has so extravagantly exalted, has extolled so much.

जब बिना पूँछ का यह बंदर वहाँ जाएगा, तब दुष्ट अपने स्वामी को साथ ले आएगा। जिनकी इसने बहुत बड़ाई की है, मैं भी तो देखूँ उनकी सामर्थ्य कैसी है?

"The tailless monkey will go there and the wretch will fetch his master here. Then shall I see his might whom he has praised so extravagantly."

बचन सुनत कपि मन मुसुकाना। भइ सहाय सारद मैं जाना॥
जातुधान सुनि रावन बचना। लागे रचै मूढ़ सोइ रचना॥

सारद from शारदा = Sarasvatī. रचना = preparation.

यह वचन सुनकर हनुमान्जी अपने मन ही मन मुसकराए। मैं समझता हूँ कि सरस्वती जी सहायक हो गई हैं। रावण के वचन सुनकर मूर्ख राक्षस वही रचना रचने (काम करने) लगे, जो उसने कही थी।

The monkey smiled to himself as he heard these words. "I know, Sarasvatī, has helped me." Hearing Rāvaṇa's command the foolish demons began to make the same preparations.

रहा न नगर बसन घृत तेला। बाढ़ी पूँछ कीन्ह कपि खेला॥
कौतुक कहँ आए पुरबासी। मारहिं चरन करहिं बहु हाँसी॥

कीन्ह खेला = played a trick. कौतुक = sight, spectacle, fun.

इधर हनुमान्जी ने एक खेल किया। अपनी पूँछ इतनी लंबी कर दी कि नगर भर में लपेटने के लिये कपड़ा तथा भिगोने के लिये घी और तेल कुछ भी नहीं बचा। तमाशा देखने के लिये नगर-निवासी वहाँ आ गए। वे उसे लात मारते और खूब हँसी करते थे।

The monkey played a trick and increased his tail to such a length that not a rag was left in the city, nor a drop of ghee or oil. The citizens crowded to see the spectacle, and kicked him and jeered at him very much.

बाजहिं ढोल देहिं सब तारी। नगर फेरि पुनि पूँछ प्रजारी॥
पावक जरत देखि हनुमंता। भयेउ परम लघुरूप तुरंता॥

बाजहिं = beat. ढोल = drums. तारी = clapping of hands. फेरि = taking round. प्रजारी = set fire to. जरत = blazing. परम लघु = very diminutive.

वे सब ढोल बजाने और ताली पीटने लगे। फिर हनुमान्जी को नगर में घुमाकर उनकी पूँछ में आग लगा दी। आग जलती देखकर हनुमान्जी ने तुरंत ही अत्यन्त छोटा रूप धारण कर लिया।

With the beating of drums and clapping of hands they took him round the city and then set fire to his tail. When Hanumān saw the fire blazing, he at once reduced himself to a very diminutive size.

निबुकि चढ़ेउ कपि कनक अटारी। भईं सभीत निसाचर नारी ॥

निबुकि = leaping or slipping out (of the bonds). कनक अटारी = the upper story of the gilded palace. सभीत = afraid, full of consternation.

फिर उछलकर वे सोने की अटारी पर चढ़ गए जिससे राक्षस (रावण) की स्त्रियाँ भयभीत हो गईं।

Slipping out of his bonds, the monkey climbed on the top of the gilded palace, to the great consternation of the giant's wives.

दो०—हरि प्रेरित तेहि अवसर, चले मरुत उनचास।
अट्टहास करि गर्जा, कपि बढ़ि लाग अकास ॥२६॥

हरि प्रेरित = *at the* instance of Hari. मरुत उनचास = the forty-nine Winds. In the Vedas the Maruts are said to be sixty-three in number. *In* post-Vedic literature they are described as the sons of Diti, either seven, or seven times seven in number. After Diti's elder sons, the Asuras, had been subdued by Indra, their mother implored her husband Kaśyapa, the son of Marīchi, to bestow on her a son who would destroy Indra. Her request was granted: but Indra, with his thunder-bolt, divided the child, with which she was pregnant, into forty-nine pieces, which commenced uttering grievous cries, till Indra in compassion transformed them into the Maruts, or Winds. अट्टहास करि = laughing boisterously, cachinnating. लाग = touched.

भगवान् की प्रेरणा से उस समय उनचासों पवन चलने लगे। हनुमान्जी ने अट्टहास करके गर्जना की और बढ़कर वे आकाश से जा लगे।

At that time, at the instance of Hari, the forty-nine Winds began to blow. The monkey roared with a boisterous laugh and waxed so big that he touched the sky.

देह बिसाल परम हरुआई। मंदिर तें मंदिर चढ़ धाई॥
जरै नगर भा लोग बिहाला। झपट लपट बहु कोटि कराला॥

हरुआई = light, agile. बिहाला = in confusion, at their wit's end. लपट = flames. कराला = terrible.

हनुमान्जी की देह विशाल थी पर थी बहुत ही हलकी। वे एक घर से दूसरे घर पर चढ़ कर दौड़ने लगे। सारा नगर जलने लगा, लोग व्याकुल हो गए और अग्नि की कई करोड़ भयंकर लपटें झपटने लगीं।

With that enormous but extremely agile body he leaped and ran from house to house. The whole city was ablaze and the people were in confusion; for, countless millions of terrific flames had burst forth.

तात मातु हा सुनिअ पुकारा। एहि अवसर को हमहिं उबारा॥
हम जो कहा यह कपि नहिं होई। बानर रूप धरे सुर कोई॥

तात = father. हा = alas! उबारा = save.

हाय पिता! हाय माता! यह चिल्लाहट सुनाई पड़ने लगी। सब कहने लगे इस समय हमारी रक्षा कौन करेगा? हमने जो कहा था कि यह बंदर नहीं है पर कोई देवता बंदर का रूप धारण किये हुए है।

"Alas! father and mother, listen to our cry! Who will save us at this time? As we said, this was not a monkey but some god in the form of a monkey.

साधु अवग्या कर फल ऐसा। जरै नगर अनाथ कर जैसा ॥
जारा नगरु निमिष एक माहीं। एक बिभीषन कर गृह नाहीं ॥

साधु = good man. अवग्या from अवज्ञा = insult, slighting. अनाथ = without a protector. निमिष = twinkling of an eye.

साधु के तिरस्कार (अपमान) का यही फल होता है कि नगर ऐसे जल रहा है जैसे वह किसी अनाथ का हो अर्थात् उसका कोई रक्षक न हो। केवल विभीषण के घर को छोड़ कर हनुमान्जी ने एक क्षण में सारा नगर जला डाला।

"This is the reward of slighting a good man; the city is burning as if it had no protector." The city was consumed in the twinkling of an eye, save only the house of Vibhīshaṇa.

ताकर दूत अनल जेहि सिरिजा। जरा न सो तेहि कारन गिरिजा ॥
उलटि पलटि लंका सब जारी। कूदि परा पुनि सिंधु मँझारी ॥

सिरिजा = created. गिरिजा = Pārvatī. उलटि पुलटि = turning upside down, subverting. मँझारी = middle, within.

महादेवजी कहते हैं कि हे पार्वती जिसने अग्नि को उत्पन्न किया है, हनुमान्जी उसीके दूत थे। इसी कारण वे नहीं जले। हनुमान्जी ने उलट पलटकर सारी लंका को जला दिया और फिर समुद्र में कूद पड़े।

The reason why Hanumān was not burnt, O Pārvatī, was that he, whose messenger he was, was also the creator of fire. Having subverted Laṅkā and burnt it down, he threw himself into the middle of the ocean.

दो०—पूँछ बुझाइ खोइ स्रम, धरि लघु रूप बहोरि।
जनकसुता के आगे, ठाढ़ भयेउ कर जोरि ॥२७॥

बुझाइ = having extingnished. खोइ = removing. स्रम = fatigue. ठाढ़ भयेउ = stood.

पूँछ को बुझाकर और थकावट को दूर करके हनुमान्‌जी ने फिर छोटा रूप धारण कर लिया और हाथ जोड़कर वे सीताजी के आगे जा खड़े हुए।

Having extinguished his tail and removing his fatigue, he assumed his tiny form again and stood before Jānakī with folded hands.

मातु मोहि दीजे कछु चीन्हा। जैसे रघुनायक मोहि दीन्हा ॥
चूड़ामनि उतारि तब दयेऊ। हरष समेत पवनसुत लयेऊ ॥

चीन्हा = token. चूड़ामनि = crest-jewel.

और बोले—हे माता! मुझे कोई वस्तु चिह्नस्वरूप दीजिये जैसे श्रीरामचन्द्रजी ने मुझे दी थी। तब सीताजी ने अपनी चूड़ामणि उतारकर दे दी जिसे प्रसन्नतापूर्वक हनुमान्‌जी ने ले लिया।

"Mother, give me some token such as Rāma had given me." She removed her crest-jewel and gave it to him. The Son of Wind took it gladly.

कहेउ तात अस मोर प्रनामा। सब प्रकार प्रभु पूरनकामा ॥
दीनदयालु बिरुद संभारी। हरहु नाथ मम संकट भारी ॥

प्रनामा = salute, salutation. पूरनकामा = who fulfils all desires. बिरुद = renown. संभारी = taking into account. संकट = distress. भारी = extreme, grievous.

सीताजी ने कहा—हे तात, भगवान् को मेरा प्रणाम करके यह कहना कि हे प्रभु आप तो सब प्रकार कामनाएँ पूरी करने वाले हैं। अपने दीनदयालु होने के यश को ध्यान में रखते हुए आप मेरे भारी संकट को दूर कीजिये।

"Convey to him my salutation, my son, with these words, 'My Lord, you fulfil the desires in every way. Taking into account your renown of being kind to the afflicted, rid me, my Lord, of my extreme distress'.

तात सक्रसुत कथा सुनायेहु। बान प्रताप प्रभुहिं समुझायेहु ॥
मास दिवस महुँ नाथु न आवा। तौ पुनि मोहि जिअत नहिं पावा॥

सक्र-सुत = son of Indra, Jayanta, who had attacked Sītā in the form of a crow. प्रताप = might. समुझायेहु = remind. जिअत = living, alive.

हे तात! प्रभु श्रीरामचन्द्रजी को इन्द्र के पुत्र जयन्त की कथा सुनाना और उसके पीछे जो बाण छोड़ा था उसका प्रताप समझाना। एक मास के अन्दर यदि स्वामी न आएँगे तो फिर मुझे जीती न पाएँगे।

"Relate to him the story of Indra's son, my child, and remind my Lord of the might of his arrow. If my Lord does not come within a month, he won't find me living.

कहु कपि केहि बिधि राखौं प्राना। तुम्हहूँ तात कहत अब जाना॥
तोहि देखि सीतल भइ छाती। पुनि मोकहुँ सोइ दिनु सोइ राती॥

सीतल भइ छाती = lit. "my breast was cooled", *i.e.* I found solace, it gave me comfort.

हे हनुमान्, तुम्हीं कहो, मैं किस प्रकार प्राण बचाए रक्खूँ? जबकि हे तात, तुम भी जाने के लिये कह रहे हो। तुम्हें देखकर छाती ठंडी हुई थी, अब फिर मेरे लिये वही दिन और वही रातें होंगी।

"Tell me, O monkey, how can I keep myself alive? for, you too, my dear, speak of going. I had found solace at your sight, but henceforth day and night will be the same for me."

दो०—जनकसुतहिं समुझाइ करि, बहु बिधि धीरजु दीन्ह।
चरनकमल सिरु नाइ कपि, गवनु राम पहिं कीन्ह॥२८॥

समुझाइ करि = making her understand, doing his best. धीरजु दीन्ह = consoled.

जानकीजी को समझाकर हनुमान्‌जी ने बहुत प्रकार से धीरज दिया और फिर उनके चरणकमलों में सिर नवाकर वे श्रीरामचन्द्रजी के पास चल दिये।

The monkey did his best to console Sītā in every way, and then bowing his head at her lotus-feet, he set forth to rejoin Rāma.

चलत महाधुनि गर्जेसि भारी। गर्भ स्रवहिं सुनि निसिचर नारी ॥
नाँघि सिंधु एहि पारहिं आवा। सबद किलकिला कपिन्ह सुनावा ॥

गर्भ स्रवहिं = miscarried. किलकिला = cry of joy, chattering noise.

चलते समय हनुमानजी ने बहुत ऊँची आवाज़ से गर्जना की, जिसे सुनकर राक्षसों की स्त्रियों के गर्भ गिर गए। फिर समुद्र को लाँघकर हनुमान्‌जी इस पार आए और उन्होंने बंदरों को अपनी किलकारी का शब्द सुनाया।

As he went, he roared with such a terrific noise that the wives of the demons miscarried. Then crossing the sea he arrived on this shore and gave a cry of joy for the monkeys to hear.

हरषे सब बिलोकि हनुमाना। नूतन जन्म कपिन्ह तब जाना ॥
मुख प्रसन्न तन तेज बिराजा। कीन्हेसि रामचंद्र कर काजा ॥

बिलोकि = seeing. नूतन जन्म = new birth, a new lease of life, a new spell of life. तेज = lustre, radiance. बिराजा = spread, pervaded.

हनुमान्‌जी को देखकर सब वानर प्रसन्न हुए और उन्होंने अपना नया जन्म समझा। उन्होंने कहा तुम्हारा मुख प्रसन्न और शरीर पर तेज विराजमान है, इससे तुमने अवश्य श्रीरामचन्द्रजी का कार्य कर लिया है।

They were all delighted to see Hanumān, as if they had been given a new lease of life. "Your face is happy and your body is so radiant that you must have accomplished Rāma's commission."

मिले सकल अति भये सुखारी। तलफत मीन पाव जिमि बारी ॥
चले हरषि रघुनायक पासा। पूँछत कहत नवल इतिहासा ॥

सुखारी = happy, delighted. तलफत = struggling for life. मीन = fish. बारी = water. नवल = fresh, new, recent. इतिहासा = story, tale, happenings, events.

सब वानर हनुमान्‌जी से मिले और अत्यन्त सुखी हुए, मानो छटपटाती हुई मछली को पानी मिल गया हो। वे सब प्रसन्न होकर हनुमान्‌जी से नए समाचार पूछते और कहते हुए श्रीरामचन्द्रजी के पास चल दिये।

They were as happy to meet him as a fish, struggling for life, feels when it gets back into the water. Joyfully they set out to meet Rāma, talking and listening to the recent happenings on their way.

तब मधुबन भीतर सब आये। अंगद संमत मधुफल खाये ॥
रखवारे जब बरजन लागे। मुष्टिप्रहार हनत सब भागे ॥

संमत = with the consent or permission of. मधुफल = sweet or luscious fruit. बरजन लागे = tried to stop. मुष्टिप्रहार = blows of fists, fisticuffs.

फिर सब लोग मधुवन के भीतर पहुँचे और अंगदजी की संमति से मीठे फल खाने लगे। जब रक्षक लोग रोकने लगे तब वानरों ने उन्हें घूँसों से मारा, जिससे वे सब भाग गए।

Then they reached the Madhuvana and with Aṅgada's consent began to eat of the sweet fruit. When the watchmen tried to stop them, they were put to flight with fist blows.

दो०—जाइ पुकारे ते सब, बन उजार जुबराज।
सुनि सुग्रीव हरष कपि, करि आये प्रभुकाज ॥२८॥

जुबराज = the prince (Aṅgada).

उन सब रक्षकों ने (सुग्रीव के पास) जाकर पुकार की कि युवराज अंगद ने वन को उजाड़ दिया है ! यह सुनकर सुग्रीव प्रसन्न हुए और समझ गए कि वानर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी का कार्य पूरा कर आए हैं ।

They went and cried out that prince had laid waste the garden. Hearing this Sugrīva was pleased thinking 'the monkeys must have returned after accomplishing his master's business.'

जौं न होति सीता सुधि पाई । मधुबन के फल सकहिं कि खाई ॥
एहि बिधि मन बिचारि कर राजा । आइ गये कपि सहित समाजा ॥

जौं = if. सुधि = news. सहित = with. समाजा = party

यदि सीता का समाचार न पाया होता तो मधुवन के फल वे क्या खा सकते थे ? राजा सुग्रीव इस प्रकार मन में विचार कर ही रहे थे कि इतने में अपने समाज समेत सब वानर वहाँ आ गए !

Had they got no news of Sītā how could they dare eat the fruits of the Madhuvana ? While the king was musing within himself, the monkeys arrived with their party.

आइ सबन्हि नावा पद सीसा । मिलेउ सबन्हि अति प्रेम कपीसा ॥
पूँछी कुसल कुसल पद देखी । रामकृपा भा काजु बिसेखी ॥

कपीसा = the monkey king, Sugrīva. पद देखी = on seeing your feet. बिसेखी = excellently.

सबने आकर चरणों में सिर नवाया और वानरों के स्वामी सुग्रीव सब से बड़े प्रेम से मिले। फिर सुग्रीव ने जब कुशल पूछी तब उन्होंने कहा कि आप के चरणों के दर्शन से सब कुशल है और श्रीरामचन्द्रजी की कृपा से जो कार्य था वह भली भाँति पूरा हो गया ।

All came and bowed at his feet. The monkey king greeted them with great affection and asked of their welfare. "We are quite well now that we have seen your feet. By Rāma's grace the business has turned out excellently well.

नाथ काजु कीन्हेउ हनुमाना। राखे सकल कपिन्ह के प्राना ॥
सुनि सुग्रीव बहुरि तेहि मिलेऊ। कपिन्ह सहित रघुपति पहिं चलेऊ॥

बहुरि=again. मिलेऊ=embraced.

हनुमान्‌जी ने ही प्रभु का कार्य पूरा किया है और सब वानरों के प्राण बचाए हैं। यह सुनकर सुग्रीव हनुमान्‌जी के गले फिर मिले और सब वानरों समेत श्रीरामचन्द्रजी के पास गए।

"Hanumān has accomplished his Lord's task and has saved the life of all monkeys." On hearing this Sugrīva again embraced him and in company of the monkeys set out to where Rāma was.

राम कपिन्ह जब आवत देखा। किये काजु मन हरष बिसेखा ॥
फटिकसिला बैठे दोउ भाई। परे सकल कपि चरनन्हि जाई ॥

फटिक-सिला from स्फटिक-शिला=crystal rock.

श्रीरामचन्द्रजी ने जब वानरों को आते देखा तब यह सोचकर कि कार्य हो गया है वे मन में बड़े प्रसन्न हुए। दोनों भाई स्फटिक शिला पर बैठे हुए थे कि सब वानरों ने आकर उनके चरण छुए।

When Rāma saw the monkeys arrive, he was greatly delighted to presume that the work was done. The two brothers were sitting on a crystal rock and all the monkeys went and fell at their feet.

दो०—प्रीति सहित सब भेंटे, रघुपति करुनापुंज ।
पूँछी कुसल नाथ अब, कुसल देखि पदकंज ॥३०॥

भेंटे=met, greeted, embraced. करुनापुंज=full of tenderness or compassion. पद-कंज=lotus-like feet.

दयानिधान श्रीरामचन्द्रजी प्रेम सहित सब से मिले और कुशल पूछी। वानरों ने कहा—हे नाथ, आपके चरण-कमल देखकर ही सब कुशल है।

Rāma, the embodiment of tenderness, met them all with great affection and asked of their welfare. "We are quite well, my Lord, now that we have seen your lotus-like feet."

जामवंत कह सुनु रघुराया । जापर नाथ करहु तुम्ह दाया ॥
ताहि सदा सुभ कुसल निरंतर । सुर नर मुनि प्रसन्न ता ऊपर ॥

जापर = on whom. दाया from दया = favour, kindness. सुभ = blessing. निरंतर = for ever, without fail. प्रसन्न = kind, pleased, gracious.

जांबवान् कहने लगे—हे रघुनाथजी, सुनिये । जिस पर, हे नाथ, आप दया करते हैं उसका सदा कल्याण है और निरंतर कुशल है । देवता, मनुष्य और मुनि, सब उस पर प्रसन्न रहते हैं ।

Jāmbavān said, "Listen, Rāma, anyone, my Lord, on whom you are kind, is always blessed and is prosperous for ever; gods, men and sages are all pleased with him.

सोइ बिजई बिनई गुनसागर । तासु सुजसु त्रयलोक उजागर ॥
प्रभु की कृपा भयेउ सबु काजू । जनम हमार सुफल भा आजू ॥

बिजई = victorious. बिनई = modest, humble. गुनसागर = ocean of virtues or merits. उजागर = shining, shedding lustre. सुफल = well-rewarded, worth living, successful.

वही विजयी है, वही विनयी है, वही गुणों का समुद्र है और उसीका सुयश तीनों लोकों में प्रकाशित होता है । हे स्वामी, आपकी कृपा से सब कार्य पूरा हो गया और हमारा जन्म आज सफल हुआ ।

"He alone is victorious, modest and an ocean of virtues and his glory sheds lustre on the three worlds. By my Lord's grace the task has been fully accomplished, and to-day we have found the reward of our life.

नाथ पवनसुत कीन्हि जो करनी। सहसहुँ मुख न जाइ सो बरनी॥
पवनतनय के चरित सुहाये। जामवंत रघुपतिहिं सुनाये॥

सहसहुँ from सहस्र = thousand. बरनी = described. चरित = exploits. सुहाये = delightful, interesting.

हे नाथ, पवनपुत्र हनुमान्‌जी ने जो करके दिखाया है, उसका हज़ार मुखों से भी वर्णन नहीं हो सकता। फिर जांबवान् ने हनुमान्‌जी के सुहावने चरित्र श्रीरामचन्द्रजी को कह सुनाए।

"My Lord, what Hanumān has achieved is too much even for a thousand tongues to describe." Then Jāmbavān began to relate to Rāma the interesting exploits of Hanumān.

सुनत कृपानिधि मन अति भाये। पुनि हनुमान हरषि हिय लाये॥
कहहुं तात केहि भाँति जानकी। रहति करति रच्छा स्वप्रान की॥

हिय लाये = clasped to his bosom. रच्छा from रक्षा = preservation, sustenance.

सुनकर दयानिधान श्रीरामचन्द्रजी के मन को वे सब चरित्र अत्यन्त प्रिय लगे। फिर उन्होंने प्रसन्न होकर हनुमान्‌जी को अपने हृदय से लगा लिया और कहा कि हे तात! यह कहो, सीताजी किस प्रकार रहती हैं और किस प्रकार अपने प्राणों की रक्षा करती हैं?

The heart of the All-merciful was charmed as he listened to him and he again clasped Hanumān to his bosom out of joy. "Tell me, my son, how Jānakī is and how she lives and sustains her life."

दो०—नाम पाहरू दिवस निसि, ध्यान तुम्हार कपाट।
लोचन निज पद जंत्रित, जाहिं प्रान केहि बाट॥३१॥

पाहरू = sentinel. ध्यान = contemplation, memory. कपाट = prison-gate. जंत्रित = fettered. बाट = way.

हनुमान्‌जी ने कहा—हे स्वामी, उनके प्राण किस रास्ते से निकलें ? दिनरात उनके लिये आपका नाम (जिसे रटती रहती हैं) पहरेदार है, आपका ध्यान (जिसे लगाए रहती हैं) किवाड़ हैं और अपने चरणों की ओर लगे हुए उनके जो नेत्र हैं, वही मानो ताला लगा हुआ है।

"Your name is a sentinel by day and night and your memory the prison-gate, her eyes are the fetters for her feet; which way can her life flit away ?

चलत मोहि चूड़ामनि दीन्ही। रघुपति हृदय लाइ सोइ लीन्ही॥
नाथ जुगल लोचन भरि बारी। वचन कहे कछु जनककुमारी॥

चलते समय उन्होंने मुझे यह चूड़ामणि दी थी। श्रीरामचन्द्रजी ने लेकर उसे अपने हृदय से लगा लिया। फिर हनुमान्‌जी कहने लगे—हे नाथ, दोनों नेत्रों में जल भर कर जानकी जी ने कुछ संदेश भी कहा है।

"While I was leaving, she gave me this crest-jewel." Rāma took it and clasped it to his heart. "O Lord, with tearful eyes Sītā sent you these few words, viz.—

अनुज समेत गहेहु प्रभुचरना। दीनबंधु प्रनतारतिहरना॥
मन क्रम बचन चरन अनुरागी। केहि अपराध नाथ हौं त्यागी॥

प्रनतारतिहरना=reliever of suppliant's distress. अपराध=fault, offence. त्यागी=abandoned, deserted.

सीताजी ने कहा है—लक्ष्मणजी के और प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के चरण पकड़ना और प्रार्थना करना कि हे दीनबंधु ! हे भक्तजनों के दुःखों को दूर करने वाले ! मैं मन, वाणी और कर्म से आपके चरणों की अनुरागिणी हूँ—फिर हे नाथ, आपने किस अपराध के कारण मुझे त्याग दिया ?

"Touch the feet of my Lord and his brother, praying, 'O friend of the poor and reliever of suppliant's distress, in thought, deed and word I am devoted to your feet ; for what fault, my lord, have you abandoned me ?'

अवगुन एक मोर मैं माना। बिछुरत प्रान न कीन्ह पयाना ॥
नाथ सो नयनन्हि कर अपराधा। निसरत प्रान करहिं हठि बाधा ॥

अवगुन = fault. माना = admit. बिछुरत = as soon as separated. पयाना from प्रयाण = departure, going. निसरत = taking flight. बाधा = obstacle, hindrance.

अपना एक दोष तो मानती हूँ कि आप से वियोग होते ही मेरे प्राण नहीं निकले। किन्तु हे नाथ ! यह नेत्रों का अपराध है, जो निकलते हुए प्राणों को हठपूर्वक रोक लेते हैं अर्थात् आपके दर्शनों की लालसा शेष है इसी लिये जीती हूँ।

"One fault I do admit myself, in that my life did not end as soon as I separated from you. But this, my lord, is the fault of my eyes, which prevent my life from taking flight.

बिरह अगिनि तनु तूल समीरा। स्वास जरै छन माँह सरीरा ॥
नयन स्रवहिं जल निज हित लागी। जरै न पाव देह बिरहागी ॥

तूल = cotton. समीरा = wind. स्वास = sighs. निज-हित = self-commiseration. बिरहागी = in the fire of separation.

आपका वियोग अग्नि के समान है और मेरा शरीर रुई के समान है तथा मेरे श्वास पवन के समान हैं। इनसे वैसे तो मेरा शरीर एक क्षण में जल जाए परन्तु नेत्र अपने लाभ (दर्शन) के लिये जल बरसाते रहते हैं, जिससे शरीर विरहाग्नि में जलने नहीं पाता (ध्वनि यह है कि मैं हर समय आपके दर्शनों के लिये रोया करती हूँ, आप शीघ्र ही मेरा उद्धार कीजिये)।

"In the fire of separation, fanned by the wind of my sighs, my body is like cotton and would be consumed in a moment, but my eyes pour down such a shower in self-commiseration that it cannot catch fire.

सीता कै अति बिपति बिसाला। बिनहिं कहे भलि दीनदयाला ॥

भलि = better.

हे दीनदयालु ! सीताजी की विपत्ति इतनी भयंकर है कि उसे न कहना ही अच्छा है।

"So great is the distress of Sītā that it is better not to describe it, O friend of the poor!"

दो०—निमिष निमिष करुनानिधि, जाहिं कलप सम बीति।
बेगि चलिअ प्रभु आनिअ, भुजबल खलदल जीति ॥३२॥

निमिष = wink of the eye. आनिअ = bring, rescue. खलदल = miscreant crew, wicked host. जीति = having vanquished.

हे दयानिधान, आँख की एक एक झपक सीताजी को कल्प के समान बीतती है। इसलिये हे स्वामी, शीघ्र चलिये और अपनी भुजाओं के बल से दुष्टों के समूह को जीतकर उन्हें ले आइये।

"O Fountain of Mercy, each wink of the eye drags on like an age with her. Go at once, my Lord, and having vanquished the wicked host with the might of your arms rescue her."

सुनि सीतादुख प्रभु सुख अयना। भरि आये जल राजिव नयना ॥
बचन काय मन मम गति जाही। सपनेहुँ बूझिअ बिपति कि ताही ॥

अयना = abode. राजिव = lotus. काय = body; here, deed. मम गति जाही = to whom I am the resort. बूझिअ = ask, question; here, overtake, overcome.

सीताजी का दुख सुनकर सुख के धाम प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के कमल समान नेत्रों में जल भर आया और वे कहने लगे—मन, वाणी और शरीर (कर्म) से जिसको मेरा ही आश्रय है, उस पर क्या स्वप्न में भी विपत्ति आ सकती है ?

On hearing Sītā's distress, the lotus-eyes of the Lord, the abode of happiness, were filled with tears. "How can misery overtake him even in a dream, whose resort I am in thought, word and deed ?"

कह हनुमंत बिपति प्रभु सोई। जब तव सुमिरन भजन न होई॥
केतिक बात प्रभु जातुधान की। रिपुहिं जीति आनिबी जानकी॥

सुमिरन = remembrance. भजन = meditation, devotion, worship. केतिक बात = of what account ?

हनुमान्‌जी ने कहा कि हे प्रभु, विपत्ति वही तो है कि जब आपका स्मरण और भजन न हो सकें। हे स्वामी, राक्षसों की बात ही कितनी है ? शत्रु को जीतकर जानकीजी को ले आइये।

Hanumān said, "There is no misfortune, my lord, except to forget you and your devotion. Of what account are the demons. my Lord ? Vanquish the foes and bring back Sītā."

सुनु कपि तोहि समान उपकारी। नहिं कोउ सुर नर मुनि तनुधारी॥
प्रतिउपकार करौं का तोरा। सनमुख होइ न सकत मन मोरा॥

तनुधारी = ever born. प्रतिउपकार = good turn. सनमुख होइ न सकत = cannot face, blushes.

श्रीरामचन्द्रजी कहने लगे कि हे हनुमान्! सुनो, तुम्हारे समान मेरा उपकार करने वाला देवता, मनुष्य, अथवा मुनि कोई भी शरीरधारी नहीं है। मैं तुम्हारा प्रत्युपकार क्या करूँ, मेरा मन (लज्जा के मारे) तुम्हारे संमुख नहीं हो सकता।

"Listen, O monkey, neither god, nor man, nor saint that was ever born, has been such a benefactor to me as you are. What good turn can I do to you ? I blush in my mind to think of it.

सुनु सुत तोहि उरिन मैं नाहीं। देखेउँ करि बिचार मन माहीं॥
पुनि पुनि कपिहिं चितव सुरत्राता। लोचन नीर पुलक अति गाता॥

उरिन from उऋण = free from debt or obligation. चितव = gazed upon, looked at. सुरत्राता = the deliverer or saviour of gods. पुलक = thrill, horripilation.

हे पुत्र ! सुनो, मैंने मन में विचारकर देख लिया है कि म तुमसे उऋण नहीं हो सकता। देवताओं के रक्षक श्रीरामचन्द्रजी हनुमान्‌जी की ओर बारंबार देख रहे थे, उनके नेत्रों में जल छलछला रहा था और शरीर अत्यन्त पुलकित हो रहा था।

"Listen, my son, I can never be free from my obligation to you. I have well thought it over in my mind." Again and again as the deliverer of gods gazed upon the monkey, his eyes filled with tears and his frame thrilled with emotion.

दो०—सुनि प्रभुबचन बिलोकि मुख, गात हरषि हनुमंत।
चरन परेउ प्रेमाकुल, त्राहि त्राहि भगवंत॥३२॥

गात हरषि = thrilled with joy, enraptured, could not contain himself for joy. प्रेमाकुल = overwhelmed with love, in a fit of love, in an ecstacy of love. त्राहि = save me.

प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के वचन सुनकर और उनके मुख के दर्शन करके हनुमान्‌जी पुलकित शरीर और प्रेम में मग्न होकर उनके चरणों में गिर गए और पुकार उठे, "हे भगवन्, मेरी रक्षा कीजिये"।

On hearing the words of the Lord and looking upon his face, Hanumān could not contain himself for joy and in a fit of love he fell at his feet, crying, "Save me, O Lord, save me."

बार बार प्रभु चहहिं उठावा। प्रेम मगन तेहि उठबु न भावा ॥
प्रभु कर पंकज कपि कै सीसा। सुमिरि सो दसा मगन गौरीसा ॥

न भावा = did not like. कर-पंकज = lotus-hand. सीसा from शीर्ष = head. सुमुरि = recalling to mind. दसा = condition, spectacle. मगन = overcome with emotion. गौरीसा = Śiva.

प्रभु श्रीरामचन्द्रजी बार बार उठाना चाहते थे परंतु हनुमान्‌जी प्रेम में मग्न थे कि उन्हें उठना रुचता न था। प्रभु का करकमल हनुमान्‌जी के सिर पर रक्खा हुआ था, उस दशा को स्मरण करके (रामकथा कहते हुए) गौरीपति शंकर मग्न हो गए।

Again and again the Lord wanted to raise him up, but he was so absorbed in devotion that he would not rise. Recalling to mind that spectacle of the Lord placing his lotus-hand on the monkey's head, Śiva himself was overcome with emotion;

सावधान मन करि पुनि संकर। लागे कहन कथा अति सुंदर ॥
कपि उठाइ प्रभु हृदय लगावा। कर गहि परम निकट बैठावा ॥

सावधान मन करि = restraining his feeling, collecting his mind or thoughts. सुंदर = charming. परम निकट = very near, close by his side.

मन को सावधान करके शंकरजी वही अत्यन्त सुंदर रामकथा फिर कहने लगे। प्रभु श्रीरामचन्द्रजी ने हनुमान्‌जी को उठाकर अपने हृदय से लगाया और हाथ पकड़कर अपने बिलकुल पास बैठा लिया।

But collecting his mind again, he went on with the charming story. Raising the monkey, the Lord embraced him to his heart and taking him by the hand made him sit close by his side.

कहु कपि रावन पालित लंका। केहि बिधि दहेहु दुर्ग अति बंका॥
प्रभु प्रसन्न जाना हनुमाना। बोला बचन बिगत अभिमाना॥

पालित = protected. दुर्ग = fortress, stronghold. बंका = magnificent, splendid. बिगत अभिमाना = free from vanity, full of modesty or humility.

श्रीरामचन्द्रजी पूछने लगे—हे हनुमान्, यह बतलाओ कि तुमने रावण से रक्षित लंका के अति विशाल दुर्ग को किस प्रकार जलाया? प्रभु को प्रसन्न जानकर हनुमान्‌जी अभिमानशून्य वचन बोले—

"Tell me, O monkey, how were you able to burn down that most splendid fortress of Laṅkā, protected by Rāvaṇa ?" Seeing the Lord so gracious, Hanumān replied in words void of vanity.

साखामृग कै बड़ि मनुसाई। साखा तें साखा पर जाई॥
नाँघि सिंधु हाटकपुर जारा। निसिचर गन बधि बिपिन उजारा॥
सो सब तव प्रताप रघुराई। नाथ न कछु मोरि प्रभुताई॥

साखामृग = monkey. बड़ि = singular, great. मनुसाई = prowess. नाँघि = crossing, going across. हाटकपुर = golden city. बधि = killing. बिपिन = grove, garden.

बंदर की वीरता के क्या कहने कि वह एक डाल से दूसरी डाल पर उछल जाता है! मैंने जो समुद्र लाँघकर स्वर्णपुरी लंका को जलाया और राक्षसों को मारकर वन को उजाड़ दिया, हे श्रीरामचन्द्रजी, यह सब आप ही का प्रताप है। हे नाथ, इसमें मेरी चतुराई कुछ भी नहीं है।

"Singular, indeed, is the prowess of a monkey that he climbs from bough to bough! Crossing the ocean I burnt down the golden city and killing the demon host I devastated the grove—it was all done through your power, Rāma. It was no strength of mine, my Lord,

दो०—ताकहुँ प्रभु कछु अगम नहिं, जापर तुम्ह अनुकूल ।
तव प्रभाव बड़वानलहिं, जारि सकै खलु तूल ॥३४॥

अगम = difficult to do. अनुकूल = kind, gracious, propitious. बड़वानलहिं = the submarine fire. It is represented in mythology as a being with a body of flame, but the head of a mare (बडवा) which sprang from the thigh of the patriarch Aurva and fell into the ocean.

हे स्वामी, जिसपर आप दयालु हों, उसके लिये कुछ भी दुःसाध्य नहीं है। आपके प्रताप से साधारण रुई भी बड़वानल को जला सकती है।

"Nothing, O Lord, is difficult for him to do, on whom you are gracious. By your might even cotton would burn up the submarine fire.

नाथ भगति अति सुखदायिनी। देहु कृपा करि अनपायिनी ॥
सुनि प्रभु परम सरल कपिबानी। एवमस्तु तब कहेउ भवानी ॥

अनपायिनी = imperishable, firm, constant, unshaking. सरल = simple. एवमस्तु = be it so.

हे नाथ, आप कृपा करके अत्यन्त सुख देने वाली अपनी अचल भक्ति मुझे दीजिये। शिवजी कहते हैं कि हे भवानी, हनुमान्जी की अत्यन्त सरल वाणी सुनकर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी ने कहा "ऐसे ही हो"।

"By your grace, O Lord, grant me unshaking faith which is a source of great happiness." On hearing the monkey's simple request, the Lord, O Pārvatī, responded, "So be it."

उमा राम सुभाव जेहि जाना। ताहि भजनु तजि भाव न आना ॥
यह संवाद जासु उर आवा। रघुपति चरन भगति सोइ पावा ॥

सुभाव from स्वभाव = nature. भाव = feeling. संबाद = dialogue, conversation. उर = heart.

हे पार्वती, श्रीरामचन्द्रजी का स्वभाव जिसने जान लिया, उसे उनका भजन छोड़कर और कुछ अच्छा नहीं लगता। यह प्रसंग जिसके हृदय में आएगा वही श्रीरामचन्द्रजी के चरणों की भक्ति पाएगा।

He who understands the true nature of Rāma, O Pārvatī, is swayed by no other feeling than of his worship; and he who takes this dialogue (between Rāma and Hanumān) to his heart, attains to the faith on Rāma's feet.

सुनि प्रभु वचन कहहिं कपिबृंदा। जय जय जय कृपालु सुखकंदा॥
तब रघुपति कपिपतिहिं बोलावा। कहा चलैं कर करहु बनावा॥

कपिबृंदा = the monkey host. सुखकंदा = source of happiness. चलैं कर = of march. बनावा = preparation.

प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के वचन सुनकर बानरों के झुंड कहने लगे—हे कृपालु, हे सुखमूल, आपकी जय हो, जय हो, जय हो! तब श्रीरामचन्द्रजी ने कपिराज सुग्रीव को बुलाया और कहा कि चलने की तैयारी करो।

On hearing the words of the Lord the monkey host shouted, "Victory, victory, victory to the All-merciful, the source of bliss." Rāma then called the monkey king and asked him to make preparations for the march.

अब बिलंबु केहि कारन कीजै। तुरत कपिन्ह कहुँ आयसु दीजै॥
कौतुक देखि सुमन बहु बरषी। नभ तें भवन चले सुर हरषी॥

बिलंबु = delay. तुरत = at once. आयसु = order. सुमन = flowers. नभ = sky. भवन = home, celestial spheres.

अब देरी किस कारण करते हो? शीघ्र ही वानरों को आज्ञा दो। यह सब कौतुक देखकर आकाश से बहुत से फूल बरसाकर देवता प्रसन्न होकर अपने अपने घरों को चल दिये।

"What need now for any delay ? At once issue orders to the monkeys." Seeing this sight the gods showered many flowers and returned to their homes from the sky in glee.

दो०—कपिपति बेगि बोलाये, आये जूथप जूथ ।
नाना बरन अतुल बल, बानर भालु बरूथ ॥३५॥

जूथप = commanders, generals, captains. जूथ = hosts. अतुल = unequalled. भालु = bears. बरूथ = multitude.

कपिराज सुग्रीव ने शीघ्र ही सब को बुलाया। सब सेनापति अपनी अपनी सेना सहित आगए। वे बंदर और रीछों के झुंड अनेक रंग के और अत्यन्त बलशाली थे।

Sugrīva issued orders at once and hosts of generals came in, differing in colour, but unequalled in strength, a vast multitude of monkeys and bears.

प्रभु पदपंकज नावहिं सीसा। गर्जहिं भालु महाबल कीसा ॥
देखी राम सकल कपि सैना। चितइ कृपा करि राजिवनैना ॥

चितइ = cast a glance. राजिवनैना = lotus-eyes.

वे सब महाबलवान् रीछ और बंदर आकर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के चरण-कमलों में शिर नवाने और गर्जना करने लगे। श्रीरामचन्द्रजी ने बंदरों की सारी सेना देख ली। फिर वे कमलनेत्रोंसे कृपापूर्वक उनकी ओर निहारने लगे।

The bears and the mighty monkeys roared and bowed their heads at the Lord's lotus-feet. Rāma saw the whole army of the monkeys and in tenderness cast upon them a glance of his lotus-eyes.

राम कृपा बल पाइ कपिंदा। भये पच्छजुत मनहुँ गिरिंदा ॥
हरषि राम तब कीन्ह पयाना। सगुन भये सुंदर सुभ नाना ॥

कपिन्दा from कपीन्द्र = monkey chiefs. पच्छजुत from पक्षयुत = furnished with wings, recovering wings. गिरिंदा from गिरीन्द्र =

the king of mountains, the mount Sumeru. पयाना = march. सगुन from शकुन = omens. सुभ = auspicious. Here the allusion is to the legend which represents all the mountains as once having had wings, till they were clipped by Indra.

श्रीरामचन्द्रजी की कृपा का बल पाकर वे सब श्रेष्ठ बंदर ऐसे हो गए मानो सुमेरु पर्वत को पंख लग गए हों। तब श्रीरामचन्द्रजी ने प्रसन्न होकर प्रस्थान किया। उस समय तरह तरह के सुंदर और शुभ शकुन होने लगे।

By the favour of Rāma the monkey chiefs gained as much strength as would Sumeru at the recovery of its wings. Then Rāma commenced his march in exultation and many were the happy and auspicious omens that befell him.

जासु सकल मंगलमय कीती। तासु पयान सगुन यह नीती ॥
प्रभु पयान जाना वैदेही। फरकि बाम अँग जनु कहि देहीं ॥

कीती from कीर्त्ति = glory, fame. नीती from नीति = fitness of things, justice.

जिनकी कीर्त्ति सभी मंगलों से पूर्ण है (अर्थात् जिनकी कीर्त्ति का गान करने से सब मंगल होते हैं) उनके प्रस्थान के समय शकुन होना उचित ही है प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के प्रस्थान करने की बात सीताजी ने जान ली, मानों उनके वाम अंगों ने फरककर कह दिया हो (स्त्रियों का बायाँ अंग फरकना शुभ-सूचक है)।

It was only befitting that his march be marked by good omens, since in him abides all auspicious glory. Sītā came to know of his march, for her left limbs throbbed as if to tell her.

जोइ जोइ सगुन जानकिहिं होई। असगुन भयउ रावनहिं सोई ॥
चला कटकु को बरनै पारा। गर्जहिं बानर भालु अपारा ॥

असगुन = ill omen. बरनै पारा = capable of describing it. अपारा = countless.

जानकीजी को जो शकुन हो रहे थे, रावण के लिये वही अशकुन हुए। सेना चल दी, उसका वर्णन कौन कर सकता है ? असंख्य रीछ और बंदर गर्जना कर रहे थे।

Every good omen that befell Sītā was converted into an ill omen for Rāvaṇa. The army marched. Who can adequately describe it ? Countless monkeys and bears roared.

नख आयुध गिरिपादपधारी । चले गगन महि इच्छाचारी ॥
केहरिनाद भालु कपि करहीं। डगमगाहिं दिग्गज चिक्करहीं ॥

नख = nails, talons. आयुध = weapons. धारी = carrying, brandishing. इच्छाचारी = moving at will. केहरिनाद = roar of a lion. डगमगाहिं = shook, staggered. दिग्गज = elephants of the quarters. चिक्करहीं = pealed, thundered.

नख रूपी शस्त्र और पर्वत एवं वृक्षों को लिये हुए वे बंदर अपनी इच्छानुसार पृथ्वी और आकाश में चलने लगे। रीछ और बंदर सिंह के समान गर्जना करते थे जिससे दिग्गज (दिशाओं के हाथी) डगमगाने और चिंघाड़ने लगे।

With their talons for weapons they marched at will, now through heaven and now on earth, carrying rocks and trees. The bears and monkeys roared like lions so that the elephants of the quarters staggered and thundered.

छं०—चिक्करहिं दिग्गज डोल महि गिरि लोल सागर खरभरे ।
मन हरष दिनकर सोम सुर मुनि नाग किन्नर दुख टरे ॥
कटकटहिं मर्कट बिकट भट बहु कोटि कोटिन्ह धावहीं ।
जय राम प्रबल प्रताप कोसलनाथ गुन गन गावहीं ॥

डोल = reeled, quaked. लोल = tottered, shook. खरभरे = were agitated, boiled, raged. टरे = ended, were over. कटकटहिं = chattered, ground their teeth, snarled. भट = fighting warriors. कोटि कोटिन्ह = myriads upon myriads. धावहीं = rushed on.

वानर सेना के चलते ही दिग्गज चिंघाड़ने लगे, पृथिवी हिलने लगी, पहाड़ काँपने लगे, समुद्र में खलबली मच गई; सूर्य, चन्द्रमा, देवता, मुनि, नाग, किंन्नर सब के मन प्रसन्न होगए कि दुख दूर हुए। कई कई करोड़ विकट योद्धा बंदर कटकटाते और दौड़ते थे तथा कोसलदेश के स्वामी श्रीरामचन्द्रजी की जय-जयकार करते हुए उनके प्रबल प्रताप और गुणों के समूह का गान करते थे।

The elephants of the quarters thundered, the earth quaked, the mountains tottered, the oceans boiled; the sun, the moon, gods, saints, serpents and Kinnaras, all rejoiced to know that their troubles were over. Myriads of gigantic monkey-warriors chattered and rushed onwards, singing glory to Rāma, of enormous might, the Lord of Kosala, and hymning his manifold virtues.

सहि सक न भार उदार अहिपति बार बारहिं मोहई।
गह दसन पुनि पुनि कमठपृष्ठ कठोर सो किमि सोहई॥
रघुबीर रुचिर पयान प्रस्थिति जानि परम सुहावनी।
जनु कमठ खर्पर सर्पराज सो लिखित अबिचल पावनी॥

उदार = huge, gigantic. अहिपति = the king of serpents, the Śesha-nága. मोहई = fainted, succumbed, collapsed. गह दसन = clutching in his jaws, digging his teeth into. कमठ-पृष्ठ = the back of the tortoise, the shell of the tortoise. कठोर = hard. सोहई = appeared. रुचिर = glorious. पयान = expedition. प्रस्थिति = theme. खर्पर = shell. अबिचल = indelibly. The earth is supposed to be supported on the head of Śesha-nāga who in his turn is resting on the Tortoise.

उदार सर्पाधिपति शेषनाग उस बोझ को न सह सकने से बार बार मूर्छित हो जाते थे और बार बार (अपने आधार) कछुए की कठोर पीठ को दांतों में दबा लेते थे। (परन्तु दाँत कठोर पीठ में नहीं धँसते केवल उनसे चिह्न

होते जाते थे) इस अवस्था में शेषनाग ऐसे शोभित हो रहे थे मानों श्रीरामचन्द्र-जी की सुंदर यात्रा के ब्योरे को अत्यन्त मनोहर जानकर वे उसे कछुए की दृढ़ और पवित्र पीठ पर अमिट और पवित्र रूप में लिख रहे हों।

The huge serpent-king (Śesha) could not bear that burden and collapsed again and again. Each time he dug his teeth into the back of the Tortoise, it appeared as if, knowing the theme of Rāma's glorious expedition to be charming and pure, the Śesha was trying to inscribe it indelibly on the shell of the Tortoise.

दो०—एहि बिधि जाइ कृपानिधि, उतरे सागरतीर।
जहँ तहँ लागे खान फल, भालु बिपुल कपि बीर ॥३५॥

उतरे = lit. descended; camped. सागरतीर = sea-shore. बिपुल = countless, many.

इस प्रकार कृपानिधान श्रीरामचन्द्रजी ने समुद्र के किनारे जाकर डेरा डाला और असंख्य शूरवीर रीछ और बंदर जहाँ तहाँ फल खाने लगे।

In this manner the All-merciful marched on and camped on the sea-shore, where the countless fighting bears and monkeys began to eat all the fruit they found.

उहाँ निसाचर रहहिं ससंका। जब तें जारि गयेउ कपि लंका॥
निज निज गृह सब करहिं बिचारा। नहिं निसिचर कुल केर उबारा॥

उहाँ = there. ससंका = full of fear. उबारा = welfare, safety.

जबसे हनुमान्‌जी लंका जला गए, तबसे वहाँ—लंका में—राक्षस भयभीत रहने लगे। अपने अपने घर में सब विचार करने लगे कि राक्षस-कुल का अब बचाव नहीं है।

There (in Laṅkā) the demons had been living in great fear ever since the monkey had gone after burning Laṅkā. Every one thought to himself in his home, "There is no hope of safety for the demon race.

जासु दूत बल बरनि न जाई । तेहि आये पुर कवनि भलाई ॥
दूतिन्ह सन सुनि पुरजन बानी । मंदोदरी अधिक अकुलानी ॥

कवनि भलाइ = what hope, what escape ? दूतिन्ह = errand-maids. अधिक = still more. अकुलानी = distressed.

जिसके दूत ही के बल का वर्णन नहीं किया जा सकता, उसके स्वयं आने पर नगर की कौनसी भलाई होगी ? दूतियों से नगरवासियों की यह बातें सुनकर मंदोदरी (रावण की स्त्री) बहुत घबराई ।

"If his messenger possessed such indescribable strength, what hope is there for the city when he comes himself ?" When Mandodarī heard the talk of the citizens from her errand-maids she was all the more distressed.

रहसि जोरि कर पति पग लागी । बोली बचन नीतिरस पागी ॥
कंत करष हरि सन परिहरहू । मोर कहा अति हित हिय धरहू ॥

रहसि = in solitude, when alone. नीति रस = the flavour of sound judgment. पागी = full of. कंत = dear husband. करष = struggle, contest, friction. परिहरहू = give up, cease.

एकांत में, हाथ जोड़कर और पति के चरण छूकर वह नीति-रस से सने हुए वचन कहने लगी—हे स्वामी, भगवान् से विरोध त्याग दीजिये, मेरा कहना अत्यंत हितकारी जान, उसे हृदय में धारण कीजिये ।

When alone, she folded her hands and fell at the feet of her husband and implored him in words full of sound judgment. "My dear husband, give up your fight against Rāma and take my advice to your heart as being most salutary.

समुझत जासु दूत कै करनी। स्रवहिं गर्भ रजनीचर घरनी ॥
तासु नारि निज सचिव बोलाई। पठवहु कंत जो चहहु भलाई ॥

समुझत = as soon as they recall. करनी = deeds, atrocities. घरणी from गृहिणी = wife. सचिव = ministers. पठवहु = send back. भलाई = welfare.

जिसके दूत के पराक्रम को ही स्मरण करके राक्षसों की स्त्रियों के गर्भ गिर जाते हैं, उसकी स्त्री को, हे स्वामी, यदि भलाई चाहते हो, तो अपने मंत्री को बुलाकर उसके साथ भेज दो।

"As soon as they recall the deeds of his messenger, the wives of the demons miscarry. If then you desire your own welfare, call your minister and send back his wife.

तव कुल कमल बिपिन दुखदाई। सीता सीतनिसा सम आई ॥
सुनहु नाथ सीता बिनु दीन्हे। हित न तुम्हार संभु अज कीन्हे ॥

कमल विपिन = bed of lotuses. सीतनिसा = frosty night, winter night. अज = Brahmā.

आपके कुलरूपी कमल-वन को दुख देने के लिये सीता शीत-काल की रात्रि के समान आई है। हे नाथ! सुनिये, सीता को दिये बिना शिव और ब्रह्मा के किये भी आपका कल्याण नहीं होगा।

"As frosty night comes upon a bed of lotuses so has Sītā come to blast your family. Hearken, my lord, unless you deliver up Sītā, you are not safe, however hard Brahmā and Śiva may try to help you.

दो०—रामबान अहिगन सरिस, निकर निसाचर भेक।
जब लगि ग्रसत न तब लगि, जतनु करहु तजि टेक ॥३७॥

सरिस from सदृश = like. भेक = frogs. ग्रसत = devour. टेक = obstinacy, tenacity, persistence.

श्रीरामचन्द्रजी के बाण सर्पों के समूह के समान हैं और राक्षसों के झुंड मेंडकों के समान। अत: जब तक बाणरूपी सर्प राक्षसरूपी मेंडकों को खा नहीं लेते, तब तक हठ छोड़ कर यत्न कर लो।

"The arrows of Rāma are like a crowd of serpents and the demon host like as many frogs. Don't be stubborn but try what you can before the latter are devoured by them."

श्रवन सुनी सठ ताकरि बानी। बिहँसा जगत बिदित अभिमानी॥
सभय सुभाउ नारि कर साँचा। मंगल महुँ भय मन अति काँचा॥

श्रवन = ears. बिहँसा = laughed. बिदित = known. सभय = timid. साँचा = truly. मंगल = prosperity. मन काँचा = ill at ease, nervous, funky, faint-hearted.

संसार में प्रसिद्ध घमंडी और दुष्ट रावण कानों से मंदोदरी का कथन सुनकर हँसा और बोला—स्त्रियों का स्वभाव सचमुच डरपोक होता है। इन्हें मंगल में भी भय होता है, उनका मन बहुत ही कच्चा होता है।

The wretch, whose arrogance is known the world over, heard her entreaty and laughed. "True, a woman is timid by nature, and even in prosperity she feels faint-hearted.

जौं आवै मर्कट कटकाई। जियहिं बिचारे निसिचर खाई॥
कंपहिं लोकप जा की त्रासा। तासु नारि सभीत बड़ि हासा॥

कटकाई = army. लोकप = guardians of the worlds. त्रासा = fear. सभीत = afraid. बड़ि हासा = quite absurd, extremely ridiculous.

जो बंदरों की सेना आजाए तो उसे खाकर राक्षस बेचारे जी जाएँ। जिसके डर से लोकपाल तक काँपते हैं, उसकी स्त्री डरे यह बड़ी हँसी की बात है।

"If the army of monkeys comes, the poor demons would feed upon them. It is quite absurd that his wife should be afraid for fear of whom the very guardians of the world tremble."

असं कहि बिहँसि ताहि उर लाई। चलेउ सभा ममता अधिकाई॥
मंदोदरी हृदय कर चिंता। भयेउ कंत पर बिधि बिपरीता॥

सभा = assembly-hall, council-chamber. ममता = conceit. arrogance. बिधि = fate. बिपरीता = against, averse.

ऐसा कहकर रावण ने हँसकर मंदोदरी को हृदय से लगा लिया और विशेष अभिमान में फूलकर सभा को चल दिया। मंदोदरी हृदय में चिंता करने लगी कि स्वामी पर विधाता ही प्रतिकूल होगया है।

Saying this he laughed and clasped her to his bosom and then full of great conceit he left for his council-chamber. Mandodarī's heart was full of anxiety: "Fate is against my husband."

बैठेउ सभा खबरि असि पाई। सिंधु पार सेना सब आई॥
बूझेसि सचिव उचितमत कहहू। ते सब हँसे मष्ट करि रहहू॥
जितेहु सुरासुर तब श्रम नाहीं। नर बानर केहि लेखे माहीं॥

बूझेसि = asked. उचितमत = proper advise, sound opinion. मष्ट = silence.

रावण जब जाकर सभा में बैठा तो उसे यह समाचार मिला कि (बंदरों की) सब सेना समुद्र के उस पार आ गई है। रावण ने मंत्रियों से पूछा कि उचित सलाह बतलाओ। वे सब हँसे और कहने लगे कि आप चुप रहिये क्योंकि जब देवताओं और राक्षसों को जीतने में आपको कुछ श्रम उठाना नहीं पड़ा, तब मनुष्य और बंदर किस गिनती में हैं?

When sitting in court he received the news that the whole army is gathered on the other shore of the sea, he asked his ministers to give their sound opinion. They all laughed and replied, "Remain quiet. You have conquered gods and demons without much ado; of what account can men and monkeys be?"

दो॰—सचिव बैद गुर तीनि जौं, प्रिय बोलहिं भय आस।
राज धर्म तन तीनि कर, होइ बेगि ही नास ॥३८॥

बैद from वैद्य = physician. गुर = preceptor. प्रिय बोलहिं = use buttered phrases, flatter. भय = from fear. आस = hope (of reward). धर्म = religion. तन = body, health, physique.

जब मंत्री, वैद्य और गुरु यदि किसी प्रकार के भय अथवा आशा के कारण चाटूक्ति करें तो राज्य, शरीर और धर्म, तीनों का शीघ्र ही नाश हो जाता है।

When these three, a minister, a physician and a preceptor, use flattering words, whether from fear or hope of reward, kingdom, health and religion are all three quickly destroyed.

सोइ रावन कहुँ बनी सहाई। अस्तुति करहिं सुनाइ सुनाई ॥
अवसरु जानि बिभीषनु आवा। भ्रात चरन सीसु तेहि नावा ॥

सहाई = help. सुनाइ सुनाई = in his hearing, on his face. अवसरु = opportunity.

ऐसी ही सहायता रावण को मिली। मंत्री (भय से) उसे सुना सुनाकर स्तुति करते थे, वास्तविक बात न कहते थे। अवसर जानकर वहाँ विभीषण आया और भाई रावण के चरणों में उसने सिर नवाया।

Such was the help that Rāvaṇa got; they praised him on his face so that he may hear. Perceiving his opportunity, Vibhīshaṇa came and bowed his head on his brother's feet.

पुनि सिरु नाई बैठ निज आसन। बोला बचन पाइ अनुसासन ॥
जौं कृपाल पूँछेहु मोहिं बाता। मति अनुरूप कहौं हित ताता ॥

आसन = seat. अनुसासन = permission. मति अनुरूप = to the best of my ability, according to my understanding.

फिर सिर नवाकर, अपने आसन पर बैठकर और आज्ञा पाकर विभीषण ये वचन बोला कि हे कृपालु, यदि आप मेरे से पूछते हैं तो, हे तात, मैं अपनी बुद्धि के अनुसार आपके भले की बात कहूँगा।

Bowing his head again he took his own seat and obtaining permission spoke thus: "If you were to ask my opinion, O merciful lord, I shall say only what is good to the best of my ability.

जो आपन चाहै कल्याना। सुजसु सुमति सुभ गति सुख नाना॥
सो परनारि लिलारु गोसाईं। तजै चौथि के चंद कि नाईं॥

कल्याना = welfare. सुमति = sound wisdom. सुभ गति = happy result, prosperous issue. लिलारु from ललाट = lit. forehead; here, face. चौथि from चतुर्थी = fourth day. According to popular superstition it is unlucky to see the moon on the fourth day. If one happens to see it one must throw a stone at random, which may hit anybody.

हे स्वामी, जो मनुष्य अपना कल्याण, सुयश, सुबुद्धि और शुभ गति चाहता हो, उसे पराई स्त्री के मुख से चौथ के चंद्रमा के समान दूर रहना चाहिये।

"If one desires one's own welfare, glory and wisdom, with happy result and all sorts of comforts, then one should turn away from the face of another man's wife as from the moon on its fourth day.

चौदह भुवन एकपति होई। भूतद्रोह तिष्ठै नहिं सोई॥
गुनसागर नागर नर जोऊ। अलप लोभ भल कहै न कोऊ॥

एकपति = sole monarch. भूतद्रोह = inimical to living creatures. तिष्ठै from तिष्ठति = exists. गुनसागर = talented. नागर = accomplished, civilised. अलप from अल्प = slight. भल कहै = speaks well of.

चौदह लोकों का अकेला अधिपति भी यदि जीवों से द्वेष रखता है तो नहीं बच सकता। जो मनुष्य गुणों का समुद्र और चतुर भी हो परन्तु उसमें यदि थोड़ा सा भी लोभ हो तो उसे कोई भला नहीं कहता।

"Even the sole monarch of the fourteen worlds cannot continue to exist if he is inimical to living creatures. However talented and accomplished a person may be, no one will speak well of him if he has even the slightest greed.

दो०—काम क्रोध मद लोभ सब, नाथ नरक के पंथ।
सब परिहरि रघुबीरहिं भजहु, भजहिं जेहि संत ॥३६॥

काम = lust, passion. क्रोध = anger. मद = pride, vanity. नरक = hell. पंथ = paths. परिहरि = abjuring, giving up. संत = good men, saints.

हे नाथ, काम, क्रोध, मद और लोभ—सब नरक के मार्ग हैं। इसलिये इन सब को छोड़ कर श्रीरामचन्द्रजी का ही भजन करो, जिन्हें सब संत जन भजते हैं।

"Passion, anger, pride and greed are all paths that lead to hell. Abjure them all and meditate on Rāma, whom all good men worship.

तात रामु नहिं नर भूपाला। भुवनेश्वर कालहुँ कर काला॥
ब्रह्म अनामय अज भगवंता। व्यापक अजित अनादि अनंता॥

नर भूपाला = king of men or a mortal king. भुवनेश्वर = the Lord of the universe. कालहुँ कर = of Death itself. ब्रह्म = supreme spirit. अनामय = imperishable, free from pain or destruction. अज = unborn. व्यापक = all-pervading, omnipresent. अजित = unconquered. अनादि = without beginning. अनंता = without end.

हे तात ! श्रीरामचन्द्रजी मनुष्यों के साधारण राजा नहीं हैं। वे तो सब भुवनों के स्वामी और काल के भी काल हैं। वे ब्रह्म हैं, विकार-रहित हैं, अजन्मा हैं, भगवान् हैं, व्यापक हैं, अजेय हैं, अनादि हैं और अपार हैं।

"Dear brother, Rāma is no human king, but the Lord of the universe, the death of Death itself, the Supreme Being, free from pain and birth, all-pervading, unconquered and without beginning or end.

गो द्विज धेनु देव हितकारी। कृपासिंधु मानुष तनुधारी ॥
जन रंजन भंजन खल व्राता। बेद धर्म रच्छक सुनु भ्राता ॥

गो = earth. **द्विज** = Brāhmaṇas. **धेनु** = cows. **हितकारी** = benefactor. **मानुष** = human beings. **जन** = devotees, votaries. **रंजन** = delighter. **भंजन** = breaker. **खल व्राता** = ranks of the wicked, wicked crew. **रच्छक** = saviour, champion.

पृथिवी, गौ, ब्राह्मण और देवताओं का हित करने के लिये स्वयं दयानिधान ही मनुष्य-शरीर धारण किये हुए हैं। हे भाई, सुनो, वे भक्तों को प्रसन्न करने वाले, दुष्टों के समूह का नाश करने वाले और वेद तथा धर्म के रक्षक हैं।

"The All-merciful has assumed a human form for the benefit of the earth, the Brāhmaṇas, the cows and the gods. Listen, brother, he delights his devotees and breaks up the wicked crew. He is the saviour of the Vedas and true religion.

ताहि बयरु तजि नाइअ माथा। प्रनतारति भंजन रघुनाथा ॥
देहु नाथ प्रभु कहुँ बैदेही। भजहु राम बिनु हेतु सनेही ॥

प्रनतारति भंजन = one who removes the distress of suppliants. **बिनु हेतु** = gratuitously. **सनेही** = affectionate.

उनसे वैर त्याग कर उन्हें मस्तक नवाना चाहिये क्योंकि रघुनाथजी शरणागतों के दुःख दूर करने वाले हैं। हे स्वामी, प्रभु श्रीरामचन्द्रजी को सीता दे दीजिये और उनका भजन कीजिये, वे बिना कारण (स्वभाव से) ही सब के प्रेमी हैं।

"Renouncing enmity bow down your head to him, for Rāma relieves the distress of all his votaries. Restore Sītā to the Lord, my sire, and worship Rāma who is gratuitously affectionate.

सरन गये प्रभु ताहु न त्यागा। बिस्वद्रोहकृत अघ जेहि लागा ॥
जासु नाम त्रयताप नसावन। सोइ प्रभु प्रगट समुझु जिय रावन ॥

सरन from शरण = shelter. त्यागा = deserted, betrayed. बिस्वद्रोह = enmity of the whole world. अघ = sin, fault, guilt. त्रयताप = three kinds of pain, caused by fate, elements, and mind; accidental, physical and mental pain. नसावन = destroyer. प्रगट = has appeared, has revealed himself (among us).

समस्त संसार से द्वेष रखने का पाप भी जिसे लगा हो, उसे भी शरण में आने पर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी नहीं त्यागते। हे रावण, जिसका नाम तीनों तापों को नष्ट करने वाला है वही प्रभु प्रकट हुए हैं, यह अपने हृदय में समझ लीजिये।

"The Lord has never deserted any one who has sought shelter under him, though he were guilty of being hostile to the whole world. Rāvaṇa! understand it in your mind that it is the Lord, the destroyer of the threefold pain, who has now appeared among us.

दो०—बार बार पद लागौं, बिनय करौं दससीस।
परिहरि मान मोह मद, भजहु कोसलाधीस ॥३४॥

मान = pride. मोह = infatuation. मद = conceit.

हे रावण! मैं बार बार आपके पाँव पड़ता हूँ और आपसे विनति करता हूँ, कि अभिमान, मोह (अज्ञान) और मद (मस्ती) को त्याग कर कोसल-पति श्रीरामचन्द्रजी का भजन कीजिये।

"Again and again I touch your feet and implore you, O Rāvaṇa, give up your pride, infatuation and conceit, and worship the Lord of Kosala.

मुनि पुलस्ति निज शिष्य सन, कहि पठई यह बात ।
तुरत सो मैं प्रभु सन कही, पाइ सुअवसरु तात ॥४१॥

शिष्य = disciple, pupil. सुअवसरु = fit opportunity.

हे तात ! पुलस्त्य मुनि (आपके पितामह) ने अपने शिष्य द्वारा यह बात कहला भेजी थी वही मैंने सुअवसर पाकर तुरंत ही प्रभु (आप) से कह दी है ।

"The sage Pulastya has sent this message to me through his disciple and, my dear Sir, I have at once found a fit opportunity to convey it to you."

माल्यवंत अति सचिव सयाना । तासु बचन सुनि अति सुख माना ॥
तात अनुज तव नीतिबिभूषन । सो उर धरहु जो कहत बिभीषन ॥

अति सयाना = very wise, the wisest. नीति-बिभूषन = lit. ornament of nīti *i.e.*, possessed of sound judgment, sagacious.

माल्यवंत नाम का एक अत्यंत चतुर मंत्री था । विभीषण के वचन सुनकर उसने अत्यंत सुख माना और कहा—हे तात, आपका छोटा भाई विभीषण नीति का आभूषण (बड़ा नीति कुशल) है, वह जो कहता है उसे हृदय में धारण करें ।

The wisest minister Mālyavān was very much pleased to hear his words. "Your brother, Vibhīshaṇa, Sir, is very sagacious. Take to heart whatever he says."

रिपु उतकरष कहत सठ दोऊ । दूरि न करहु इहाँ हइ कोऊ ॥
माल्यवंत गृह गयउ बहोरी । कहै बिभीषन पुनि कर जोरी ॥

उतकरष from उत्कर्ष = excellence. सठ = villains. बहोरी = then after that, thereupon.

रावण क्रोध में आकर बोला—ये दोनों दुष्ट शत्रु की बड़ाई कर रहे हैं। यहाँ कोई है? इन्हें दूर क्यों नहीं करते? यह सुनकर माल्यवान् तो घर चला गया और बिभीषण फिर हाथ जोड़कर कहने लगा—

"These two villains are extolling the enemy's excellence. Is there no one who would drive them away from my presence?" Mālyavān then left for his home, but Vibhīshaṇa folded his hands and spoke again:

सुमति कुमति सब के उर रहहीं। नाथ पुरान निगम अस कहहीं ॥
जहाँ सुमति तहँ संपति नाना। जहाँ कुमति तहँ बिपति निदाना ॥

सुमति = wisdom. कुमति = folly. निगम = Vedas. निदाना = in the end.

हे नाथ, वेद और पुराण ऐसा कहते हैं कि सद्बुद्धि अथवा दुर्बुद्धि सब के हृदय में रहती है। जहाँ सद्बुद्धि होती है वहाँ अनेक प्रकार की संपत्ति विराजती है, किंतु जहाँ दुर्बुद्धि होती है वहाँ अन्त में विपत्ति ही आती है।

"Either wisdom or folly resides in the heart of everyone, so declare the Vedas and the Purāṇas, my lord. Where wisdom dwells, there too is every kind of prosperity; and where folly resides there is disaster in the end.

तव उर कुमति बसी बिपरीती। हित अनहित मानहु रिपु प्रीती ॥
कालराति निसिचरकुल केरी। तेहि सीता पर प्रीति घनेरी ॥

बिपरीती = malignant, perverse. हित = friend. अनहित = foe. प्रीती = friend. कालराति = night or gloom of death. घनेरी = excessive, extravagant.

आपके हृदय में उलटी दुर्बुद्धि बस गई है, इसलिये आप मित्र को शत्रु और शत्रु को मित्र मानने लगे हैं। जो सीता राक्षस-कुल के लिये कालरात्रि के समान है (राक्षसों का नाश करनेवाली है) उसीसे आपकी बड़ी प्रीति हो गई है।

"Perverse folly has taken abode in your heart that you take friends for foes and foes for friends. You are so exceedingly enamoured of that Sītā, who is the very gloom of Death for the demon race !

दो०—तात चरन गहि मांगौं, राखहु मोर दुलार ।
सीता देहु राम कहुँ, अहित न होइ तुम्हार ॥४२॥

मांगौं = beg, implore. दुलार = affection. अहित = harm.

हे तात, मैं चरण पकड़कर प्रार्थना करता हूँ कि मेरे प्रेम का पास रखिये। श्रीरामचन्द्रजी को सीता दे दीजिये, ताकि आपका अनिष्ट न हो।

"I touch your feet and implore you, my brother, pray have some regard for my affection and restore Sītā to Rāma so that no harm may come to you."

बुध पुरान श्रुति संमत बानी । कही बिभीषन नीति बखानी ॥
सुनत दसानन उठा रिसाई । खल तोहि निकट मृत्यु अब आई ॥

बुध = wise men. श्रुति = Vedas. संमत = supported by, approved of, in conformity with. नीति = course of right conduct. बखानी = expounded, explained. रिसाई = in a fit of anger, in a rage.

यद्यपि विभीषण ने उस सन्मार्ग की व्याख्या करके बता दी जोकि वेद, पुराण और ज्ञानी लोगों के मत के अनुकूल था, फिर भी रावण उसे सुनते ही क्रोध में भरकर उठा और बोला—दुष्ट ! अब तेरी मृत्यु पास आ गई है।

Though Vibhīshaṇa had expounded the course of right conduct in a speech that was supported by the authority of the Vedas, Purāṇas and wise people, the Ten-headed Rāvaṇa stood up in a rage as he heard him, "Wretch, death is hanging on your head.

जिअसि सदा सठ मोर जिआवा। रिपु कर पच्छ मूढ़ तोहि भावा॥
कहसि न खल अस को जग माहीं। भुजबल जेहि जीता मैं नाहीं॥

जिअसि = you are living. जिआवा = being supported or sustained. पच्छ from पक्ष = side. भावा = is liked, is favoured. कहसि न = can you tell me ?

अरे दुष्ट, तू सदा मेरा जिलाया हुआ (अर्थात् मेरे आश्रय) तो जीता है फिर भी मूर्ख तुझे शत्रु ही का पक्ष प्यारा लगता है! अरे दुष्ट, बता तो सही, संसार में ऐसा कौन है जिसे मैंने अपनी भुजाओं के बल से न जीता हो?

"It is all owing to me, villain, that you have been able to sustain yourself and live, and yet, fool as you are, you cherish the side of the enemy ! Can you tell me, wretch, of any one in the whole world, whom I have not conquered by the might of my arms ?

मम पुर बसि तपसिन्ह पर प्रीती। सठ मिलु जाइ तिन्हहिं कहु नीती॥
अस कहि कीन्हेसि चरनप्रहारा। अनुज गहे पद बारहिं बारा॥

तपसिन्ह = ascetics, hermits. चरन-प्रहारा = kick. अनुज = younger brother. बारहिं बारा = again and again, continued.

मेरे नगर में बसकर तपस्वियों से प्रेम करता है? अरे दुष्ट तू उन्हीं से जाकर मिल जा और उन्हीं को नीति का उपदेश दे। ऐसा कहकर रावण ने लात मारी, तो भी छोटे भाई ने बारंबार उसके चरणों को पकड़ा।

"You live in my city and love the ascetics ? Better go and join them, wretch, and preach them your polity." Saying so, he gave him a kick, but the younger brother continued to clasp his feet.

उमा संत कइ इहै बड़ाई । मंद करत जो करै भलाई ॥
तुम्ह पितु सरिस भलेहि मोहि मारा । रामु भजे हित नाथ तुम्हारा ॥

इहै = this. बड़ाई = greatness, magnanimity, virtue. मंद करत = does wrong. भलाई = good. भलेहिं = it is all right, it does not matter.

शिवजी कहते हैं कि हे पार्वती, संत की बड़ाई यही है कि बुराई करने वाले के साथ भी भलाई ही करे ! बिभीषण ने कहा—आप मेरे पिता के समान हैं। कोई बात नहीं जो मुझे मार लिया, परन्तु हे नाथ, आपका हित श्रीरामचन्द्रजी का भजन करने में ही है।

O Umā, in this lies the magnanimity of the pious that they do good to those who wrong them. "You are as father to me; it does not matter if you have kicked me, but, my lord, your good lies only in worshipping Rāma."

सचिव संग लै नभपथ गयेऊ । सबहि सुनाइ कहत अस भयेऊ ॥

नभपथ = by the aerial path, air-path. सुनाइ = aloud, so that they may hear.

फिर अपने मंत्रियों को संग लेकर बिभीषण आकाश-मार्ग से गया और सब को सुनाकर ऐसा कहने लगा—

Taking his ministers with him, Vibhīshaṇa went his way through the air, proclaiming aloud to them all :

दो०—रामु सत्यसंकल्प प्रभु, सभा कालबस तोरि ।
मैं रघुबीर सरन अब, जाउँ देहु जनि खोरि ॥४३॥

सत्य संकल्प = of true resolve. कालबस = under the spell of death. जनि = do not. खोरि = blame.

प्रभु श्रीरामचन्द्रजी दृढ़ निश्चय वाले हैं (अर्थात् वे राक्षसों का नाश करके ही रहेंगे)। तुम्हारी सभा काल के वश हो रही है । मैं अब श्रीरामचन्द्रजी की शरण में जाता हूँ। मुझे दोष मत देना।

"Lord Rāma is of true resolve; your courtiers are under the spell of Death. I am now going to seek shelter under Rāma ; lay no blame to me."

अस कहि चला बिभीषनु जबहीं । आयूहीन भये सब तबहीं ॥
साधु अवग्या तुरत भवानी । कर कल्यान अखिल कै हानी ॥

आयूहीन = doomed to death or destruction. अवग्या from अवज्ञा = affront, insult, disrespect. अखिल = all. हानी = ruin.

ऐसा कह कर विभीषण जभी चला तभी सब राक्षस आयु-हीन हो गए। शिवजी कहते हैं कि हे भवानी, साधुजनों का तिरस्कार तुरंत ही सब कल्याणों को नष्ट कर देता है।

Since the time Vibhīshaṇa left with these words, death sealed them all for his own. An affront offered to a saint, O Bhavānī, brings a speedy ruin to all welfare.

रावन जबहिं बिभीषनु त्यागा । भयउ बिभव बिनु तबहिं अभागा ॥
चलेउ हरषि रघुनायक पाहीं । करत मनोरथ बहु मन माहीं ॥

बिभव = power, support. भयेउ बिभव बिनु = lost all his power. अभागा = unhappy, poor wretch, unfortunate. मनोरथ = ambitions, expectations.

रावण ने जिस समय विभीषण को त्यागा उसी समय वह अभागा (रावण) वैभवहीन हो गया। विभीषण प्रसन्न होकर मन में बहुत से मनोरथ करता हुआ श्रीरामचन्द्रजी के पास चल दिया।

As soon as Rāvaṇa repulsed Vibhīshaṇa, the poor wretch lost all his power. But the latter rejoiced as he went to meet Rāma, anticipating many an expectation in his mind.

देखिहौं जाइ चरन-जलजाता । अरुन मृदुल सेवक सुखदाता ॥
जे पद परसि तरी रिषिनारी । दंडक कानन पावनकारी ॥

जल-जाता = lotuses. अरुन = red, roseate. मृदुल = soft. सेवक = servants, devotees, votaries. सुखदाता = giver of comfort or happiness, beneficent. परसि = touching. तरी = was delivered from the curse, emancipated. रिषिनारी = the wife of the sage Gautama. Ahalyā was seduced by Indra who assumed the form of Gautama, her husband. Gautama, when he knew of her seduction, expelled her from his hermitage and cursed her to be a stone and become invisible till she should be touched by the feet of Rāma which would restore her to her former self. कानन = forest. पावनकारी = purifying, sanctifying.

वह सोचने लगा--मैं जाकर उन चरणकमलों के दर्शन करूँगा जो लाल, कोमल और सेवकों को सुख देने वाले हैं। जिन चरणों का स्पर्श करके ऋषि-पत्नी अहल्या तर गई और जो दंडकारण्य को पवित्र करने वाले हैं।

"I shall go and see his lotus feet, so roseate, so soft and so beneficent to his devotees—feet, at whose touch the wife of the sage (Gautama) was delivered from her curse and the Daṇḍaka forest was sanctified.

जे पद जनकसुता उर लाये । कपट कुरंग संग धर धाये ॥
हर उर सर सरोज पद जेई । अहो भाग्य मैं देखौं तेई ॥

कपट कुरंग = delusive deer. संग = along, with. धर = to seize. धाये = ran. हर = Śiva. सर = lake, pond. अहो भाग्य = what luck ! how blessed I am !

जिन चरणों को जानकीजी ने हृदय में धारण किया हुआ है, जो चरण कपट-मृग के पीछे उसे पकड़ने को दौड़े, और जो चरण शिवजी के हृदयरूपी सरोवर के कमल हैं, मैं उन्हीं के दर्शन करूँगा। मेरा अहोभाग्य है।

"Feet, that are cherished by Sītā in her heart, that ran after the delusive deer to seize him, that are lotuses in the pond of Śiva's heart. What luck ! I am going to see them !

दो०—जिन्ह पायन्ह के पादुकन्हि, भरत रहे मन लाइ।
ते पद आज बिलोकिहौं, इन्ह नयनन्हि अब जाइ ॥४४॥

पायन्ह = feet. पादुकन्हि = sandals.

जिन चरणों की पादुकाओं में भरतजी मन लगाए हुए हैं, उन चरणों को अब आज जाकर इन नेत्रों से देखूँगा।

"I shall now go and see with these very eyes the feet on whose sandals even Bharata has set his heart."

एहि बिधि करत सप्रेम बिचारा। आयेउ सपदि सिंधु एहि पारा ॥
कपिन्ह बिभीषन आवत देखा। जाना कोउ रिपुदूत बिसेखा ॥

करत सप्रेम बिचारा = full of loving fancies, thinking in a fond manner. सपदि = quickly, soon. एहि = this. बिसेखा = special.

इस प्रकार प्रेमपूर्वक विचार करता हुआ विभीषण शीघ्र ही समुद्र के इस पार आ गया। बंदरों ने जब विभीषण को आते देखा तब उसे शत्रु का कोई विशेष दूत समझा।

Thinking in this fond manner, he quickly arrived on this side of the sea. When the monkeys saw Vibhīshaṇa coming, they took him for some special envoy of the enemy.

ताहि राखि कपीस पहिं आये। समाचार सब ताहि सुनाये ॥
कह सुग्रीव सुनहु रघुराई। आवा मिलन दसानन भाई ॥

राखि = having stopped. कपीस = Sugrīva. समाचार = news, events. आवा = has come.

उसे रोककर वानर कपिराज सुग्रीव के पास आए और उन्हें सब समाचार सुनाए। सुग्रीव ने कहा हे श्रीरामचन्द्रजी, सुनिये—रावण का भाई मिलने आया है।

Having stopped him there they came to their chief and reported to him all the events. Sugrīva said, "Listen Rāma, the brother of Rāvaṇa has come to see you."

कह प्रभु सखा बूझिये काहा। कहै कपीस सुनहु नरनाहा ॥
जानि न जाइ निसाचर माया। कामरूप केहि कारन आया ॥

सखा = friend. बूझिये काहा = what do you think ? What do you make out ? नरनाहा from नरनाथ = Lord of men. माया = craft, trick. कामरूप = who can assume any form at will.

प्रभु श्रीरामचन्द्रजी ने कहा कि हे मित्र, तुम क्या समझते हो ? सुग्रीव कहने लगे—हे नरनाथ, सुनिये, राक्षसों की माया जानी नहीं जाती। न जाने यह कामरूप (इच्छानुसार रूप बना लेने वाला) राक्षस किस लिये आया है।

The Lord asked, "What do you make out, friend ?" Sugrīva replied, "Listen, O Lord of men, one cannot see through the craft of the demons and say why this person, who can change form at will, has come.

भेद हमार लेन सठ आवा। राखिअ बाँधि मोहि अस भावा ॥
सखा नीति तुम्ह नीकि बिचारी। मम पन सरनागत भयहारी ॥

भेद = secret. राखिअ बाँधि = keep prisoner. नीति = line of conduct, procedure, course. नीकि = sound. पन from प्रण = vow. भयहारी = one who grants safety or freedom from fear.

(जान पड़ता है) यह दुष्ट हमारा भेद लेने आया है, इसलिये मुझे तो यही जँचता है कि इसे बंदी बना लिया जाए। श्रीरामचन्द्रजी ने कहा—हे मित्र, नीति तो तुमने अच्छी सोची है, परंतु मेरी प्रतिज्ञा है कि मैं शरणागत के भय को दूर करने वाला हूँ।

"The wretch seems to have come for spying out our secret. I should very much like that he should be kept a prisoner." "My friend, you have thought of a sound course, but my vow is to grant safety to all who come for refuge."

सुनि प्रभुबचन हरष हनुमाना। सरनागत बच्छल भगवाना ॥

बच्छल from वत्सल = affectionate.

प्रभु के वचन सुनकर हनुमान्‌जी प्रसन्न हुए कि भगवान् शरणागत से कितना प्रेम करने वाले हैं !

Hanumān was delighted to hear these words of the Lord, the God, who is affectionate to all who come for refuge.

दो०—सरनागत कहुँ जे तजहिं, निज अनहित अनुमानि।
ते नर पाँवर पापमय, तिनहि बिलोकत हानि ॥४३॥

अनहित = enemy. अनुमानि = suspecting. पाँवर from पामर = mean, vile, base. पापमय = sinful, criminal. हानि = ruin.

श्रीरामचन्द्रजी कहने लगे—शरणागत को अपना शत्रु समझकर जो लोग त्याग देते हैं, वे नीच और पापी हैं, उन्हें देखने ही से हानि होती है।

"Those who forsake a refugee, suspecting him to be a foe, are vile and sinful: even to look at them brings ruin.

कोटि बिप्रबध लागहि जाहू। आये सरन तजौं नहिं ताहू ॥
सनमुख होइ जीव मोहि जबहीं। जन्म कोटि अघ नासहिं तबहीं ॥

कोटि = millions. विप्र-बध = murder of Brāhmaṇas. सनमुख = in presence. जन्म कोटि = of millions of past lives. अघ = sins. नासहिं = are destroyed or washed away, perish.

जिसे करोड़ ब्राह्मणों के मारने का पाप लगा हो उसे भी शरण आने पर मैं नहीं तजता। जिस समय प्राणी मेरे संमुख आ जाता है, उसी समय उसके करोड़ों जन्मों के पाप नष्ट हो जाते हैं।

"I would not betray any one who seeks my protection even though he were guilty of the murder of a million Brāhmaṇas. As soon as a person comes into my presence, the sins of millions of his past lives are washed away.

पापवंत कर सहज सुभाऊ। भजन मोर तेहि भाव न काऊ॥
जौं पै दुष्टहृदय सोइ होई। मोरे सनमुख आव कि सोई॥

पापवंत = sinful, wicked. सहज सुभाऊ = innate nature, essential character. दुष्टहृदय = bad at heart, evil-minded.

पापी प्राणी का यह साधारण स्वभाव ही होता है कि उसे मेरा भजन कभी अच्छा नहीं लगता। यदि यह विभीषण कदाचित् दुष्ट हृदयवाला ही होता तो क्या वह मेरे संमुख आता ?

"It is the essential nature of the wicked that he has no love for my worship. If he were really bad at heart, how dare he come into my presence ?

निर्मलमन जन सो मोहि पावा। मोहि कपट छल छिद्र न भावा॥
भेद लेन पठवा दससीसा। तबहुँ न कछु भय हानि कपीसा॥

निर्मल = pure, stainless. पावा = find. कपट = hypocrisy. छल = deceit. छिद्र = flaw, blemish, vice.

जिस मनुष्य का मन निर्मल होता है, वही मुझे पाता है, क्योंकि कपट, छल और पाप मुझे अच्छे नहीं लगते। हे कपिराज सुग्रीव, यदि रावण ने उसे भेद लेने के लिये ही भेजा हो तो भी कोई डर या हानि नहीं है।

"Only a man of pure heart can find me, for, I do not countenance hypocrisy, deceit and vice. Even if Rāvaṇa has sent him to pry into our secrets, there is no fear nor harm, O king of monkeys.

जग महुँ सखा निसाचर जेते। लछिमनु हनइ निमिष महुँ तेते॥
जौं सभीत आवा सरनाई। राखिहौं ताहि प्रान की नाईं॥

सभीत = out of fear. सरनाई = under protection.

हे मित्र, संसार में जितने भी राक्षस हैं, उन सबको लक्ष्मण एक पल में मार सकते हैं। यदि वह डरा हुआ शरण में आया है तो मैं अपने प्राणों की भाँति उसकी रक्षा करूँगा।

"All the demons that breathe on this earth, O friend, Lakshmaṇa could kill in the twikling of an eye. If he has come out of fear and seeks my protection, I shall protect him as I would my own life.

दो०—उभय भाँति तेहि आनहु, हँसि कह कृपानिकेत।
जय कृपाल कहि कपि चले, अंगद हनू समेत ॥४६॥

उभय भाँति = in both cases. कृपानिकेत = the abode of mercy, All-merciful.

कृपानिधान श्रीरामचन्द्रजी ने हँसकर कहा—कि दोनों ही दशाओं में (भेद लेने आया हो तो भी और शरण आया हो तो भी) उसे ले आओ। तब, कृपालु श्रीरामचन्द्रजी की जय हो, यह कहकर अंगद और हनुमान् समेत वानर चल दिये।

"Bring him here in either case," said the All-merciful with a smile. "Victory to the Lord of Mercy", shouted the monkeys as they went along with Aṅgada and Hanumān.

सादर तेहि आगे करि बानर। चले जहाँ रघुपति करुनाकर ॥
दूरिहिं ते देखे दोउ भ्राता। नयनानंद दान के दाता ॥

सादर = respectfully. आगे करि = asking him to lead. करुनाकर = Fountain of Mercy. दूरिहिं ते = from a distance. दान = gift, boon.

आदर के साथ विभीषण को आगे करके बंदर वहाँ चले जहाँ करुणानिधान श्रीरामचन्द्रजी थे। नेत्रों को आनन्द का दान देने वाले दोनों भाइयों को विभीषण ने दूर ही से देखा।

Respectfully they asked him to take the lead and brought him to the presence of the Fountain of Mercy. From a distance he beheld the two brothers, the givers of the boon of delight to the eyes.

बहुरि राम छबिधाम बिलोकी। रहेउ ठठुकि एकटक पल रोकी॥
भुज प्रलंब कंजारुन लोचन। स्यामल गात प्रनतभयमोचन॥

छबिधाम = paragon of beauty, of perfect beauty. रहेउ ठठुकि = stood stock still. एकटक = fixed gaze. पल = eyelids. पल रोकी = without winking. प्रलंब = long. कंजारुन = red like a lotus. स्यामल = dark-hued. मोचन = reliever, dispeller.

फिर शोभा के धाम श्रीरामचन्द्रजी को देखकर विभीषण पलकों को रोक कर एकटक देखता हुआ ठिठककर रह गया। वे लंबी भुजाएँ! वे कमल के समान लाल नेत्र! वह दीनों के भय को दूर करने वाला साँवला शरीर!

Then again as his eyes fell upon Rāma, the paragon of beauty, he stood stock still with a stony, winkless gaze. Those long arms! Those lotus-red eyes! That dark-hued body that dispels all fears of the suppliants!

सिंघ कंध आयत उर सोहा। आनन अमित मदन मन मोहा॥
नयन नीर पुलकित अति गाता। मन धरि धीर कही मृदु बाता॥

सिंघ from सिंह = lion. कंध = shoulder. आयत = broad, extensive. सोहा = magnificent, splendid. अमित = countless, infinite. मदन = Kāmadeva, Cupid. मोहा = ravish. पुलकित = thrilled, trembling. मन धरि धीर = made bold, took courage, screwed up his courage. मृदु = mild, gentle, feeble.

वे सिंह के (कंधों के) समान पुष्ट कंधे ! वह सुहावनी चौड़ी छाती ! और वह मुख जो अनेक कामदेवों के मन को भी हर ले ! (ऐसे दर्शन पाते ही) विभीषण के नेत्रों में जल भर आया और सारे शरीर में रोमांच हो उठा। उसने मन में धैर्यधारण करके यह विनति की—

Those lion-like shoulders ! That magnificent broad chest ! And that (peerless) face, that would ravish the hearts of countless Cupids ! With streaming eyes and quivering limbs he screwed up his courage and spoke in a humble voice.

नाथ दसासन कर मैं भ्राता। निसिचर बंस जनम सुरत्राता ॥
सहज पापप्रिय तामस देहा। जथा उलूकहिं तम पर नेहा ॥

बंस from वंश = race, family. सुरत्राता = Saviour of the gods. सहज = naturally. पापप्रिय = prone to evil, sin-loving. तामस = savage, boorish, uncouth. जथा from यथा = as. उलूकहिं = owl. तम = darkness. नेहा from स्नेह = love.

हे स्वामी, मैं रावण का भाई हूँ। हे देव-रक्षक, राक्षस-वंश में मेरा जन्म हुआ है। जैसे उल्लू अंधकार से प्रेम रखता है उसी प्रकार मेरी तमोगुणी देह स्वभाव से ही पाप-प्रिय है।

"My Lord, I am Rāvaṇa's brother. O Saviour of the gods, I have been born in a demon family, with an uncouth body, as naturally prone to evil as on owl is in love with darkness.

दो०—श्रवन सुजसु सुनि आयेउँ, प्रभु भंजन भवभीर।
त्राहि त्राहि आरति हरन, सरनसुखद रघुबीर ॥४७॥

भंजन = destroyer. भवभीर = worldly troubles, life's hardships. त्राहि = save me. आरति from आर्त्ति = distress. हरन = remover, reliever.

हे प्रभु, हे संसार के फंदों को तोड़ने वाले श्रीरामचन्द्रजी, मैं कानों से आपका सुयश सुनकर आया हूँ। हे दुःख के हरने वाले, हे शरणागत को सुख देने वाले रघुवीर, आप मेरी रक्षा कीजिये, रक्षा कीजिये।

"Having heard your glory with my ears I have come to you, O Lord, who destroy the worldly shackles. Save me, save me, Raghuvīra! you who are the remover of distress and giver of comfort to the refugees."

अस कहि करत दंडवत देखा। तुरत उठे प्रभु हरष बिसेखा ॥
दीन बचन सुनि प्रभु मन भावा। भुज बिसाल गहि हृदय लगावा ॥

दंडवत = prostration, kotow. बिसाल = long, mighty.

ऐसा कहकर विभीषण को जब दंडवत करते देखा तब विशेष प्रसन्नता के साथ प्रभु श्रीरामचन्द्रजी तुरंत उठे। विभीषण के दीन वचन श्रीरामचन्द्रजी के मन को प्रिय लगे। उन्होंने उसे अपनी विशाल भुजाओं से उठा कर छाती से लगा लिया।

When the Lord saw him fall in prostration after his speech, he at once stood up in much delight and being pleased with his humble words, he held him in his mighty arms and pressed him to his heart.

अनुज सहित मिलि ढिग बैठारी। बोले बचन भगतभयहारी ॥
कहु लंकेस सहित परिवारा। कुसल कुठाहर बास तुम्हारा ॥

ढिग = near. बैठारी = seated. लंकेस = prince of Laṅkā. परिवारा = family. कुठाहर = bad place.

लक्ष्मण सहित विभीषण से मिलकर भक्तों के भय को दूर करने वाले श्रीरामचन्द्रजी उसे पास बिठा कर ये वचन कहने लगे—हे लंकापति विभीषण कहो, परिवार समेत कुशल से तो हो क्योंकि तुम्हारा वास बड़े बुरे स्थान (कुसंगति) में है।

Then introducing him to his younger brother, Rāma seated him by his side, and spoke in words that dispel his votaries' fears, "Prince of Laṅkā, tell me if it goes all well with you and your family. You are living in a bad place.

खलमंडली बसहु दिनु राती। सखा धर्म निबहै केहि भाँती ॥
मैं जानौं तुम्हारि सब रीती। अति नयनिपुन न भाव अनीती ॥

खलमंडली = a pack of villains. निबहै = be practised, be accomplished. रीती = conduct. नय-निपुन = skilled in righteousness. अनीती = evil, wrong.

हे मित्र, तुम दिन,रात दुष्टों की मंडली में बसते हो, वहाँ धर्म कैसे निभ सकता है ? मैं तुम्हारी सब रीति जानता हूँ। तुम नीति में अत्यंत निपुण हो और तुम्हें अनीति अच्छी नहीं लगती।

"How can one practise virtue, my friend, when one is hedged round by a pack of villains, day and night ? I know your conduct very well; you are proficient in doing what is right and shunning what is wrong.

बरु भल बास नरक कर ताता। दुष्टसंग जनि देइ बिधाता ॥
अब पद देखि कुसल रघुराया। जौं तुम्ह कीन्हि जानि जन दाया ॥

बरु भल = better. दुष्टसंग = association with or company of the wicked.

हे तात ! चाहे नरक में रहना पड़े, यह अच्छा है; परन्तु विधाता दुष्टों का संग न दे। विभीषण ने कहा—हे श्रीरामचन्द्रजी, आपके चरणों के दर्शन करके अब सब कुशल है, जो आपने मुझे भक्त जानकर मेरे ऊपर दया की है।

"God save us from the company of the wicked. It is better to live in hell, my dear." [Vibhīshaṇa replied,] "Now that I have seen your feet it is all well with me, since you have been kind to me taking me to be your servant."

दो०—तब लगि कुसल न जीव कहुँ, सपनेहुँ मन बिश्राम।
जब लगि भजत न राम कहुँ, सोकधाम तजि काम ॥४८॥

बिश्राम = rest. सोकधाम = source of remorse. काम = passion.

जीव के लिये तब तक कुशल नहीं और उसके मन को स्वप्न में भी तब तक विश्राम नहीं मिलता जब तक वह दुःखों से परिपूर्ण काम-वासना को छोड़कर श्रीरामचन्द्रजी को नहीं भजता।

"No creature can be happy or dream of rest to his mind, unless he adores Rāma, forsaking passion, the source of remorse.

तब लगि हृदय बसत खल नाना। लोभ मोह मत्सर मद माना॥
जब लगि उर न बसत रघुनाथा। धरे चाप सायक कटि भाथा॥

मोह = infatuation. मत्सर = jealousy. चाप = bow. सायक = arrow. कटि = side. भाथा = quiver.

लोभ, मोह, मत्सर (डाह, ईर्षा), मद, और मान आदि अनेक दुष्ट तब तक हृदय में रहते हैं, जब तक धनुषबाण लिये और कमर में तरकस बाँधे हुए श्रीरामचन्द्रजी हृदय में नहीं बसते।

"The many evils, namely, greed, infatuation, jealousy, pride and arrogance, reside in the heart, so long as there is no room for Rāma, with his bow and arrow and quiver by his side.

ममता तरुन तमी अँधिआरी। राग द्वेष उलूक सुखकारी॥
तब लगि बसत जीव मन माहीं। जब लगि प्रभुप्रताप रबि नाहीं॥

ममता = selfishness, egoism. तरुन = mature, intense. तमी = night. अँधिआरी = dark. रागद्वेष = love and hatred. सुखकारी = agreeable, delightful, pleasing. रबि = sun.

स्वार्थरूपी घोर अँधेरी रात राग द्वेषरूपी उल्लुओं को सुख देनेवाली है। वह जीव के मन में तब तक रहती है जब तक प्रभु के प्रताप का सूर्य वहाँ उदय नहीं होता।

"The pitch-dark night of selfishness, so pleasing to the owl-like passions of love and hate, resides in the minds of people only so long as the sun of Lord's might does not appear.

अब मैं कुसल मिटे भय भारे। देखि राम पदकमल तुम्हारे ॥
तुम्ह कृपाल जा पर अनुकूला। ताहि न ब्याप त्रिबिध भवसूला ॥

कुसल=all well मिटे=have fled or vanished. भारे=major, formidable. अनुकूला=gracious, favourable. ब्याप=affect, overcome. भवसूला=worldly pains, torments of life.

हे श्रीरामचन्द्रजी, आपके चरण-कमल देखकर अब मैं कुशलपूर्वक हूँ। मेरे सब भारी भय मिट गए हैं। हे कृपालु, जिसपर आप दयालु हों उसे तीनों प्रकार की सांसारिक व्यथाएँ नहीं सतातीं।

"Now all is well with me and my major fears have fled away, in that I have seen your lotus-feet. The threefold worldly pains do not affect him, on whom you, O merciful Lord, are gracious.

मैं निसिचर अति अधम सुभाऊ। सुभ आचरनु कीन्ह नहिं काऊ ॥
जासु रूप मुनि ध्यान न आवा। तेहि प्रभु हरषि हृदय मोहि लावा ॥

अधम सुभाऊ=vile-natured. सुभ आचरनु=pious practice, good deed. ध्यान=meditation.

मैं राक्षस हूँ, मेरा स्वभाव अत्यंत नीच है, मैंने कभी कोई शुभ आचरण नहीं किया। फिर भी जिसका स्वरूप मुनि जनों तक के ध्यान में नहीं आता, उसी प्रभु ने प्रसन्न होकर मुझे हृदय से लगा लिया है।

"I am but a very vile-natured demon who has never done a good deed, and yet the Lord, whose vision is unattainable even to sages in meditation, has been pleased to clasp me to his heart.

दो०—अहोभाग्य मम अमित अति, राम कृपासुखपुंज।
देखेउँ नयन बिरंचि सिव, सेब्य जुगल पदकंज ॥४९॥

अमित = infinite. कृपा-सुख-पुंज = source of mercy and happiness, fountain of mercy and bliss. बिरंचि = Brahmā. सेब्य = object of adoration. जुगल = pair, both. पदकंज = lotus-feet.

हे कृपा और सुख के पुंज श्रीरामचन्द्रजी, मेरा अपार अहोभाग्य है कि मैंने अपने नेत्रों से उन दोनों चरणकमलों के दर्शन कर लिये हैं जो ब्रह्मा और शिवजी द्वारा सेवा करने योग्य हैं।

"O Rāma, the source of mercy and bliss, how infinitely blessed I am, in that I have seen with my eyes those lotus-feet which are an object of adoration even to Brahmā and Śiva."

सुनहु सखा निज कहौं सुभाऊ। जान भुसुंडि संभु गिरिजाऊ ॥

भुसुंडि = काकभुशुंडि. गिरिजाऊ = Pārvatī.

श्रीरामचन्द्रजी कहने लगे—हे मित्र, सुनो, मैं अपना स्वभाव बतलाता हूँ, जिसे काकभुशुंडि, शिवजी और पार्वती भी जानते हैं।

"Listen, O friend, I tell you my nature as known by Bhuśuṇḍi, Śiva and Pārvatī.

जौं नर होइ चराचर द्रोही। आवै सभय सरन तकि मोही ॥
तजि मद मोह कपट छल नाना। करौं सद्य तेहि साधु समाना ॥

चराचर द्रोही = hostile to the whole movable and immovable creation. सरन तकि = looking for shelter. सद्य = at once.

कोई मनुष्य चाहे चर और अचर सब का द्रोही हो पर यदि वह मद, मोह और नाना प्रकार के छल कपट छोड़कर भयभीत होकर मेरी शरण में आवे तो मैं उसे तुरंत साधु के समान बना देता हूँ।

"If a man, who is hostile to the whole movable and immovable creation, out of fright, comes to me looking for shelter, if he abjures all his pride, infatuation, hypocrisy and deceit, I make him at once like a saint.

जननी जनक बंधु सुत दारा। तनु धन भवन सुहृद परिवारा ॥
सब कै ममता ताग बटोरी। मम पद मनहिं बाँध बरि डोरी ॥

जननी = mother. जनक = father. बंधु = brothers and kinsmen. दारा = wife. तनु = life. धन = property. भवन = home. सुहृद = friends. परिवारा = attendants, followers. ताग = strands, strings. बटोरी = gathering up. बरि = excellent, strong. डोरी = rope.

माता, पिता, भाई-बंधु, पुत्र, स्त्री, शरीर, संपत्ति, घर, मित्र और परिवार—सब के ममतारूपी तागे को इकट्ठा कर, डोरी बटकर उससे जो अपने मन को मेरे चरणों में बाँध देता है ;

"Father and mother, brothers and kinsmen, wife and children, life and property, home, friends and followers—gathering up the strands of affections of all, who ties his mind to my feet with that strong rope ;

समदरसी इच्छा कछु नाहीं। हरष सोक भय नहिं मन माहीं ॥
अस सज्जन मम उर बस कैसे। लोभी हृदय बसै धन जैसे ॥

समदरसी = who regards all things as alike, equitable. इच्छा = desire. सज्जन = saint, noble person. लोभी = greedy, stingy, avaricious person, miser.

जो समदर्शी (शत्रु मित्र पर समान दृष्टि रखने वाला) हो जाता है, जिसे कुछ इच्छा नहीं रहती और जिसके मन में हर्ष, शोक और भय कुछ भी नहीं रहता—ऐसा सज्जन मेरे हृदय में इस प्रकार बसता है जैसे लोभी के हृदय में धन बसा करता है ।

"Who regards all things alike, has no desires and possesses a mind unruffled by joy, sorrow or fear,— a saint like him is as near to my heart as is wealth to that of an avaricious person.

तुम्ह सारिखे संत प्रिय मोरे। धरउँ देह नहिं आन निहोरे ॥

सारिखे from सदृक्ष = like. निहोर = prayer, invocation.

तुम्हारे समान सज्जन मुझे प्रिय हैं। मैं किसी दूसरे के निमित्त शरीर धारण नहीं करता (इन्हीं सज्जनों की रक्षा के लिये करता हूँ)।

"Saints like you are dear to me and I would not take a bodily form at the invocation of others.

दो०—सगुन उपासक परहित, निरत नीति दृढ़ नेम।
ते नर प्रान समान मम, जिन्ह के द्विजपद प्रेम ॥५०॥

सगुन = virtuous, meritorious. उपासक = devotees, given to worship, devoted believers. पर-हित-निरत = intent on doing good to others. नीति = righteousness. दृढ़ = steadfast. नेम = vows, pious observances. द्विजपद = feet of the Brāhmaṇas. प्रेम = love, respect, reverence.

जो गुणवान् हों, ईश्वर के भक्त हों, परोपकार में तत्पर हों, नीति और नियम में दृढ़ हों, और जिन्हें ब्राह्मणों के चरणों में प्रेम हो, वे मनुष्य मुझे प्राणों के समान प्रिय हैं।

"People, who are virtuous and have religious faith, who are intent on doing good to others, who are steadfast in righteousness and pious observances, who have reverence for Brāhmaṇas' feet, are to me as my own life.

सुनु लंकेस सकल गुन तोरें। तातें तुम्ह अतिसय प्रिय मोरें ॥
राम बचन सुनि बानरजूथा। सकल कहहिं जय कृपाबरूथा ॥

अतिसय = very. कृपाबरूथा = heap of mercy, All-merciful.

हे लंकापति विभीषण, सुनो! ये सब गुण तुम में हैं, इसीसे तुम मुझे अत्यंत प्यारे हो। श्रीरामचन्द्रजी के वचन सुनकर वानरों का समस्त समुदाय पुकार उठा "कृपानिधान की जय हो"।

"Listen, Prince of Laṅka, you have all these qualities, hence you are very dear to me." On hearing Rāma's words the monkey host shouted, "Victory to the All-merciful!"

सुनत बिभीषनु प्रभु कै बानी। नहिं अघात श्रवनामृत जानी॥
पदअंबुज गहि बारहिं बारा। हृदय समात न प्रेम अपारा॥

अघात = satiated. नहीं अघात = was not satiated, longed or hungered for more. श्रवनामृत = nectar to the ear, ambrosial to hear. समात = be contained. अपारा = boundless, exuberant.

विभीषण प्रभु श्रीरामचन्द्रजी की वाणी सुनकर और उसे कानों के लिये अमृतसमान जानकर तृप्त नहीं होता था। वह बार बार श्रीरामचन्द्रजी के चरणकमल पकड़ता था, उसके हृदय में अपार प्रेम नहीं समाता था।

But Vibhīshaṇa, when he heard the Lord's speech, he found it as nectar to his ears and longed for more. Again and again he seized the lotus feet, his heart overflowing with boundless love.

सुनहु देव सचराचर स्वामी। प्रनतपाल उर अंतरजामी॥
उर कछु प्रथम बासना रही। प्रभुपद प्रीति सरित सो बही॥

अंतरजामी from अन्तर्यामी = who controls the mind, who can read the thoughts. बासना = profane desire. सरित = stream, torrent. बही = washed away, swept away.

विभीषण कहने लगे—हे चराचर (संसार भर) के स्वामी, शरणागत के रक्षक और हृदय के अंदर की बात भी जानने वाले देव! सुनिये, पहले मेरे हृदय में कुछ वासना थी, किन्तु अब वह आप के चरणों की प्रीतिरूपी नदी में बह गई है।

"Listen, my God, Lord of movable and immovable creation, guardian of the votaries and controller of the mind, there was first some profane desire in my mind, but it has been swept away by the stream of devotion to my Lord's feet.

अब कृपाल निज भगति पावनी। देहु दया करि सिव मन भावनी॥
एवमस्तु कहि प्रभु रनधीरा। माँगा तुरत सिंधु कर नीरा॥

पावनी = purifying, pure. रणधीरा = firm in fight, steady in the battle-field. सिंधु = sea. नीरा = water.

हे कृपालु, अब दया करके मुझे अपनी पवित्र भक्ति दीजिये, जो सदा शिवजी के मन को रुचती है। रणधीर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी ने 'एवमस्तु' (ऐसा ही हो) कहकर तुरंत समुद्र का जल माँगा।

"Now, merciful Lord, grant me by your grace purifying faith in yourself—faith, which is cherished in his heart by Śiva." "Be it so," said the Lord, firm in the battle-field, and at once asked for the water of the sea.

जदपि सखा तव इच्छा नाहीं। मोर दरसु अमोघ जग माहीं॥
अस कहि राम तिलक तेहि सारा। सुमनबृष्टि नभ भई अपारा॥

अमोघ = unfailing, not without fruit or reward. तिलक = mark on the forehead, indicative of his coronation. सुमन-वृष्टि = rain or shower of flowers. अपारा = infinite, ceaseless.

और कहा—हे मित्र, यद्यपि तुम्हारे हृदय में कोई इच्छा नहीं है तथापि संसार में मेरा दर्शन निष्फल नहीं जाता। ऐसा कहकर श्रीरामचन्द्रजी ने विभीषण को राजतिलक कर दिया। उस समय आकाश से लगातार पुष्प-वृष्टि हुई।

"Although, my friend, you never wished for it, yet my sight never goes without a reward all over the world." So saying Rāma made the royal mark on his forehead and there was a ceaseless shower of flowers from the sky.

दो०—रावन क्रोध अनल निज, स्वास समीर प्रचंड ।
जरत बिभीषनु राखेउ, दीन्हेउ राजु अखंड ॥५१॥

अनल = fire. स्वास = breath. समीर = wind, blast. प्रचंड = strong. अखंड = unbroken, complete, uninterrupted, undisputed.

रावण की क्रोधरूपी अग्नि और (दुःख से निकली हुई विभीषण की) अपनी साँस (आह) रूपी प्रबल वायु से जो विभीषण जल रहा था उसे श्रीरामचन्द्रजी ने बचा लिया और अखंड राज्य दे दिया ।

Thus did Rāma save Vibhīshaṇa from being consumed in the fire of Rāvaṇa's anger and the strong blast of his own heaving sighs, and gave him undisputed sovoreignty.

जो संपति सिव रावनहिं, दीन्हि दिये दस माथ ।
सोइ संपदा बिभीषनहिं, सकुचि दीन्हि रघुनाथ॥५२॥

संपति = fortune. सकुचि = hesitatingly, modestly, coyly, unpretentiously, unassumingly.

जो संपत्ति शिवजी ने रावणको दश सिर (काटकर) चढ़ाने पर दी थी, वही संपत्ति विभीषण को श्रीरामचन्द्रजी ने संकोचपूर्वक (यह सोचते हुए कि मैंने कुछ भी नहीं दिया) दे दी ।

The very fortune, which formerly Śiva had bestowed upon Rāvaṇa in return for his ten heads, now Rāma gave to Vibhīshaṇa unpretentiously.

अस प्रभु छाँड़ि भजहिं जे आना । ते नर पसु बिनु पूँछ बिषाना ॥
निज जन जानि ताहि अपनावा । प्रभु सुभाव कपिकुल मन भावा ॥

बिषाना = horns. अपनावा = claimed him for his own. सुभाव = good nature, amiability.

ऐसे प्रभु को छोड़कर जो दूसरों का भजन करते हैं, वे मनुष्य बिना सींग और पूँछ के पशु हैं। अपना भक्त जानकर उन्होंने विभीषण को अपना लिया, प्रभु श्रीरामचन्द्रजी का यह स्वभाव वानर-समूह के मन को बहुत अच्छा लगा।

Men who forsake such a Lord to worship any other, are mere beasts without tails and horns. The whole monkey band was pleased with the amiability of the Lord, who had recognised him as his servant and claimed him for his own.

पुनि सर्बग्य सर्ब उर बासी। सर्बरूप सबरहित उदासी ॥
बोले बचन नीति प्रतिपालक। कारनमनुज दनुज कुल घालक ॥

सर्बग्य = omniscient, all-knowing, all-wise. सर्बरूप = omniform, who can assume any form at will. सब-रहित = free from all, formless. उदासी = indifferent, passionless, unconcerned. प्रतिपालक = champion. कारन-मनुज = who takes a human form for some cause. दनुज = demon. घालक = destroyer.

फिर श्रीरामचन्द्रजी—जो सर्वज्ञ, सबके हृदय में बसनेवाले, सर्वरूप, सबसे रहित, उदासीन, नीति की रक्षा करने वाले, कारण-वश मनुष्यरूप धारण किये हुए और राक्षसों के कुल का नाश करनेवाले हैं—ये वचन बोले—

Then the omniscient Lord, the omniform yet formless and passionless, the champion of righteousness, who takes a human form for some cause and is the destroyer of the demon race, spoke thus :

सुनु कपीस लंकापति बीरा। केहि बिधि तरिअ जलधि गंभीरा ॥
संकुल मकर उरग झष जाती। अति अगाध दुस्तर सब भाँती ॥

कपीस = Sugrīva. लंकापति = monarch of Laṅkā, Vibhīshaṇa. बीरा = valiant, brave. जलधि = ocean, sea. गंभीरा = deep. संकुल = *full of.* मकर = sharks, allegators. उरग = serpents. झष जाती = *all kinds of* sea-monsters, various kinds of fishes. अगाध = unfathomable. दुस्तर = impassable. सब भाँती = absolutely.

हे कपिराज सुग्रीव, हे लंकेश वीर विभीषण, सुनो ! इस गंभीर समुद्र को किस तरह पार करें जो मगरमच्छ, साँप और मछली आदि अनेक जीव-जन्तुओं से भरा हुआ अत्यंत गहरा और सब प्रकार से दुस्तर है ?

"Listen, Sugrīva and Vibhīshaṇa, how are we to cross the deep sea, full of sharks, serpents and all sorts of fishes, which is absolutely unfathomable and impassable ?"

कह लंकेस सुनहु रघुनायक । कोटि सिंधु सोषक तव सायक ॥
जद्यपि तदपि नीति असि गाई । बिनय करिअ सागर सन जाई ॥

लंकेस = Vibhīshaṇa. सोषक = that which dries up. सायक = arrow. गाई = declared. बिनय = request, petition. सागर = god of ocean.

लंकापति विभीषण ने कहा—हे श्रीरामचन्द्रजी, सुनिये, यद्यपि आपका बाण करोड़ों समुद्रों को सुखा सकता है, तथापि नीति यही है कि जाकर समुद्र से विनय करें ।

Vibhīshaṇa said, "Listen, Rāma, your arrow can dry up a million oceans, but the right course would be to go and make a petition to the god of ocean.

दो०—प्रभु तुम्हार कुलगुर जलधि, कहिहि उपाय बिचारि ।
बिनु प्रयास सागर तरिहि, सकल भालु कपि धारि ॥५३॥

कुल-गुर = ancestor. King Sagara, whose 60,000 sons dug up the bed of ocean, was one of Rāma's ancestors. Thenceforward the ocean was called Sāgara. उपाय = plan, scheme, means. प्रयास = difficulty, ado, trouble, toil. धारि = concourse.

हे प्रभु, समुद्र आपका कुलगुरु है (वंश का पूर्वज है क्योंकि सगर राजा के पुत्रों के खोदने से सागर बना था)। वह विचार कर कोई ऐसा उपाय बतलाएगा जिससे बिना परिश्रम के ही रीछ और वानरों का समस्त समूह समुद्र के पार उतर जाएगा ।

"My Lord, ocean is one of your ancestors He might think out some plan and tell you, so that the whole concourse of monkeys and bears may cross the ocean without trouble."

सखा कही तुम्ह नीकि उपाई । करिअ दैव जौं होइ सहाई ॥
मंत्र न यह लछिमन मन भावा । राम बचन सुनि अति दुख पावा ॥

नीकि = good, excellent. उपाई = proposal, suggestion. दैव = fortune, luck. सहाई = helper. मंत्र = counsel, plan. अति दुख पावा = was very much annoyed or upset.

श्रीरामचन्द्रजी ने कहा—हे मित्र, तुमने अच्छा उपाय बतलाया है, ऐसे ही करेंगे । संभव है दैव सहायक हो जाए । यह परामर्श लक्ष्मणजी के मन को अच्छा नहीं लगा । श्रीरामचन्द्रजी के वचन सुनकर उन्हें अत्यंत दुःख हुआ ।

"You have given a good suggestion. Let us try it and may luck favour us." But Lakshmaṇa did not like this plan at all and was very much annoyed to hear Rāma's words.

नाथ दैव कर कवन भरोसा । सोखिअ सिंधु करिअ मन रोसा ॥
कादर मन कहुँ एक अधारा । दैव दैव आलसी पुकारा ॥

भरोसा = trust. रोसा = indignation, anger, temper. कादर = coward. अधारा from आधार = resource, support, prop. आलसी = indolent.

लक्ष्मणजी कहने लगे—हे नाथ, दैव का क्या भरोसा ? मन में क्रोध कीजिये और समुद्र को सुखा डालिये । कायर के मन का दैव ही एक आधार है और आलसी लोग ही दैव दैव चिल्लाया करते हैं ।

"Why trust luck, my Lord, work up your temper and dry up the ocean. It is the sole prop of a coward's mind. The indolent alone cry heavens for help."

सुनत बिहँसि बोले रघुबीरा । ऐसइ करब धरहु मन धीरा ॥
अस कहि प्रभु अनुजहिं समुझाई । सिंधु समीप गये रघुराई ॥

धरहु मन धीरा = have patience of mind. समुझाई = pacifying.

यह सुनकर श्रीरामचन्द्रजी ने मुस्कराकर कहा—मन में धीरज रखो, ऐसे ही करूँगा। यह कहकर छोटे भाई लक्ष्मण को समझाकर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी समुद्र के पास गए।

Hearing this, Rāma laughed and said, "I shall do as you say, but have patience." So saying he pacified his brother and went to the sea-shore.

प्रथम प्रनामु कीन्ह सिरु नाई । बैठे पुनि तट दर्भ डसाई ॥
जबहिं बिभीषनु प्रभु पहिं आये । पाछे रावन दूत पठाये ॥

दर्भ = grass. डसाई = spreading, strewing.

पहले सिर नवाकर श्रीरामचन्द्रजी ने प्रणाम किया और फिर किनारे पर कुश बिछाकर बैठ गए। ज्यों ही विभीषण प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के पास आए त्यों ही पीछे से रावण ने अपने भेदिये भेज दिये थे।

First he bowed down his head and made an obeisance and then he spread the grass and took his seat on the shore. As soon as Vibhīshaṇa had gone over to Rāma, Rāvaṇa had sent his spies after him.

दो०—सकल चरित तिन्ह देखे, धरे कपट कपि देह ।
प्रभुगुन हृदय सराहहिं, सरनागत पर नेह ॥५४॥

चरित = events, happenings. कपट = disguised. सराहहिं = admired. नेह from स्नेह = love, tenderness. सरनागत = seeking protection, protégés.

उन्होंने छल से वानरों का शरीर धारण करके सब चरित्र देखे और वे प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के गुणों की सराहना करने लगे कि इनका शरणागत पर कितना प्रेम है!

Disguising themselves as monkeys they saw all what happened there. They admired the virtues of the Lord, and also his love for his protégés.

प्रगट बखानहिं राम सुभाऊ। अति सप्रेम गा बिसरि दुराऊ॥
रिपु के दूत कपिन्ह तब जाने। सकल बाँधि कपीस पहिं आने॥

प्रगट = loudly. बखानहिं = extolled, praised. बिसरि = forgotten. दुराऊ = disguise, concealment.

वे खुले मुँह श्रीरामचन्द्रजी के स्वभाव की बड़ाई करने लगे। अत्यंत प्रेम में मग्न होने के कारण उन्हें अपना छिपाव भूल गया। तब बंदरों ने उन्हें पहचान लिया कि ये शत्रु के भेदिये हैं और उनको बाँधकर वे कपिराज सुग्रीव के पास ले आए।

So loudly did they extol the magnanimity of Rāma that in the frenzy of their admiration they forgot their disguise. It was then that the monkeys discovered them to be the enemy's spies. They chained them all and brought them before their chief.

कह सुग्रीव सुनहु सब बानर। अंगभंग करि पठवहु निसिचर॥
सुनि सुग्रीव बचन कपि धाये। बाँधि कटक चहुँ पास फिराये॥

अंगभंग = mutilation of limbs. कटक = camp, army.

सुग्रीव ने कहा—हे बंदरो! सुनो, इन राक्षसों के अंग तोड़कर इन्हें छोड़ दो। सुग्रीव के वचन सुनकर वानर दौड़े और उन्होंने उन दूतों को बाँधकर छावनी के चारों ओर घुमाया।

Sugrīva said, "Listen all of you, monkeys, mutilate the limbs of the demons and let them off." On hearing Sugrīva's command, the monkeys ran and paraded them in bonds all around the camp.

बहुप्रकार मारन कपि लागे । दीन पुकारत तदपि न त्यागे ॥
जो हमार हर नासा काना । तेहि कोसलाधीस कै आना ॥

दीन पुकारत = cried for mercy. आना = oath.

बंदर उन्हें बहुत तरह से मारने लगे। वे दीनता से चिल्लाने लगे तो भी उन्होंने उन्हें न छोड़ा। (जब बंदर नाक कान काटने पर उतारू हुए तब वे चिल्लाकर बोले)—जो हमारे नाक और कान काटे उसे कोसलाधीश श्रीरामचन्द्र-जी की सौगंद है।

The monkeys then began to molest them in every possible manner and would not let them go for all their prayers for mercy, till they cried, "We adjure him by the Lord of Kosala, who would try to cut our nose and ears."

सुनि लछिमन सब निकट बोलाये। दया लागि हँसि तुरत छोड़ाये ॥
रावन कर दीन्हेहु यह पाती। लछिमन बचन बाँचु कुलघाती ॥

कर = hand. पाती = missive, letter. कुलघाती = destroyer of one's own race.

यह पुकार सुनकर लक्ष्मणजी ने सब को पास बुलाया, उन्हें दया आ गई और हँस कर उन्होंने उन भेदियों को तुरंत छुड़वा दिया और कहा—यह चिट्ठी रावण के हाथ में दे देना और कहना कि हे कुलघाती! लक्ष्मण के इन वचनों को पढ़।

Hearing this, Lakshmaṇa called them all to him, and feeling compassion, he smiled and had them released at once. "Give this missive into the hands of Rāvaṇa and say 'Read, O destroyer of your race, the message of Lakshmaṇa.'

दो०—कहेहु मुखागर मूढ़ सन, मम संदेसु उदार ।
सीता देहु मिलहु न त, आवा कालु तुम्हार ॥५५॥

मुखागर = verbal message, word of mouth, orally. उदार = generous. मिलहु = surrender, submit, seek peace.

और उस मूर्ख रावण से मेरा यह उदार संदेश मुँह से ही कहना कि सीताजी को देकर हम से मिलो, नहीं तो तुम्हारा काल आ गया है।

"Tell the fool also by word of mouth my generous offer—'Restore Sītā and submit yourself, or else it heralds your death."

तुरत नाइ लछिमन पद माथा। चले दूत बरनत गुनगाथा ॥
कहत रामजसु लंका आये। रावन चरन सीस तिन्ह नाये ॥

बरनत = praising, extolling.

लक्ष्मणजी के चरणों में मस्तक नवाकर और उनके गुणों की कथा कहते हुए वे भेदिये तुरंत ही चल दिये। श्रीरामचन्द्रजी का यश वर्णन करते हुए वे लंका में पहुँचे और वहाँ उन्होंने रावण के चरणों में सिर नवाया।

At once bowing their head at the feet of Lakshmaṇa, the spies set out, praising his qualities on their way. Dwelling on Rāma's glory, they reached Laṅkā and fell at the feet of Rāvaṇa.

बिहँसि दसानन पूँछी बाता। कहसि न सुक आपनि कुसलाता ॥
पुनि कहु खबरि बिभीषन केरी। जाहि मृत्यु आई अति नेरी ॥

नेरी = near, nigh.

हँसकर रावण ने समाचार पूछा कि हे शुक, तू अपनी कुशलता क्यों नहीं कहता? फिर विभीषण का वृत्तांत भी कह, जिसकी मृत्यु अत्यंत समीप आ गई है।

Rāvaṇa smiled and asked the news : "Why don't you tell me, Śuka, how it fared with you ? Then also give me news of Vibhīshaṇa to whom death has drawn very nigh.

करत राजु लंका सठ त्यागी। होइहि जव कर कीट अभागी ॥
पुनि कहु भालु कीस कटकाई। कठिन कालप्रेरित चलि आई ॥

जव कर कीट = an insect of barley, corn-weevil. कठिन = ruthless, relentless. प्रेरित = urged on, egged on.

वह दुष्ट लंका को जहाँ वह राज करता था छोड़कर चला गया। अब वह अभागा जौ का कीड़ा (घुन) बनेगा—अर्थात् जैसे अनाज के साथ घुन पिस जाता है उसी तरह बंदर और भालुओं के साथ वह भी मारा जाएगा। फिर रीछ और बंदरों की सेना का हाल बतला, जो निष्ठुर काल की प्रेरणा से चली आई है—

"The villain left Laṅkā where he was the prince, but now the wretch will meet the fate of a corn-weevil. Tell me next about the horde of monkeys and bears who have been egged on to this place by relentless Death,

जिन्ह के जीवन कर रखवारा। भयो मृदुलचित सिंधु बेचारा ॥
कहु तपसिन्ह कै बात बहोरी। जिन्ह के हृदय त्रास अति मोरी॥

मृदुल-चित = soft-hearted. बेचारा = poor soul. त्रास = fear.

पर जिनके प्राणों का रक्षक बेचारा कोमलचित्त समुद्र हो रहा है (समुद्र न होता तो अबतक यहाँ पहुँचकर वे सब मारे जाते)। फिर उन तपस्वियों (राम-लक्ष्मण) का वृत्तान्त भी कह, जिनके हृदय में मेरा बड़ा डर बैठा हुआ है।

"Though the poor ocean has been soft-hearted (by intervening in their way) in order to spare their lives. Finally, tell me about the ascetics who are mightily afraid of me.

दो०—की भइ भेंट कि फरि गये, स्रवन सुजस सुनि मोर।
कहसि न रिपुदल तेज बल, बहुत चकित चित तोर॥५६॥

भेंट = meeting. फिरि गये = fled away. तेज = splendour. चकित = dazed, bewildered, perplexed.

क्या उन से तेरी भेंट हुई या वे कानों से मेरा सुयश सुनकर ही लौट गए? तू शत्रु की सेना का तेज और बल क्यों नहीं बतलाता? तेरा चित्त बहुत घबराया हुआ है!

"Did you meet them or had they already fled on hearing the report of my glory ? Why don't you tell me of the strength and splendour of the enemy's army ? Your mind appears to be much perplexed."

नाथ कृपा करि पूँछेहु जैसे। मानहु कहा क्रोध तजि तैसे॥
मिला जाइ जब अनुज तुम्हारा। जातहि राम तिलक तेहि सारा॥

मानहु कहा = believe in what I say. तिलक = mark of sovereignty on the forehead.

शुक नामक भेदिये ने कहा—हे नाथ जैसे कृपा करके आपने पूछा है वैसे ही क्रोध छोड़कर मेरा कहना मान लीजिये। आपका छोटा भाई विभीषण जब जा कर श्रीरामचन्द्रजी से मिला तब जाते ही उन्होंने उसे राज-तिलक कर दिया।

"My lord, as you have been kind to ask this question, in the same manner you might believe in what I say without losing your temper. As soon as your younger brother joined him, Râma put the mark of sovereignty on his forehead.

रावन दूत हमहिं सुनि काना। कपिन्ह बाँधि दीन्हे दुख नाना॥
स्रवन नासिका काटैं लागे। राम सपथ दीन्हें हम त्यागे॥

यह सुनकर कि हम रावण के दूत हैं बंदरों ने हमें बाँध कर, नाना प्रकार के दुःख दिये और जब वे हमारे नाक-कान काटने लगे तो हमने श्रीरामचन्द्रजी की शपथ दिलाई, तब हमें छोड़ा।

"The monkeys, when they heard that we were Rāvaṇa's spies, put us in bonds and gave us all sorts of torments. They were about to cut off our ears and noses and it was only after we adjured them by Rāma that they let us go.

पूँछेहु नाथ राम कटकाई। बदन कोटि सत बरनि न जाई॥
नाना बरन भालु कपि धारी। बिकटानन बिसाल भयकारी॥

कोटि सत = hundred crores, myriads. बदन = mouth, tongues. बरनि = be described. बरन from वर्ण = hue, colour. धारी = possessing.

विकटानन = hideous looks, gruesome visage. बिसाल = huge, gigantic, tall. भयकारी = terrible, dreadful, grisly.

हे नाथ, श्रीरामचन्द्रजी की सेना के बारे में जो आपने पूछा है (कि कितनी है और कैसी है) सो उसका वर्णन तो सौ करोड़ मुखों से भी नहीं किया जा सकता। रीछ और बंदरों की सेना अनेक रंगों की, डरावने मुखों वाली, बहुत बड़ी और भय उत्पन्न करने वाली है।

"You ask, my lord, of Rāma's army ! A myriad tongues would fail to tell it—bears and monkeys of various colours, hideous to look, and, huge and grisly !

जेहिं पुर दहेउ हतेउ सुत तोरा। सकल कपिन्ह महँ तेहि बल थोरा ॥
अमित नाम भट कठिन कराला। अमित नाग बल बिपुल बिसाला ॥

बल थोरा = little strength. अमित = innumerable. कठिन = hardy, unyielding, of tough mettle. कराला = fierce, savage. नाग = elephant.

जिस बंदर ने आपका नगर जलाया था और आपके पुत्र को मार डाला था, वह बंदरों में सब से थोड़े बल वाला है। वहाँ अनेक नामों वाले वे बड़े कठिन और भयंकर योद्धा हैं, जिनमें असंख्य हाथियों का बल है और जो अत्यंत विशाल हैं।

"The one who burnt the city and killed your son, is the weakest of all the monkeys. There are warriors of countless names, of tough mettle and savage looks, of enormous bulk and stature with the strength of innumerable elephants.

दो०—द्विविद मयंद नील नल, अंगदादि बिकटासि ।
दधिमुख केहरि कुमुद गव, जामवंत बलरासि ॥५७॥

बलरासि = powerful.

द्विविद, मयंद, नील, नल, अंगद, विकटास्य, दधिमुख, केहरि, कुमुद, गव और बलवान् जांबवान् ।

Dvivida, Mayanda, Nīla, Nala, Aṅgada, Gada, Vikaṭāsya, Dadhi-mukha, Kehari, Kumuda, Gava and Jāmbavān of great power.

ए कपि सब सुग्रीव समाना । इन्ह सम कोटिन्ह गनइ को नाना ॥
रामकृपा अतुलित बल तिनहीं । तृन समान त्रैलोकहिं गनहीं ॥

गनइ को = who could count ? अतुलित = unmatched, immeasurable, unbounded. तृन = straw, blade of grass.

ये सब बंदर सुग्रीव के समान (बलशाली) हैं । इनके समान करोड़ों और हैं, उन सबको कौन गिने ? श्रीरामचन्द्रजी की कृपा से उन सब को अतुल बल प्राप्त है और वे तीनों लोकों को तिनके के समान तुच्छ समझते हैं ।

"All of them are as mighty as Sugrīva—and myriads more, who could count them ? By the grace of Rāma their strength is immeasurable. The three worlds are but straw for aught they care.

अस मैं स्रवन सुना दसकंधर । पदुम अठारह जूथप बंदर ॥
नाथ कटक महँ सो कपि नाहीं । जो न तुम्हहिं जीतै रन माहीं ॥

पदुम from पद्म = a hundred billions. जूथप = chiefs, captains.

हे रावण, मैंने ऐसा कानों से सुना है कि १८ पद्म केवल बंदरों के यूथपति (सेनापति) ही हैं (फिर सेना की गणना कौन करे ?) । हे नाथ, सेना में एक भी ऐसा बंदर नहीं है जो युद्ध में आपको न जीत सके ।

"I have heard, O Rāvaṇa, that monkey chiefs number eighteen hundred billions, and, my lord, there is not one monkey in the whole army, who would not conquer you in battle.

परम क्रोध मींजहिं सब हाथा । आयसु पै न देहिं रघुनाथा ॥
सोषहिं सिंधु सहित झष ब्याला । पूरहिं न त भरि कुधर बिसाला ॥

मींजहिं = clench, close. झष = fish. ब्याला = serpents. कुधर = rocks, boulders.

अत्यंत क्रोध में भरे हुए सब हाथ की मुट्ठियाँ मींचते थे परंतु श्रीरामचन्द्रजी उन्हें आज्ञा नहीं देते। "(यदि आज्ञा हो तो) साँप, मछली आदि सभी जंतुओं समेत समुद्र को सुखा डालें, या बड़े बड़े पर्वतों से उसे पाट दें।

"They were all clenching their fists in great fury but Rāma would not let them run amuck." "We shall dry up the ocean, with all its fish and serpents, or else dam it up with huge rocks.

मर्दि गर्द मिलवहिं दससीसा। ऐसेइ बचन कहहिं सब कीसा॥
गर्जहिं तर्जहिं सहज असंका। मानहु ग्रसन चहत हहिं लंका॥

मर्दि = crushing. गर्द = dust. मिलवहिं = reduce or humble him, lay him low. तर्जहिं = snarl, threaten. सहज = wantonly. असंका = without fear. ग्रसन = swallow, devour.

रावण को मसल कर धूल में मिला दें"—सभी बंदर परस्पर इस प्रकार की बातें करते थे। वे स्वभाव से ही निडर होने से ऐसे गरजते और ललकारते थे मानों लंका को ही खा जाना चाहते हों।

"Crushing Rāvaṇa, we shall humble him to the dust"—these were the words that monkeys chattered. Devoid of fear, they roared and snarled wantonly as if they would swallow up Laṅkā.

दो०—सहज सूर कपि भालु सब, पुनि सिर पर प्रभु राम।
रावन काल कोटि कहुँ, जीति सकहिं संग्राम॥५८॥

सहज सूर = born warriors, fighters by nature. पुनि = in addition, to boot. काल = death. संग्राम = battle.

एक तो सब रीछ और बंदर स्वभाव से ही शूरवीर हैं, फिर उनके सिर पर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी हैं। इसलिये हे रावण, संग्राम में वे करोड़ों कालों को जीत सकते हैं।

"The bears and monkeys are all born warriors, with Lord Rāma at their head to boot. O Rāvaṇa, they could conquer in battle even Death if he came in myriad forms.

राम तेज बल बुधि बिपुलाई। सेष सहस सत सकहिं न गाई ॥
सक सर एक सोषि सत सागर। तव भ्रातहिं पूछेउ नयनागर ॥

तेज = prowess, lustre. बिपुलाई = extent, vastness, magnitude, compass. नय-नागर = wise in policy, prudent, discreet.

श्रीरामचन्द्रजी के तेज, बल और बुद्धि की सीमा का सौ हज़ार शेषनाग भी गान नहीं कर सकते। यद्यपि वे एक बाण से सैंकड़ों समुद्रों को सुखा सकते हैं, तथापि नीति में चतुर श्रीरामचन्द्रजी ने आपके भाई विभीषण से समुद्र पार होने का उपाय पूछा।

"The extent of Rāma's prowess, strength and wisdom even a hundred thousand Śeshas would fail to recite. He could dry up a hundred seas with one arrow, yet so prudent is he that he took your brother's counsel.

तासु वचन सुनि सागर पाहीं। माँगत पंथ कृपा मन माहीं ॥
सुनत वचन बिहँसा दससीसा। जौं असि मति सहाय कृत कीसा ॥

माँगत पंथ = begged for a passage. सहाय = allies.

और उस (विभीषण) के वचन सुनकर मन में दया रखते हुए उन्होंने जाकर समुद्र से रास्ता माँगा। शुक के वचन सुन कर रावण हँसने लगा और बोला कि जब ऐसी बुद्धि है तभी तो उन्होंने बन्दरों को अपना सहायक बनाया है।

"Hearing his reply he went to the sea and begged for a passage with a heart soft with kindness." As soon as Rāvaṇa heard this, he laughed (saying), "Wisdom, indeed ! Rightly did he make monkeys his allies.

सहज भीरु कर बचन दृढ़ाई। सागर सन ठानी मचलाई ॥
मूढ़ मृषा का करसि बड़ाई। रिपु बल बुद्धि थाह मैं पाई ॥

सहज भीरु = arrant coward, coward by nature. दृढ़ाई = putting faith. ठानी मचलाई = behaved like a spoilt child. मृषा = falsely, undeserved. थाह मैं पाई = I have sounded the depth, fathomed the depth.

स्वभाव से ही डरपोक विभीषण के वचनों पर विश्वास करके समुद्र से हठ बाँध ली। अरे मूर्ख, तू झूठी बड़ाई क्या करता है? शत्रु के बल और बुद्धि की थाह मैंने पा ली है।

"Putting faith in the words of a born coward, he has behaved like a spoilt child towards the ocean. Fool, why lavish undeserved praises? I have sounded the depth of my enemy's strength and wisdom.

सचिव सभीत बिभीषनु जाकें। बिजय बिभूति कहाँ लगि ताकें ॥
सुनि खल बचन दूत रिस बाढ़ी। समय बिचारि पत्रिका काढ़ी ॥

सभीत = funk, timid, coward. बिजय बिभूति = glory of triumph, or, victory and fortune. रिस = anger.

जिसका मंत्री डरपोक विभीषण हो, भला उसको विजयश्री कहाँ तक मिल सकती है! दुष्ट रावण के वचन सुनकर दूत का क्रोध बढ़ा और अवसर विचारकर उसने चिट्ठी निकाली।

"Where in the world could any one achieve glory of triumph, who had such a cowardly counsellor as Vibhīshaṇa!" At the villain's words the envoy flared up with anger and, thinking it good time, produced the letter.

रामानुज दीन्ही यह पाती। नाथ बँचाइ जुड़ावहु छाती ॥
बिहँसि बाम कर लीन्ही रावन। सचिव बोलि सठ लाग बँचावन ॥

बँचाइ = having it read. जुड़ावहु = soothe, cool. बाम = left. बोलि = calling, sending for.

(और कहा)—हे नाथ, श्रीरामचन्द्रजी के छोटे भाई लक्ष्मणजी ने यह चिट्ठी दी है, इसे पढ़वाकर छाती ठंडी कीजिये। रावण ने हँसकर वह चिट्ठी बाएँ हाथ में (निरादर पूर्वक) ले ली और मंत्री को बुलाकर वह दुष्ट उसे पढ़वाने लगा।

"Rāma's younger brother has sent this missive. Have it read, my lord and soothe your breast." Rāvaṇa smiled and took it with his left hand. Then he sent for his minister and asked him to read it out.

दो०—बातन मनहिं रिझाइ सठ, जनि घालेसि कुल खीस।
राम बिरोध न उबरसि, सरन बिष्णु अज ईस ॥५६॥

बातन = idle talk. रिझाइ = pleasing, flattering. घालेसि खीस = bring ruin upon, destroy. उबरसि – be saved, escape.

चिट्ठी में लिखा था—अरे दुष्ट, बातों से ही मन को रिझाकर अपने कुल को नष्ट मत कर। श्रीरामचन्द्रजी से विरोध करके तू ब्रह्मा, विष्णु और महेश की शरण में जाने पर भी न बचेगा।

"Fool, don't you flatter your mind with idle talk and bring ruin upon your race. Being hostile to Rāma you will never be saved even if Brahmā, Vishṇu and Śiva come to your rescue.

की तजि मान अनुज इव, प्रभु पदपंकज भृंग।
होहि कि राम सरानल, खल कुल सहित पतंग ॥६०॥

भृंग = bee. सरानल = fire in the form of arrows, fiery arrows. पतंग = moth.

या तो अपने छोटे भाई विभीषण की भाँति अभिमान छोड़कर प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के चरणकमलों का भौंरा बन जा, नहीं तो हे दुष्ट! तू श्रीरामचन्द्रजी के बाणरूपी अग्नि में अपने कुल समेत पतंगा बन (अर्थात् नष्ट हो) जाएगा।

Or, abandon your pride, and, like your brother, fly as a bee to the lotus-like feet of the Lord, or else, O wretch, you and your family will be comsumed in the fire of Rāma's arrows like a moth.

सुनत सभय मन मुख मुसुकाई। कहत दसानन सबहिं सुनाई ॥
भूमि परा कर गहत अकासा। लघु तापस कर बागबिलासा ॥

गहत=clutches at, seizes, catches at. बाग-बिलासा=idle talk, jabber.

चिट्ठी सुनते ही रावण मन में तो डरा परन्तु ऊपर से मुस्कराकर सब को सुनाकर कहने लगा—छोटे तपस्वी (लक्ष्मण) का बकवाद वैसा ही है जैसे पृथिवी पर पड़ा हुआ कोई अपने हाथों से आकाश को पकड़ना चाहता हो

Rāvaṇa was frightened in his heart to hear this, but he laboured up a smile on his face and said aloud for all to hear, "The jabber of that petty ascetic is as futile as the attempt of a person who lies on the ground and clutches at the sky."

कह सुक नाथ सत्य सब बानी। समुझहु छाँड़ि प्रकृति अभिमानी ॥
सुनहु बचन मम परिहरि क्रोधा। नाथ राम सन तजहु बिरोधा ॥

परिहरि=abandoning, giving up. बिरोधा=hostility, feud, enmity.

शुक ने कहा—हे नाथ, उसकी सब बातें सत्य हैं, आप अपने अभिमानी स्वभाव को त्याग कर समझ कीजिये और क्रोध छोड़कर मेरे वचन सुनिये—हे नाथ, श्रीरामचन्द्रजी से विरोध त्याग दीजिये।

Śuka said, "My lord, all that he says is true. Only give up your natural arrogance and be wise. Relinquish your anger and listen to my word, and, cease from your hostility towards Rāma, my lord.

अति कोमल रघुबीर सुभाऊ। जद्यपि अखिल लोक कर राऊ॥
मिलत कृपा तुम्ह पर प्रभु करिहीं। उर अपराध न एकौ धरिहीं॥

अति-कोमल = very soft, exceedingly mild. अखिल = whole. राऊ = king, monarch.

यद्यपि श्रीरामचन्द्रजी संपूर्ण लोकों के राजा हैं, तथापि उनका स्वभाव अत्यंत कोमल है। मिलते ही (शरण में जाते ही) प्रभु आपपर कृपा करेंगे और आपके एक भी अपराध का ध्यान नहीं करेंगे।

"Rāma's nature is extremely soft, though he is the monarch of all the world. The Lord will be kind to you as soon as you approach him and will not heed any of your faults.

जनकसुता रघुनाथहिं दीजै। एतन कहा मोर प्रभु कीजे॥
जब तेहि कहा देन बैदेही। चरनप्रहार कीन्ह सठ तेही॥

हे स्वामी, आप मेरा इतना ही कहना मानिये कि जानकीजी श्रीरामचन्द्रजी को दे दीजिये। शुक ने जब जानकीजी को देने के लिये कहा, तब दुष्ट रावण ने उसे लात मारी।

"Restore *Sītā* to *Rāma*: this is all I implore you to do, my lord." As soon as he talked of restoring Sītā, the monster gave him a kick.

नाइ चरन सिरु चला सो तहहाँ। कृपासिंधु रघुनायक जहहाँ॥
करि प्रनामु निज कथा सुनाई। रामकृपा आपनि गति पाई॥

गति = condition, rank, original state.

रावण के चरणों में सिर नवाकर वह शुक वहाँ चला गया जहाँ कृपासागर श्रीरामचन्द्रजी थे। वहाँ पहुँचकर शुक ने रामचन्द्रजी को प्रणाम करके अपनी कथा सुनाई और उनकी कृपा से वह अपना वास्तविक रूप पा गया।

Bowing his head to his feet he went to where Rāma, the Ocean of Mercy, was. After making an obeisance he told his tale, and, by Rāma's grace, recovered his original form.

रिषि अगस्ति कैं साप भवानी। राछस भयेउ रहा मुनि ग्यानी ॥
बंदि रामपद बारहिं बारा। मुनि निज आश्रम कहुँ पगु धारा ॥

रहा = was once. पगु धारा = set his foot, set out.

शिवजी कहते हैं कि हे भवानी, शुक पहले एक ज्ञानी मुनि था, पर अगस्त्य ऋषि के शाप से वह राक्षस हो गया था। (फिर अपना पूर्वरूप पाकर) श्रीरामचन्द्रजी के चरणों की बारंबार वंदना करके वह मुनि अपने आश्रम को चला गया।

By sage Agastya's curse, he (Śuka), though once a wise saint, became a demon. Now, bowing again and again at Rāma's feet, this sage left for his own hermitage.

दो०—बिनय न मानत जलधि जड़, गये तीनि दिन बीति।
बोले राम सकोप तब, भय बिनु होइ न प्रीति ॥६१॥

न मानत = did not answer, did not heed. जड़ = stupid, dullard. बीति from व्यतीत = passed. सकोप = angrily, in a fury.

इधर श्रीरामचन्द्रजी को समुद्र के किनारे बैठे बैठे तीन दिन बीत गए पर मूर्ख समुद्र ने विनय नहीं सुनी। तब श्रीरामचन्द्रजी क्रोध में भरकर बोले कि भय दिखाए बिना प्रीति नहीं होती।

Three days passed, still the stupid ocean would not heed their prayers. Then said Rāma in a fury: "There is no love without fear."

लछिमन बान सरासन आनू। सोखौं बारिधि बिसिखकृसानू ॥
सठ सन बिनय कुटिल सन प्रीती। सहज कृपिन सन सुंदर नीती ॥

आनू = bring. बिसिख-कृसानू = fire of arrows. बिनय = entreaty, humility. सठ = villain, churl. कुटिल = crook, rogue. सहज कृपिन = naturally mean, born miser, niggardly by nature. सुंदर नीति = straightforward policy, liberal dealing.

हे लक्ष्मणजी, धनुष और बाण लाओ। अब मैं अपने बाण की अग्नि से समुद्र को सुखाता हूँ। दुष्ट से नम्रता, कुटिल से प्रेम, स्वभाव से ही कृपण मनुष्य से सुन्दर नीति,

"Lakshmaṇa, bring me my bow and arrows. I shall dry up the ocean with the fire of my arrows. To use entreaties to a villain, to waste affections on a crook, to use straight policy to one of mean nature,

ममतारत सन ग्यान कहानी। अति लोभी सन बिरति बखानी॥
क्रोधिहिं सम कामिहिं हरिकथा। ऊसर बीज बएँ फल जथा॥

ममता-रत = devoted to self, selfish. ग्यान कहानी = talk of divine wisdom. बिरति = renunciation. क्रोधिहिं = irascible, short-tempered. सम from शम = peace, restraint, tranquillity. कामिहिं = lustful, passionate, ऊसर = barren land. बएँ = sowing.

ममता में अनुरक्त मनुष्य से ज्ञान की कथा, अत्यन्त लोभी से वैराग्य की व्याख्या, क्रोधी से शांति की बात और कामी मनुष्य से हरिभजन के लिये कहना वैसा ही व्यर्थ है जैसे ऊसर भूमि में फल के लिये बीज बोना।

"To talk of divine wisdom to the selfish, to discourse on renunciation to the avaricious, to tell of restraint to the irascible and of Hari to the passion-ridden, is all the same as sowing the barren land for harvest."

अस कहि रघुपति चाप चढ़ावा। यह मत लछिमन के मन भावा॥
संधानेउ प्रभु बिसिख कराला। उठी उदधि उर अंतर ज्वाला॥

चाप चढ़ावा = strung the bow. मत = idea, procedure. संधानेउ = fixed, took aim with. बिसिख = arrow, shaft. कराला = terrible. ज्वाला = flame, burning pain.

ऐसा कहकर श्रीरामचन्द्रजी ने धनुष चढ़ाया। यह विचार लक्ष्मणजी के मन को बहुत प्रिय लगा। प्रभु ने कराल बाण को धनुष पर चढ़ाया। उससे समुद्र के हृदय में ज्वाला उठने लगी।

Saying thus, Rāma strung his bow, a procedure which pleased the heart of Lakshmaṇa. The Lord fixed a terrible arrow to his bow and there rose up a flame in the heart of the ocean.

मकर उरग झष गन अकुलाने। जरत जंतु जलनिधि जब जाने ॥
कनकथार भरि मनिगन नाना। बिप्ररूप आयो तजि माना ॥

मकर = alligators. उरग = serpents. झष = fish. अकुलाने = distressed. जतु = creatures. कनक-थार = a large plate of gold.

मगर, सर्प और मछलियों के समूह व्याकुल हो गए, समुद्र ने जब जाना कि सब जंतु जल रहे हैं, तब अभिमान छोड़, सोने के थाल में तरह तरह की मणियों को भरकर ब्राह्मण का रूप धारण करके वहाँ आया।

The shoals of alligators, serpents and fish were all distressed. When the ocean perceived the creatures burning, he filled a golden platter with all kinds of jewels and in all humility presented himself in the form of a Brāhmaṇa.

दो०—काटेहि पइ कदरी फरै, कोटि जतन कोउ सींच।
बिनय न मान खगेस सुनु, डाटेहिं पै नव नीच ॥६२॥

काटेहि = on being cut or pruned. कदली = plantain. फरै bears fruit. सींच = water. खगेस = O garuḍa. डाटेहिं = being threatened with punishment. नव = bends.

काकभुशुंडिजी कहते हैं कि हे गरुड़, सुनो! चाहे कोई करोड़ उपायों से केले को सींचे, पर वह काटने पर ही फलता है। इसी प्रकार नीच मनुष्य विनय नहीं मानता, डाँटने पर ही झुकता है।

However hard one may try to water it, a plantain tree will not bear fruit, until it has been well pruned. Similarly, listen, O Garuḍa, a mean fellow would not yield to prayer but requires the rod to bend.

सभय सिंधु गहि पद प्रभु केरे । छमहु नाथ सब अवगुन मेरे ॥
गगन समीर अनल जल धरनी । इन्ह कै नाथ सहज जड़ करनी ॥

अवगुन = faults, offences. गगन = sky, ether. समीर = air. जड़ = dull.

भयभीत समुद्र ने प्रभु श्रीरामचन्द्रजी के चरण पकड़कर कहा कि हे नाथ, मेरे सब अवगुण क्षमा करो । आकाश, वायु, अग्नि, जल और पृथ्वी इनकी करनी (कार्य) स्वभाव से ही जड़ है ।

The ocean clasped the feet of the Lord in great fright and cried, "Pardon me, my Lord, all my faults. The ether, air, fire, water and earth, my Lord, are all naturally dull and slow to operate.

तव प्रेरित माया उपजाये । सृष्टि हेतु सब ग्रंथन्हि गाये ॥
प्रभु आयसु जेहि कहँ जस अहई । सो तेहि भाँति रहे सुख लहई ॥

प्रेरित = sent forth, impelled. माया = delusive power, supernatural power. ग्रन्थन्हि = scriptures. आयसु = command. सुख लहई = enjoys happiness, keeps happy.

इन पाँचों तत्त्वों को आपकी प्रेरणा से माया ने उत्पन्न किया है, सब ग्रंथों ने इन्हें ही सृष्टि का कारण बतलाया है । आपकी जिसके लिये जैसी आज्ञा हो वह उसी प्रकार रहने से सुख प्राप्त करता है ।

They have been produced by Māyā (supernatural power) that you sent forth. All the scriptures declare them to be the cause of creation. And each, for its own happiness, should remain as it has been determined by the Lord's command.

प्रभु भल कीन्ह मोहि सिख दीन्ही । मरजादा पुनि तुम्हरिअ कीन्ही ॥
ढोल गँवार सूद्र पसु नारी । सकल ताड़ना के अधिकारी ॥

सिख from शिक्षा = lesson. मरजादा = bounds, limit. ढोल = drum. गँवार = clown. सूद्र = low-caste man, churl, slave. अधिकारी = deserving.

हे प्रभु ! आपने अच्छा किया जो मुझको शिक्षा दी, परन्तु मेरी मर्यादा भी तो आप ही की बनाई हुई है। ढोल, गँवार, शूद्र, पशु और स्त्री ये सब ताड़ना के अधिकारी हैं—डंडे के बल से ही काम करते हैं।

"My Lord has done well in giving me a lesson; but still it was you who first fixed my bounds. A drum, a clown, a slave, and a woman—all of them deserve nothing but beating.

प्रभु प्रताप मैं जाब सुखाई । उतरिहि कटकु न मोरि बड़ाई ॥
प्रभु आग्या अपेल श्रुति गाई । करौं सो बेगि जो तुम्हहिं सोहाई ॥

अपेल = unchangeable, which cannot be transgressed.

प्रभु के प्रताप से मैं सूख जाऊँगा और सेना पार उतर जाएगी। किंतु मेरी बड़ाई न रहेगी (आपने मेरे साथ जो यह बड़प्पन लगा दिया है, कि समुद्र अथाह अशोष्य और मर्यादासंपन्न होता है वह सार्थक न हो सकेगा अर्थात् आप अपने बनाए नियम को स्वयं तोड़ देंगे)। हे प्रभु ! आपकी आज्ञा वेदों ने अटल कही है (मुझे भी माननी ही पड़ेगी)। आपको जो अच्छा लगे मैं शीघ्र ही करने को तैयार हूँ)।

"I shall dry up by the Lord's prowess and the army will cross over, but my glory would end. The Lord's command is un-changeable, say the Vedas. I shall at once do what pleases you."

दो०—सुनत बिनीत बचन अति, कह कृपाल मुसुकाइ ।
जेहि बिधि उतरै कपि कटकु, तात सो कहहु उपाइ ॥६३॥

समुद्र के अत्यन्त नम्र वचन सुनकर कृपालु रामचन्द्रजी ने मुस्करा कर कहा कि हे तात, जिस प्रकार वानरों की सेना पार उतर सके वही उपाय बताओ।

The merciful Lord smiled at his exceedingly humble words and said, "Tell me, Sire, some means by which the army of monkeys may cross over."

नाथ नील नल कपि दोउ भाई। लरिकाईं रिषि आसिष पाई ॥
तिन्ह के परस किये गिरि भारे। तरिहहिं जलधि प्रताप तुम्हारे ॥

लरिकाईं = from very childhood. आसिष = blessing, boon. परस = touch.

समुद्र ने कहा—हे नाथ! नील और नल दोनों बानर भाइयों ने लड़कपन में ऋषि का आशीर्वाद पाया है (कि वे जिस वस्तु को छू लेंगे वह जल में तैरा करेगी)। उनके छूने से बड़े बड़े पहाड़ भी आपके प्रताप से समुद्र में तैर जाएँगे।

"My Lord there are Nīla and Nala, two monkey brothers, who have been blessed by a sage from their very childhood. The heaviest rocks touched by them will, by your grace, float on the ocean.

मैं पुनि उर धरि प्रभु प्रभुताई। करिहौं बल अनुमान सहाई ॥
एहि बिधि नाथ पयोधि बँधाइअ। जेहि यह सुजस लोक तिहुँ गाइअ ॥

बल-अनुमान = to the best of my power. पयोधि = ocean. बँधाइअ = have it bridged.

फिर मैं भी आपकी बड़ाई को ध्यान में रखता हुआ अपनी शक्ति के अनुसार सहायता करूँगा। हे नाथ! इस प्रकार समुद्र का पुल बँधाइये जिससे आपका सुयश तीनः लोकों में गाया जाए।

"I, too. keeping in mind my Lord's majesty, will render help to the best of my power. In this manner, my Lord, have the ocean bridged, so that your glory, be sung in the three worlds.

एहि सर मम उत्तर तट बासी। हतहु नाथ खल नर अघरासी ॥
सुनि कृपाल सागर मन पीरा। तुरतहिं हरी राम रनधीरा ॥

उत्तर तट = northern shore. हतहु = kill, slay. अघरासी = sinful criminals. पीरा = agony, pain, grievance.

हे नाथ ! (आपका बाण निष्फल नहीं जाता इसलिये) इस बाण से मेरे उत्तर किनारे पर बसने वाले दुष्ट और पापी मनुष्यों को मार डालिये। दयालु और रणधीर श्रीरामचन्द्रजी ने सागर के मन की पीड़ा सुनकर उसे तुरंत दूर कर दिया।

"With this arrow, my Lord, slay the wicked and sinful people who infest my northern shore." The All-merciful and valiant Rāma, on hearing the grievance that disturbed the ocean's mind, at once removed it.

देखि राम बल पौरुष भारी। हरषि पयोनिधि भयेउ सुखारी ॥
सकल चरित कहि प्रभुहिं सुनावा। चरन बंदि पाथोधि सिधावा ॥

पौरुष = vigour. भारी = mighty. सुखारी = easy of mind, happy. चरित = history, account. पाथोधि = ocean. सिधावा = departed, took leave.

रामचन्द्रजी का भारी बल और पौरुष देखकर समुद्र प्रसन्न होकर सुखी हुआ। फिर उसने अपना चरित्र प्रभु श्रीरामचन्द्रजी को सुनाया और उनके चरणों की वंदना करके चला गया।

On seeing the mighty strength and vigour of Rāma, the ocean rejoiced and felt easy in mind, and after telling him the whole story, he bowed at his feet and left.

छन्द—निज भवन गवनेउ सिंधु श्रीरघुपतिहिं यह मत भायेऊ।
यह चरित कलि-मल-हर जथामति दास तुलसी गायेऊ ॥
सुख-भवन संसय-समन दमन-बिषाद रघुपति-गुन-गना।
तजि सकल आस भरोस गावहिं गुनहिं संतत सुठि मना ॥

गवनेउ = went. मत = counsel. कलि-मल-हर = that removes the impurities of this sinful age, that washes away the dirt or sins of this wicked age. सुख-भवन = abode of happiness. संसय-समन = that dispels or purges all doubts. दमन-बिषाद = that

suppresses all sorrows. गुन-गना=the manifold or teeming virtues. श्रास=hopes. भरोस=confidence. संतत=ever, always. सुठि-मना= wise of heart, pure-hearted.

समुद्र अपने स्थान को गया, उसकी संमति श्रीरामचन्द्रजी को अच्छी लगी। यह कलियुग के पापों को हरने वाला चरित्र तुलसीदास ने अपनी बुद्धि के अनुसार गाया है। निर्मल चित्त वाले मनुष्य अन्य सब की आशा और भरोसा छोड़कर, सुख के धाम, संशयों को दूर करने वाले और दुःखों के नाश करने वाले श्रीरघुनाथजी के गुण समूह को सदा गाते और सुनते हैं।

The ocean went home and Rāma approved of his counsel. Tulasīdāsa, his servant, has sung to the best of his ability, these exploits (of Rāma) which remove the sins of this wicked age. The teeming virtues of Rāma are an abode of happiness, a purge for all doubts and a balm for every sorrow, and they who possess a fine heart, will relinquish all other hope and confidence and always sing them or hear them sung.

दो०—सकल-सुमंगल-दायक, रघुनायक गुन-गान।
सादर सुनहिं ते तरहिं भव, सिंधु बिना जलजान ॥६४॥

auspiciousness, blessing. गान=recitation, recital. ently, with respect or attention. भव-सिंधु=the of worldly existence. जल-जान from जलयान=boat, ship.

रामचन्द्रजी के गुणों का गान करना सब प्रकार के कल्याण को देने वाला है। जो लोग इस गुण-गान को आदर-पूर्वक सुनते हैं, वे संसाररूपी समुद्र से बिना नाव के ही पार हो जाते हैं।

The recitation of Rāma's virtues bestows all blessings. and those who reverently listen to it, cross the ocean of existence without even a boat.

॥ समाप्त ॥

परिशिष्ट

APPENDIX

Mythological Legends.

P. 43, verse 17.—"प्रभु प्रताप तें गरुडहिं, खाइ परमलघु ब्याल"।

Once Garuḍa, the vehicle of Vishṇu, wanted to swallow a serpent who had come to seek shelter under the Lord. When Vishṇu saw this he made the serpent so powerful that the latter ran to devour Garuḍa. At this Garuḍa prayed fervently for his life and the Lord saved him from the serpent.

P. 55—"सहसबाहु सन परी लराई"।

Once Rāvaṇa was offering worship on the bank of Narmadā, after a bath. Sahasrārjuna (also called Sahasrabāhu), the king of Māheśvara, stopped the flow f the river with his thousand hands. There was a flood i and Rāvaṇa's offerings were swept away. On know of the flood, Rāvaṇa became furious and attacke juna. Rāvaṇa was taken a captive, but Brahmā and had him released.

P. 55—"सपर बालि सन करि जसु पावा"।

Once Bālī was engaged in prayers when Rāvaṇa saw him and tried to put him in bonds from behind. But Bālī proved too strong for him. He at once squeezed Rāvaṇa under his arm and carried him about for six months. At last Rāvaṇa sought for peace, made friends with Bālī and got-back his freedom.

P. 139—"रिषि अगस्ति के साप भवानी। राच्छ

Śuka was a hermit, known for his
Agastya came to his hermitage
Agastya had gone out for a bath,
Śuka's enemy, assumed the sage's for
prepare goat's meat for him. Saying
Śuka had the meat cooked for him and
his meal, Vajra-danta again came in the form
served the meat to the sage and disappeared.
saw the meat before him, he lost his temper a
to become a demon. But when Śuka prayed and the sa
to know of the truth, he relented and said, "Śuk
am sorry, my curse will not go in vain. But yo
as a demon in the service of Rāvaṇa. Whe
come to slay Rāvaṇa, his sight will delive
se."

=.

ever

